叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 艾瑞顿，一首诗(ireton, A Poem) 000001

2. 艾瑞顿，一首诗(ireton, A Poem) 000002

3. 艾瑞顿，一首诗(ireton, A Poem) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

艾瑞顿，一首诗(Ireton, a Poem)
第1/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['aiətn] ,
IRETON ,
艾尔顿 ,

爱尔兰，

[ə; eɪ]['poʊəm] .
A Poem .
一个 诗 .

一首诗。

[baɪ] ['tɔməs] ['beɪli] .
BY THOMAS BAILEY .
经过 托马斯 贝利 .

作者：托马斯·贝利。

“ [let] [ˌem ˈiː][əˈloʊn] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [spiːk] , [ænd; ənd][let] [kʌm] [ɑːn][ˌem ˈiː] [wʌt] [wɪl] .
“ Let me alone , that I may speak , and let come on me what will .
” 让 我 独自的 , 那 我 可能 说话 , 和 让 来 在 我 什么 将要 .

“让我一个人待着，让我说话，让一切该发生的降临到我身上。”

” [dʒɑːb] .
” Job .
” 工作 .

“工作。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪmz] ['rɪdʒˌweɪ] , [ˌpɪkə'dɪli] .
PUBLISHED BY JAMES RIDGWAY , PICADILLY .
已发布 经过 詹姆斯 里奇韦 , 皮卡迪利 .

由詹姆斯·里奇韦出版社（JAMES RIDGWAY）出版，地址：皮卡迪利大街。

- .
MDCCCXXVII .
- .

MDCCCXXVII。

[praɪs] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] .
Price One Shilling and Sixpence .
价格 一 先令 和 六便士 .

价格为一先令六便士。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

['kɑ:ntents] :
Contents :
内容 :

内容:

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

['aiətn] .
IRETON .
艾尔顿 .

爱尔兰。

[sɔ:ŋ] .
SONG .
歌曲 .

歌曲。

“ [oʊ] ['ɪŋgləɴd] , [maɪ] ['kʌntri] !
“ O ENGLAND , MY COUNTRY !
“ 哦 英格兰 , 我的 国家 !

“哦，英格兰，我的祖国！”

” [tu:; tə] ['lɪbərti] .
” TO LIBERTY .
” 到 自由 .

“为了自由。”

[noʊts] .
NOTES .
笔记 .

笔记。

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[tu:; tə][ðə; ði]
TO THE
到 这

到

[raɪt] ['ɑ:nərəb(ə)l]
RIGHT HONOURABLE
正确的 光荣的

尊敬的阁下

[el][oʊ][ɑ:r][di:][dʒeɪ][oʊ][eɪtʃ][en][ɑ:r][ju:][es][es][i:][el][el] ,
L O R D J O H N R U S S E L L ,
L 哦 拉 D J 哦 H N 拉 U S S E L L ,

约翰·罗素勋爵

[ðɪs]
THIS
这

这

[pi:][oʊ][i:][em]
P O E M
P 哦 E M

诗

[ɪz]
IS
是

是

[rɪ'spektfəli] [ɪn'skraɪbd] ,
RESPECTFULLY **INSCRIBED** **,**
尊敬 铭文 ,

谨以此铭文

[baɪ]
BY
经过

经过

[ðə; ði] ['ɔːθər] .
THE **AUTHOR** **.**
这 作者 .

作者。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[**Pg** **4** **]**
[页 4]

[第4页]

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

['prefəs] .
PREFACE **.**
前言 .

前言。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['poʊəm][wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [ɪn][æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][wʌn] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə]
THE **following** **Poem** **was** **suggested** **in** **an** **excursion** **one** **afternoon** **to**
这 下列的 诗 曾是 建议 在 一个 短途旅行 一 下午 到
[ætənbɝːoʊ] ,
Attenburrow **,**
阿滕伯勒 ,

下面这首诗是在一天下午去阿滕伯勒郊游时有人提议创作的。

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [trent] , [ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] [saʊθ] - [west] [ʌv; əv]
a **village** **on** **the** **banks** **of** **the** **Trent** **,** **about** **five** **miles** **south** **-** **west** **of**
一个 村庄 在 这 银行 的 这 特伦特 , 关于 五 英里 南 - 西方 的
['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] ,
Nottingham **,**
诺丁汉 ,

位于特伦特河畔的一个村庄，在诺丁汉西南约五英里处。

[ðə; ði] ['bɜːrθpleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] [noʊn] [rɪ'pʌblɪkən] , ['dʒen(ə)rəl] ['aiətn] .
the **birthplace** **of** **the** **well** **known** **Republican** **,** **General** **Ireton** **.**
这 出生地 的 这 出色地 已知 共和党人 , 一般的 艾尔顿 .

这里是著名共和党人艾尔顿将军的出生地。

[ɪf] , [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'lʌstriəs] [mæn] ,
If **,** **in** **the** **contemplation** **of** **the** **character** **of** **that** **illustrious** **man** **,**
如果 , 在 这 沉思 的 这 特点 的 那 杰出 男人 ,

如果，在思考那位杰出人物的品格时，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋz] [ɪk'saɪtɪd][baɪ][ə; eɪ][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]
and 和 **in** 在 **the** 这 **indulgence** 放纵 **of** 的 **feelings** 情怀 **excited** 兴奋的 **by** 经过 **a** 一个 **consideration** 考虑 **of** 的 **the** 这 **great** 伟大的
['strʌg(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [bɔ:r] [soʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə; eɪ][pɑ:rt] ,
struggle 斗争 **in** 在 **which** 哪个 **he** 他 **bore** 钻孔 **so** 所以 **distinguished** 杰出的 **a** 一个 **part** 部分 **,** ,

并且，在想到他在这场伟大的斗争中发挥了如此杰出的作用而激起的种种情感中，

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [hæz; həz] [bɪn] [led] , [ɪn][ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] [ðɪs] ['poʊəm] ,
the 这 **author** 作者 **has** 有 **been** 到过 **led** 引领 **,** , **in** 在 **the** 这 **progress** 进步 **of** 的 **this** 这 **poem** 诗 **,** ,

作者在这首诗的创作过程中受到了以下引导：

[tu:; tə][ˌænɪməd'vɜ:rt] ['strɔ:ŋli] [ɑ:n][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][sə'saɪəti][æz; əz] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] ['kʌntriz] ;
to 到 **animadvert** 动画广告 **strongly** 强烈 **on** 在 **the** 这 **state** 状态 **of** 的 **society** 社会 **as** 作为 **existing** 现存的 **in** 在 **some** 一些 **countries** 国家 **;** ;

强烈谴责某些国家存在的社会状况；

[ɔ:r][tu:; tə] [ə'vaʊ] ['sentɪments] [pɪ'kju:liərli] ['feɪvərəbl] [tu:; tə][fɔ:rmz][ʌv; əv]['pɑ:pjələr] ['gʌvərnmənt] ,
or 或者 **to** 到 **avow** 承认 **sentiments** 情感 **peculiarly** 奇特地 **favourable** 有利 **to** 到 **forms** 表格 **of** 的 **popular** 受欢迎的 **government** 政府 **,** ,
[æz; əz] [ə'poʊzd] [tu:; tə] ['æbsəlu:t] ['mɑ:nərki] ;
as 作为 **opposed** 反对 **to** 到 **absolute** 绝对 **monarchy** 君主制 **;** ;

或者公开表达对人民政权形式（而非绝对君主制）特别友好的情感；

— [hi:; hi] [ə'ʃuəz] [ðə; ði] ['ri:dər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][wɪð; wɪθ]['eni] [wɪʃ] [ɔ:r][ɪn'tenʃ(ə)n][tu:; tə] ['wi:kən] [ðə; ði]
— — **he** 他 **assures** 保证 **the** 这 **reader** 读者 **it** 它 **is** 是 **not** 不是 **with** 和 **any** 任何 **wish** 希望 **or** 或者 **intention** 意图 **to** 到 **weaken** 削弱 **the** 这
[bɑ:ndz] [wɪtʃ] [hoʊld][sə'saɪəti] [tə'geðər] ,
bonds 债券 **which** 哪个 **hold** 抓住 **society** 社会 **together** 一起 **,** ,

他向读者保证，他这样做绝无削弱社会凝聚力的意愿或意图。

[ɔ:r][tu:; tə] [ɪk'saɪt] [tu:; tə] [ˌdɪskən'tent] [ɔ:r] [ˌɪnsəˌbɔ:rdɪ'neɪʃn] [ðoʊz] ['klæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mju:nəti]
or 或者 **to** 到 **excite** 激发 **to** 到 **discontent** 不满 **or** 或者 **insubordination** 不服从 **those** 那些 **classes** 课程 **of** 的 **the** 这 **community** 社区
[dɪ'pendənt] [ɑ:n] ['leɪbər] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [sə'pɔ:rt] .
dependent 依赖 **on** 在 **labour** 劳动 **for** 为了 **their** 他们的 **support** 支持 **.** .

或者煽动社会中那些依靠劳动维持生计的阶层产生不满或不服从情绪。

[hɪz; ɪz]['ɑ:bdʒekt][hæz; həz] [bɪn] [tu:; tə] [ʃoʊ] [mæn'kaɪnd] ,
His 他的 **object** 目的 **has** 有 **been** 到过 **to** 到 **shew** 展示 **mankind** 人类 **,** ,

他的目的是向世人展示，

[ðæt] [ðer; ðər]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ænd; ənd] ['fɑ:liz] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['ri:əl] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] ; —
that 那 **their** 他们的 **vices** 恶习 **and** 和 **follies** 愚行 **are** 是 **the** 这 **real** 真实的 **cause** 原因 **of** 的 **their** 他们的 **degradation** 降解 **;** ; **—** —
[ðæt] [gʊd] ['mɔrəlz] ,
that 那 **good** 好的 **morals** 德 **,** ,

他们的恶习和愚行才是他们堕落的真正原因；——良好的道德，

['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] [raɪt] ['prɪnsəp(ə)lz] , [fɔ:rm][ðə; ði]['oʊnli] [ʃʊr] [faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['sɪv(ə)l] ['lɪbərti] ;
springing 弹簧 **from** 从 **right** 正确的 **principles** 原则 **,** , **form** 形式 **the** 这 **only** 仅有的 **sure** 当然 **foundation** 基础 **of** 的 **civil** 民用 **liberty** 自由 **;** ;

源于正确原则，才是公民自由的唯一可靠基础；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [men] [huː] [wʊd] [faʊnd] [æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] ['sɪstəm] ,

and	that	the	men	who	would	found	an	improvement	of	the	social	system	,
和	那	这	男人	WHO	会	成立	一个	改进	的	这	社会的	系统	,

而那些致力于改善社会制度的人，

[ɑːn] ['eni] ['ʌðər] ['beɪsɪs] [ðæn; ðən]

on	any	other	basis	than
在	任何	其他	基础	比

除此以外，任何其他理由

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ðæt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪm'pruːvd] ['mɔːrəl] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

that	of	an	improved	moral	and	intellectual	condition	of	the	people	,
那	的	一个	改进	道德	和	知识分子	状况	的	这	人们	,

即人民道德和智力水平的提高，

[kæn; kən] ['oʊnli] ['entər] [ɑːn] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['fɪrfəli] ['hæzərdəs]

can	only	enter	on	a	course	of	fearfully	hazardous
能	仅有的	进入	在	一个	课程	的	恐惧地	危险

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] :

experiments	:
实验	:

只能进行一系列极其危险的实验：

['ræʃnəli] ['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tuː; tə] [riːp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kraɪmz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

rationally	hoping	for	nothing	but	to	reap	from	the	crimes	of	others	,
理性地	希望	为了	没有什么	但	到	收割	从	这	犯罪	的	其他的	,

理性地希望从他人的犯罪中获利，除此之外别无所求。

[ə; eɪ] ['hɑːrvɪst] [ʌv; əv] [kən'tempt] [ænd; ənd] [,eksi'kreiʃən] [æz; əz] [ðer; ðər] [oʊn] ['pɔːrʃ(ə)n] .

a	harvest	of	contempt	and	execration	as	their	own	portion	.
一个	收成	的	鄙视	和	念咒	作为	他们的	自己的	部分	.

他们收获的，是蔑视和憎恶。

[ðə; ði] [truː] ['peɪtriət] [ɪz] [hiː; hi] [huː] [eɪmz] [tuː; tə] ['elɪveɪt] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] ['mɔrəlz] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]

The	true	patriot	is	he	who	aims	to	elevate	the	tone	of	morals	among	his
这	真的	爱国者	是	他	WHO	目标	到	提升	这	语气	的	德	之中	他的

['feloʊ] ['sɪtəznz] ,

fellow	citizens	,
同伴	公民	,

真正的爱国者是那些致力于提升同胞道德水平的人。

— [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dʒʌst] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] , —

—	to	excite	them	to	a	just	respect	for	themselves	,	—
—	到	激发	他们	到	一个	只是	尊重	为了	他们自己	,	—

——激发他们对自身的尊重，——

“ [ænd; ənd] [tiːtʃ] , [baɪ] ['vɜːrtʃuː] , [mæn] [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] .

“	And	teach	,	by	virtue	,	man	to	break	his	chains	.
“	和	教	,	经过	美德	,	男人	到	休息	他的	链条	.

“并教导人们通过美德挣脱枷锁。”

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [truː] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['emɪnənt] [rɪ'fɔːməz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz]

”	This	was	the	true	spirit	of	the	eminent	reformers	of	the	age	of	Charles
”	这	曾是	这	真的	精神	的	这	杰出	改革者	的	这	年龄	的	查尔斯

[ðə; ði] [fɜːrst] .

the	first	.
这	第一的	.

“这才是查理一世时代杰出改革者的真正精神。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['kærəktər]

They	had	undertaken	the	important	work	of	settling	the	national	character
他们	有	已	这	重要的	工作	的	安顿	这	国家的	特点

[ænd; ənd] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ,

and	institutions	,
和	机构	,

他们承担了确立民族性格和制度的重要工作，

[æt; ət] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [wen] [menz] [maɪndz] ['dʒen(ə)rəli] [wɜːr; wər] [bent] [ɑːn] [əb'teɪnɪŋ] [æn; ən]

at	a	period	when	men's	minds	generally	were	bent	on	obtaining	an
在	一个	时期	什么时候	男士	思想	一般来说	是	弯曲	在	获得	一个

[ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['soʊʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [ˌtɑːlə'reɪʃn] [ʌv; əv]

improvement	of	their	social	condition	—	and	an	extensive	toleration	of
改进	的	他们的	社会的	状况	—	和	一个	广泛的	容忍	的

[rɪ'lɪdʒəs] [ə'pɪnjənz] :

religious	opinions	:
宗教	意见	:

在那个时代，人们普遍致力于改善自身的社会地位，并对宗教观点给予广泛的容忍：

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['benɪfɪts] [ðer; ðər] [sɪ'deɪt] [ænd; ənd] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [maɪndz]

and	to	accomplish	the	great	benefits	their	sedate	and	comprehensive	minds
和	到	完成	这	伟大的	好处	他们的	稳重	和	综合的	思想

['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ,

contemplated	,
思考	,

为了实现他们沉稳而全面的头脑所设想的伟大利益，

[ðeɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [ə'mʌŋ] [ɔːl] ['klæsɪz] ,

they	strove	to	induce	among	all	classes	,
他们	努力	到	诱导	之中	全部	课程	,

他们努力在各个阶层中推广，

[sɪ'vɪr] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] ['hæbɪts] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] ['pɑːlətɪks]

severe	and	independent	habits	of	thinking	and	feeling	in	reference	to	politics
严重	和	独立的	习惯	的	思维	和	感觉	在	参考	到	政治

[ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] :

and	religion	:
和	宗教	:

在政治和宗教方面具有严谨而独立的思考和感受习惯：

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'bɑːlɪʃ] [ðə; ði]

without	which	they	knew	it	would	be	in	vain	to	attempt	to	abolish	the
没有	哪个	他们	知道	它	会	是	在	徒劳	到	试图	到	取消	这

['pædʒəntri] [ænd; ənd] [frɪ'vɑːləti] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['kɪŋli] ['gʌvərnmənt] ,

pageantry	and	frivolity	connected	with	kingly	government	,
盛大场面	和	轻浮	连接	和	王者	政府	,

他们知道，如果没有这种力量，试图废除与君主制政府相关的盛大仪式和轻浮行为将是徒劳的。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] ;

that	they	had	begun	to	despise	;
那	他们	有	开始	到	鄙视	;

他们开始鄙视；

[ɔːr] [tuː; tə] [ˌsuːpər'siːd] [ðə; ði] ['hiðənˌɪzəm] [raɪts] [ænd; ənd] [veɪn] ['serəmənɪz] [ʌv; əv] ['aʊtwərd] [rɪ'lɪdʒən] ,

or	to	supersede	the	heathenish	rites	and	vain	ceremonies	of	outward	religion	,
或者	到	取代	这	异教徒	仪式	和	徒劳	仪式	的	向外	宗教	,

[ðə; ði] [rə'liːks] [ʌv; əv] ['poʊpəri] ,

the	reliques	of	popery	,
这	圣物	的	天主教	,

或者取代外在宗教的异教仪式和虚妄的典礼，以及天主教的遗迹，

[wɪtʃ] [ðer; ðər] [soʊlz] [əb'hɔ:] ; [baɪ] [ðoʊz] ['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd] [dɪ'vaʊt] ['eksərsaɪzɪz][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd]
which **their** **souls** **abhorred** **;** **by** **those** **spiritual** **and** **devout** **exercises** **of** **the** **mind**
哪个 他们的 灵魂 令人厌恶 ; 经过 那些 精神 和 虔诚的 练习 的 这 头脑
[ðæt] [ðəm'selvz] ['præktɪst] ,
that **themselves** **practised** **,**
那 他们自己 已实践 ,

他们内心所厌恶的，是通过他们自己所实践的那些精神和虔诚的心灵修行而实现的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˌkɑ:nʃi'enʃəsli] [bi'li:vd] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][sə'saɪəti][rɪ'kwaɪərd] ,
and **which** **they** **conscientiously** **believed** **the** **good** **of** **society** **required** **,**
和 哪个 他们 切实 相信 这 好的 的 社会 必需的 ,

他们由衷地认为，这是社会福祉所必需。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv][gɑ:d][en'dʒɔɪnd] . [[ə; eɪ]] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['peitriəts][noʊ][wʌn]
and **the** **laws** **of** **God** **enjoined** **.** **[** **A** **]** **Among** **the** **patriots** **no** **one**
和 这 法律 的 上帝 禁止 . [一个] 之中 这 爱国者 不 一

以及上帝的律法。[A] 在爱国者中，没有人

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

[wʌz; wəz] [mɔ:r] ['di:pli] [ɪm'bju:d][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sə'blaɪm]['spɪrɪt] ,
was **more** **deeply** **imbued** **with** **this** **sublime** **spirit** **,**
曾是 更多的 深 注入 和 这 升华 精神 ,

更深切地感受到了这种崇高的精神，

[nɔ:r] [pɑ:r'tʊk] [mɔ:r] ['lɑ:rdʒli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒenərəs] [ɪn'θu:ziæzəm][ˌaɪ 'ti:][ɪk'saɪtɪd] , [ðæn; ðən] ['henri]
nor **partook** **more** **largely** **of** **the** **generous** **enthusiasm** **it** **excited** **,** **than** **Henry**
也不 参与 更多的 很大程度上 的 这 慷慨的 热情 它 兴奋的 , 比 亨利
['aiətn] ,
Ireton **,**
艾尔顿 ,

亨利·艾尔顿并没有比他更充分地感受到它所激发的慷慨热情。

[hu:z] [ɪn'fleksəb(ə)l]['vɜ:rtʃu:] , ['æftər][ðə; ði] [ə'pærənt] [dɪ'fekʃn] [ʌv; əv] ['krɔmwel] ,
whose **inflexible** **virtue** **,** **after** **the** **apparent** **defection** **of** **Cromwell** **,**
谁 不灵活的 美德 , 后 这 明显 叛逃 的 克伦威尔 ,

在克伦威尔明显背叛之后，他那坚定不移的美德，

[fɔ:rmd] [ðə; ði]['beɪsɪs][ɑ:n] [wɪtʃ] ['restɪd] [ðə; ði] ['dɑ:rlɪŋ] [hoʊps] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['vɜ:rtʃuəs] [ænd; ənd]
formed **the** **basis** **on** **which** **rested** **the** **darling** **hopes** **of** **all** **the** **virtuous** **and**
形成 这 基础 在 哪个 休息 这 亲爱的 希望 的 全部 这 有德行的 和
[ɪn'laɪt(ə)nd] [rɪ'fɔ:məz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] .
enlightened **reformers** **of** **his** **day** **.**
开明 改革者 的 他的 天 .

这构成了当时所有有德行、有远见的改革者们所寄予厚望的基础。

[[ə; eɪ]] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ə'bʌv] [ri'ma:ks] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [pres] , [ə; eɪ] [frend] [pʊt]['ɪntu:]
[**A** **]** **Just** **as** **the** **above** **remarks** **were** **going** **to** **press** **,** **a** **friend** **put** **into**
[一个] 只是 作为 这 多于 评论 是 去 到 按 , 一个 朋友 放 进入
[ðə; ði] ['ɔθɜ-z] [hændz] ,
the **author's** **hands** **,**
这 作者的 双手 ,

[A] 就在上述评论即将付印之际，一位朋友将以下内容交到了作者手中：

['wɪljəm] ['gɑːdwɪnz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmənwelθ] — [ə; eɪ] [wɜːrk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz]

William	Godwin's	History	of	the	Commonwealth	—	a	work	which	he	has
威廉	戈德温的	历史	的	这	联邦	—	一个	工作	哪个	他	有

[dʒʌst] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'gret] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd]

just	cause	to	regret	he	had	not	the	good	fortune	to	become	acquainted
只是	原因	到	后悔	他	有	不是	这	好的	财富	到	变得	熟人

[wɪð; wɪθ] ['ɜːrliər] :

with	earlier	:
和	早些时候	:

威廉·戈德温的《英联邦史》——他完全有理由后悔自己没能早点接触到这部著作：

[æz; əz] ['meni] ['juːsf(ə)l] [hɪnts] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪŋ] ['mætər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'fɔːd]

as	many	useful	hints	and	much	interesting	matter	might	have	been	afforded
作为	许多	有用	提示	和	很多	有趣的	事情	可能	有	到过	提供

[hɪm; ɪm] [bəuθ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['prefəs] [ænd; ənd] [noʊts] :

him	both	for	his	preface	and	notes	:
他	两个都	为了	他的	前言	和	笔记	:

他本可以获得许多有用的建议和许多有趣的素材，用于撰写序言和注释：

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['kænɑːt] [dɪ'naɪ] [hɪm'self] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [træn'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pæsɪdʒ] ,

but	he	cannot	deny	himself	the	pleasure	of	transcribing	the	following	passage	,
但	他	不能	否定	他自己	这	乐趣	的	转录	这	下列的	通道	,

但他无法抗拒抄录以下段落的乐趣：

[soʊ] ['eɪbli] [kə'rɑːbəreɪtɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [əd'vænst] [ə'bʌv] ,

so	ably	corroborative	of	the	opinions	advanced	above	,
所以	能够	佐证	的	这	意见	先进的	多于	,

因此，这有力地印证了上述观点。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn] ['ʌðər] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['poʊəm] .

as	well	as	in	other	parts	of	the	preface	to	his	poem	.
作为	出色地	作为	在	其他	部分	的	这	前言	到	他的	诗	.

以及他诗歌序言的其他部分。

“ [rɪ'lɪdʒən] , ” [sez] ['mɪstər] . ['gɑːdwɪn] , “ [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ([ðə; ði] ['peitriəts]) [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪriəs]

“	Religion	,	”	says	Mr	.	Godwin	,	“	with	them	(	the	patriots	)	was	a	serious
“	宗教	,	”	说道	先生	.	戈德温	,	“	和	他们	(	这	爱国者	)	曾是	一个	严肃的

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

consideration	,
考虑	,

戈德温先生说：“对他们（爱国者们）来说，宗教是一个严肃的考量因素。”

[ə; eɪ] ['tɑːpɪk] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [triːt] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [feɪθ] , [ænd; ənd] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .

a	topic	which	they	were	disposed	to	treat	with	good	faith	,	and	in	earnest	.
一个	话题	哪个	他们	是	处置	到	对待	和	好的	信仰	,	和	在	认真	.

这是一个他们愿意以诚恳态度认真对待的话题。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sɪn'sɪr] ['peitriəts] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['dʒʌdʒmənt] ,

They	were	sincere	patriots	to	the	best	of	their	judgment	,
他们	是	真诚	爱国者	到	这	最好的	的	他们的	判断	,

据他们自己判断，他们都是真诚的爱国者。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [prə'moʊt] [ðə; ði] [səb'stænʃ(ə)l] ['welfer] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] .

anxious	to	promote	the	substantial	welfare	of	their	fellow	-	creatures	.
焦虑的	到	推动	这	重大的	福利	的	他们的	同伴	-	生物	.

渴望促进其他生物的实质性福祉。

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] [noʊ] ['riːəl] ['lɪbərti] , [ænd; ənd] [noʊ] [gʊd] [pə'lɪtɪk(ə)l]
They knew that there can be no real liberty , and no good political
他们 知道 那 那里 能 是 不 真实的 自由 , 和 不 好的 政治的
['gʌvərnmənt] , [wɪ'ðaʊt] [mə'rælətɪ] ;
government , without morality ;
政府 , 没有 道德 ;

他们知道，没有道德，就没有真正的自由，也没有良好的政治政府；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [biˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði] [məˈrælətɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veriəs] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəˈmjuːnəti]
and they believed that the morality of the various members of the community
和 他们 相信 那 这 道德 的 这 各种各样的 成员 的 这 社区
['ɪntɪmətli] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒəs] [kriːd] ,
intimately depended upon their religious creed ,
亲密 取决于 之上 他们的 宗教 信条 ,

他们认为，社区成员的道德品质与其宗教信仰密切相关。

[ænd; ənd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ministəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl]
and upon the character and conduct of the ministers of the national
和 之上 这 特点 和 执行 的 这 部长们 的 这 国家的
[rɪ'lɪdʒən] .
religion .
宗教 .

以及对国教牧师的品格和行为的评价。

" [ɪn] [pər'sʊ] [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['sʌbdʒekt] ,
" In pursuing the train of thought connected with his subject ,
" 在 追求 这 火车 的 想法 连接 和 他的 主题 ,

“在继续探讨与他的主题相关的思路时，

[ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz] [bɪn] [led] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['vælju:] [ʌv; əv] [rɪ'pʌblɪkənɪzəm]
the author has been led to touch upon the comparative value of republicanism
这 作者 有 到过 引领 到 触碰 之上 这 比较 价值 的 共和主义
[ænd; ənd] ['mɑːnərki] ,
and monarchy ,
和 君主制 ,

作者由此探讨了共和制和君主制的相对价值，

[æz; əz] [kən'duːsɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ,
as conducive in the spirit of their institutions ,
作为 有利的 在 这 精神 的 他们的 机构 ,

符合其机构精神，

[tuː; tə] [æd'væns] [ðæt] [ˌpərfektə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði]
to advance that perfectibility of the social system which he believes it the
到 进步 那 完美性 的 这 社会的 系统 哪个 他 相信 它 这
['duːti] [ʌv; əv] ['evri] [truː] ['peɪtriət] ['stedəli] [tuː; tə] [pər'suː] .
duty of every true patriot steadily to pursue .
责任 的 每一个 真的 爱国者 稳步 到 追求 .

他认为，完善社会制度是每个真正的爱国者的责任，而不断追求完善社会制度正是实现这一目标的动力。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [blɪŋk] [ðə; ði] ['kwestʃən] [soʊ] [fɑːr] ,
And he could not blink the question so far ,
和 他 可以 不是 眨 这 问题 所以 远的 ,

到目前为止，他始终无法回避这个问题。

(['kleɪmɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [ə'pɪnjən]) [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [ə'vaʊɪŋ] [ðæt]

(claiming to give an honest opinion) as to refrain from avowing that

(声称 到 给 一个 诚实的 观点) 作为 到 避免 从 宣称 那

[ə'pɑːn][ðə; ði]['æbstrækt]['kwestʃən] [ʌv; əv][ˌθiːə'retɪk(ə)l] ['prefrəns] [hiː; hi][ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] ['feɪvərəbl] [tuː; tə]

upon the abstract question of theoretical preference he is decidedly favourable to

之上 这 抽象的 问题 的 理论 偏爱 他 是 绝对地 有利 到

[rɪ'pʌblɪkənɪzəm] ;

republicanism ;

共和主义 ;

（声称给出诚实的意见）因此不公开表示，在抽象的理论偏好问题上，他明确支持共和主义；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [dɪ'klɛrɪŋ] , [ˌʌnɪ'kwɪvəkəli] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] ,

at the same time declaring , unequivocally and unreservedly ,

在 这 相同的 时间 声明 , 毫无疑问 和 毫无保留 ,

同时明确无误地宣布：

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [jiːld] [tuː; tə][noʊ][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] , ['kɔːrdʒəl] ,

that he will yield to no man in a cheerful , cordial ,

那 他 将要 屈服 到 不 男人 在 一个 快乐 , 亲切 ,

他不会向任何人屈服，态度热情友好。

[ænd; ənd] ['lɔɪəl] [ə'tætʃmənt] [ænd; ənd] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪkst] ['gʌvərnmənt] ['ʌndər] [wɪtʃ]

and loyal attachment and obedience to the mixed government under which

和 忠诚 依恋 和 服从 到 这 混合 政府 在下面 哪个

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ;

he lives ;

他 生活 ;

以及对他所居住的混合政府的忠诚依附和服从；

[aɪ'dentɪfaɪd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['dʒenərəs] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] ;

identified as it is with the most generous feelings of his countrymen ;

已识别 作为 它 是 和 这 最多 慷慨的 情怀 的 他的 同胞们 ;

[ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪd] ,

and calculated ,

和 计算 ,

因为它与他同胞们最慷慨的情感相契合；并且经过深思熟虑，

[æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] , [tuː; tə] [prə'moʊt] [ɪn][ə; eɪ] [suː'pɜːrlətɪv]

as in his conscience he believes it to be , to promote in a superlative

作为 在 他的 良心 他 相信 它 到 是 , 到 推动 在 一个 最高级

他凭良心相信，应该以最高级的方式去推广。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[Pg 8]

[页 8]

[第 8 页]

[dɪ'griː] [ðə; ði]['glɔːri][ænd; ənd] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['hæbɪts][ænd; ənd]

degree the glory and happiness of a people with such habits and

程度 这 荣耀 和 幸福 的 一个 人们 和 这样的 习惯 和

[dɪspə'zɪʃnz] ;

dispositions ;

性情 ;

拥有这种习惯和性情的民族，其荣耀和幸福的程度如何；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɔːrəl][ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ə'teɪnmənt] ,

and above all with such a condition of moral and intellectual attainment ,

和 多于 全部 和 这样的 一个 状况 的 道德 和 知识分子 素养 ,

尤其是具备如此高的道德和智力水平，

[æz; əz] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði] [kə'mju:nəti] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] .

as	characterizes	the	community	of	Englishmen	.
作为	具有特征	这	社区	的	英国人	.

正如英国人社群的特征一样。

[nɔ:r] [wɪl] [hi:; hi] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [ə'vaʊɪŋ] , [ðæt] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ,

Nor	will	he	shrink	from	avowing	,	that	,	individually	,
也不	将要	他	收缩	从	宣称	,	那	,	单独	,

他也不会回避承认，就个人而言，

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [hɪm'self] [ni'sesiteitid] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['du:ti] ,

he	should	feel	himself	necessitated	by	a	sense	of	duty	,
他	应该	感觉	他自己	必要	经过	一个	感觉	的	责任	,

他应该感到自己有义务这样做，出于责任感。

[ˌʌnrɪ'zɪstɪŋli] ([æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [rɪ'leɪts] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [mi:nz] ,

unresistingly	(	as	far	as	relates	to	the	employment	of	physical	means	,
毫不抵抗地	(	作为	远的	作为	相关	到	这	就业	的	身体的	方法	,

不加抵抗地（就运用物理手段而言，

) [tu:; tə] [ə'beɪ] ['eni] [fɔ:rm][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] , [haʊ'evər] [dɪ'spɑ:tɪk] , ['ʌndər] [wɪtʃ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd]

)	to	obey	any	form	of	government	,	however	despotic	,	under	which	he	should
)	到	服从	任何	形式	的	政府	,	然而	专制	,	在下面	哪个	他	应该

[lɪv; laɪv] ,

live	,
居住	,

服从他所居住的任何形式的政府，无论多么专制。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [sʌtʃ] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd][ðə; ði] [sə'pɔ:rt] [ænd; ənd] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

so	long	as	such	government	had	the	support	and	approbation	of	the
所以	长的	作为	这样的	政府	有	这	支持	和	赞许	的	这

[dɪ'saɪdɪd][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['sɪtəznz] .

decided	majority	of	his	fellow	citizens	.
决定	多数	的	他的	同伴	公民	.

只要这样的政府得到绝大多数公民的支持和认可。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][hɪz; ɪz]['du:ti][tu:; tə] ['sʌfər] [ɪn] ['berɪŋ] [æn; ən] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['testɪmoʊni] [ə'genst]

It	might	be	his	duty	to	SUFFER	in	bearing	an	honourable	testimony	against
它	可能	是	他的	责任	到	遭受	在	轴承	一个	光荣的	见证	反对

['taɪərənts][ænd; ənd] ['tɪrəni] ;

tyrants	and	tyranny	;
暴君	和	暴政	;

他或许有义务承受苦难，为反对暴君和暴政作证；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][kə'pæsəti][hi:; hi][mʌst; məst][stɑ:p] ;

but	at	this	point	,	in	his	individual	capacity	he	must	stop	;
但	在	这	观点	,	在	他的	个人	容量	他	必须	停止	;

但就他个人而言，此时此刻他必须停止行动了；

— [ðoʊ] ['æktɪŋ] [ɪn]['kɑ:nsərt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tru:] [vɑ:ks] - ['pɑ:pjʊˌlaɪ] , [ɪn] [rɪ'zɪstəns] [tu:; tə][ðə; ði]

—	though	acting	in	concert	with	the	true	vox	-	populi	,	in	resistance	to	the
—	尽管	表演	在	音乐会	和	这	真的	声音	-	流行	,	在	反抗	到	这

[eŋ'krəʊtʃm(ə)nt] [ʌv; əv] [æm'bɪʃəs] ['paʊər] ,

encroachments	of	ambitious	power	,
侵占	的	雄心勃勃	力量	,

——尽管他们与真正的民意保持一致，抵制野心勃勃的权力的侵蚀，

[ɔ:r][ðə; ði] [ɪg'zækʃn] [ʌv; əv] [ɪ'stæblɪʃt] ['despətɪzəm] ,

or	the	exactions	of	established	despotism	,
或者	这	提取	的	已确立的	专制主义	,

或者说是既定专制政权的苛捐杂税，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][stɑːp][æt; ət]['eni] [θɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ɪts]['sɜːrt(ə)n] [ə'brɪdʒmənt] [ɔːr]['faɪn(ə)l]

he	would	not	stop	at	any	thing	short	of	its	certain	abridgement	or	final
他	会	不是	停止	在	任何	事物	短的	的	它是	肯定	删节	或者	最终的

[ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] .

extinction	.
灭绝	.

他不达目的誓不罢休，一定要彻底削弱甚至消灭它。

[tuː; tə] [ðɪs] ['spɪrɪt][ɪn]['aʊər; ɑːr]['ænsestərz][wiː; wi] [oʊ] [ðə; ði] [ˌrɛvə'luːʃənz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - —

To	this	spirit	in	our	ancestors	we	owe	the	revolutions	of	1640	and	1688	—
到	这	精神	在	我们的	祖先	我们	欠	这	革命	的	-	和	-	—

[æz; əz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ðeɪ] ['sʌfərd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['griːvəsli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ,

as	individuals	they	suffered	long	and	grievously	for	the	sake	of	conscience	,
作为	个人	他们	遭受	长的	和	严重地	为了	这	清酒	的	良心	,

正是我们先辈的这种精神，促成了1640年和1688年的革命——他们作为个体，为了良知遭受了长期而痛苦的苦难。

[ænd; ənd][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][mæn][ɪn]['sɪv(ə)l][sə'saɪəti] :

and	the	rights	of	man	in	civil	society	:
和	这	权利	的	男人	在	民用	社会	:

以及公民社会中的人权：

[bʌt; bət][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['sʌfərɪŋ] [bɪ'keɪm] [æt; ət][læst][soʊ][aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['fiːlɪŋ]

but	individual	suffering	became	at	last	so	identified	with	the	general	feeling
但	个人	痛苦	成为	在	最后的	所以	已识别	和	这	一般的	感觉

[ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['despətɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,

of	disgust	and	indignation	at	the	despotism	of	the	government	,
的	厌恶	和	愤慨	在	这	专制主义	的	这	政府	,

但最终，个人的苦难与人们对政府专制统治普遍产生的厌恶和愤慨之情紧密地联系在一起。

[ðæt] [ɪts] ['kærəktər] ['siːst] [lɔːŋgər][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv] ['praɪvət] ['sʌfərɪŋ] ,

that	its	character	ceased	longer	to	be	that	of	private	suffering	,
那	它是	特点	停止	更长	到	是	那	的	私人的	痛苦	,

它的性质不再仅仅是个人的痛苦，

[ɔːr][ɪts] [rɪ'mɑːnstrəns] [ɔːr] [rɪ'zɪstəns] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] :

or	its	remonstrance	or	resistance	the	effect	of	personal	consideration	:
或者	它是	抗议	或者	反抗	这	影响	的	个人的	考虑	:

或其抗议或抵制，是个人考虑的结果：

[hens] [ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'θɔːrəti] [ɑːn] [ðæt] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)l] ,

hence	a	legitimate	opposition	to	authority	on	that	great	principle	,
因此	一个	合法的	反对	到	权威	在	那	伟大的	原则	,

因此，基于这一伟大原则，反对权威是正当的。

[ðæt] [ðə; ði]['pʌblɪk] [wiːl] [fɔːrmz][ðə; ði]['oʊnli] [truː] ['meʒər] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'liːdʒəns] , [wʌz; wəz]

that	the	public	weal	forms	the	only	true	measure	of	political	allegiance	,	was
那	这	民众	福利	表格	这	仅有的	真的	措施	的	政治的	忠诚	,	曾是

[ə'raʊzd] ;

aroused	;
被唤醒	;

人们意识到，公众福祉才是衡量政治忠诚的唯一真正标准；

['sæŋkʃənɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə] [fɔːrs] , [æz; əz]['ʌndər] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

sanctioning	such	an	appeal	to	force	,	as	under	other	circumstances	,
制裁	这样的	一个	上诉	到	力量	,	作为	在下面	其他	情况	,

与其他情况一样，批准这种诉诸武力的诉求，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dʒʌstli] ['stɪgmətaɪzd] [æz; əz]['triːz(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'beljən] .

would	have	been	justly	stigmatized	as	treason	and	rebellion	.
会	有	到过	公正地	受污名化的	作为	叛国罪	和	叛乱	.

这完全会被斥为叛国和叛乱。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][rɪ'mɑːrk] , [ðæt] , ['prɪnsəpli] [tuː; tə] [ðiːz] [tuː] [greɪt] [ɪ'vents] ,

And	it	is	worthy	of	remark	,	that	,	principally	to	these	two	great	events	,
和	它	是	值得	的	评论	,	那	,	主要	到	这些	二	伟大的	活动	,

值得注意的是，主要归因于这两件大事，

[æz; əz] [rɪ'dʒenəˌreɪtɪŋ] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] , [ænd; ənd] ['ʌn'fetərɪŋ]

as	regenerating	the	political	constitution	of	our	country	,	and	unfettering
作为	再生	这	政治的	宪法	的	我们的	国家	,	和	不受束缚

[ðə; ði][kɑːn]

the	con
这	康

作为我国政治宪法的重塑，以及对宪法的解放。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['saɪəns] [ænd; ənd] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv][mæn] ; [ɑːr; ər] ['oʊɪŋ] , ['ʌndər] ['prɑːvɪdəns] ,

science	and	intellect	of	man	;	are	owing	,	under	providence	,
科学	和	智力	的	男人	;	是	欠款	,	在下面	普罗维登斯	,

人类的科学和智慧，都归功于上帝的眷顾。

[moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [stuː'pendəs] [dɪs'kʌvəriz] [ɪn] ['saɪəns] — [ænd; ənd] [ðoʊz] [sə'blaɪm] [ə'tʃiːvmənts]

most	of	those	stupendous	discoveries	in	science	—	and	those	sublime	achievements
最多	的	那些	惊人的	发现	在	科学	—	和	那些	升华	成就

[ʌv; əv] [fɪ'lænθrəpi] ,

of	philanthropy	,
的	慈善事业	,

科学领域那些惊人的发现——以及慈善事业那些崇高的成就，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər]['ræpɪdli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [deɪ] , [ðə; ði]['mɔːrəl]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .

which	are	rapidly	changing	in	our	day	,	the	moral	aspect	of	the	whole	world	.
哪个	是	快速	变化	在	我们的	天	,	这	道德	方面	的	这	所有的	世界	.

当今世界道德面貌正迅速发生变化。

[ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] ['riːəl][ænd; ənd] ['pɜːrmənənt] [gʊd] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] [baɪ] [ðiːz] [ɪ'vents] ,

That	so	much	real	and	permanent	good	was	accomplished	by	these	events	,
那	所以	很多	真实的	和	永恒的	好的	曾是	完成	经过	这些	活动	,

这些事件带来了如此多真正持久的好处，

[ɪz][ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] [wɜːr; wər] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ænd; ənd]

is	a	decisive	proof	that	the	minds	of	Englishmen	were	fitted	to	receive	and
是	一个	决定性	证明	那	这	思想	的	英国人	是	适配	到	收到	和

[ɪm'pruːv] [ðə; ði] ['benɪfɪts] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

improve	the	benefits	of	them	;
提升	这	好处	的	他们	;

这有力地证明了英国人的思想适合接受和利用这些成果所带来的益处；

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] ,

and	,	of	consequence	,
和	,	的	结果	,

因此，

[ðæt] [ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ˌkrɪmɪ'nælətɪ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][men] [huːz] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə]

that	a	high	degree	of	criminality	attached	to	the	men	whose	devotion	to
那	一个	高的	程度	的	犯罪	随附的	到	这	男人	谁	虔诚	到

['æntɪkweɪtɪd]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]['sɪv(ə)l] ['gʌvərnmənt] ,

antiquated	principles	of	civil	government	,
过时的	原则	的	民用	政府	,

那些忠于过时的公民政府原则的人，往往具有很高的犯罪率。

— [ænd; ənd] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] [ˌvenəˈreɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haɪ] [prɪˈrɔgətɪvz] [ʌv; əv] [ˈbɑːrbərəs] [ˈeɪdʒɪz] ,

—	and	superstitious	veneration	for	the	high	prerogatives	of	barbarous	ages	,
—	和	迷信的	崇敬	为了	这	高的	特权	的	野蛮	年龄	,

——以及对野蛮时代崇高特权的迷信崇拜，

[kɔːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə][kloʊz][ðer; ðər] [aɪz] [əˈgenst] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [truːθ] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ]

caused	them	to	close	their	eyes	against	the	light	of	truth	,	by	which	they
导致	他们	到	关闭	他们的	眼睛	反对	这	光	的	真相	,	经过	哪个	他们

[wɜːr; wər] [səˈraʊndɪd] ,

were	surrounded	,
是	包围	,

这让他们闭上双眼，不愿面对环绕着他们的真理之光。

[ænd; ənd][tuː; tə][lɪft][ðer; ðər][ɪmˈpaɪəsˌɪmpiəs] ,

and	to	lift	their	impious	,
和	到	举起	他们的	不敬	,

为了解除他们的不敬，

[bʌt; bət]['pjuːni][ɑːrmz] [əˈgenst] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɪnˈspaɪərd][baɪ]['hev(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['mɔːrəl] [ɪmˈpruːvmənt]

but	puny	arms	against	the	spirit	inspired	by	heaven	for	the	moral	improvement
但	弱小	武器	反对	这	精神	灵感	经过	天堂	为了	这	道德	改进

[ʌv; əv][ɪts] ['kriːtʃərz] :

of	its	creatures	:
的	它是	生物	:

但面对上天为了提升众生道德而赋予的精神，我们的武器是多么微不足道啊！

[fɔːr; fər] [waɪlst] [ðer; ðər][mʌst; məst]['ɔːlweɪz][ɪgˈzɪst][ɪn][ðə; ði] ['priːviəs] ['hæbɪts][ænd; ənd] [əˈteɪnmənts]

for	whilst	there	must	always	exist	in	the	previous	habits	and	attainments
为了	而	那里	必须	总是	存在	在	这	以前的	习惯	和	成就

[ʌv; əv][neiʃəns] ,

of	nations	,
的	国家	,

因为一个国家过去的习惯和成就必然会一直存在，

[ə; eɪ][ˌkwɑːlɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['ræʃ(ə)nəl][ɪnˈdʒɔɪmənt][ʌv; əv] ['lɪbərti] ,

a	qualification	for	the	rational	enjoyment	of	liberty	,
一个	资格	为了	这	合理的	享受	的	自由	,

理性享受自由的资格

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prɪˈvent] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] [kɜːrs] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['blesɪŋ] ;

in	order	to	prevent	it	from	becoming	a	curse	rather	than	a	blessing	;
在	命令	到	防止	它	从	成为	一个	诅咒	相当	比	一个	祝福	;

为了防止它变成诅咒而不是祝福；

[ðer; ðər] [ɔːt] ['ɔːlweɪz][tuː; tə] [prɪˈveɪl] [ɪn] ['gʌvərnmənts] [ə; eɪ][ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kənˈsiːd] [soʊ] [mʌtʃ]

there	ought	always	to	prevail	in	governments	a	disposition	to	concede	so	much
那里	应该	总是	到	占上风	在	政府	一个	处置	到	承认	所以	很多

[æz; əz][ðə; ði]['piːp(ə)l] [noʊ] [haʊ] ['prɑːpərli][tuː; tə][juːz] ;

as	the	people	know	how	properly	to	use	;
作为	这	人们	知道	如何	适当地	到	使用	;

政府应当始终秉持一种意愿，即在人民懂得如何正确利用的范围内做出让步；

— [ɪf] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l][fɔːrm][ə; eɪ] [kənˈstɪtʃuənt] [ɪn][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] ['eni] ['gʌvərnmənt] ,

—	if	this	principle	form	a	constituent	in	the	rule	of	any	government	,
—	如果	这	原则	形式	一个	组分	在	这	规则	的	任何	政府	,

—如果这一原则构成任何政府统治的组成部分，

[ˌaɪ 'tiː] ['signifaiz] [nɑːt][baɪ] [wʌt] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['strɪktli] [ə; eɪ]['pɑːpjələr][fɔːrm][ʌv; əv]

it	signifies	not	by	what	name	it	is	called	—	it	is	strictly	a	popular	form	of
它	表示	不是	经过	什么	姓名	它	是	称为	—	它	是	严格	一个	受欢迎的	形式	的

['gʌvərnmənt] ,

government	,
政府	,

重要的不是它叫什么名字——它本质上是一种民选政府形式。

['eksəsaɪzɪŋ] [ɪts] ['paʊɚz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] : [ɪf] [nɑːt] ,

exercising	its	powers	for	the	good	of	the	people	:	if	not	,
锻炼	它是	权力	为了	这	好的	的	这	人们	:	如果	不是	,

行使权力造福人民：否则，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'senʃəli] [dɪ'spɑːtɪk] — [ɪm'plɔɪŋ] [ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn]

it	is	essentially	despotic	—	employing	the	resources	of	the	state	for	its	own
它	是	本质上	专制	—	雇用	这	资源	的	这	状态	为了	它是	自己的

[ə'grændɪzmənt] :

aggrandizement	:
扩张	:

它本质上是专制的——利用国家资源来扩张自身权力：

— [ænd; ənd] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli][biː; bi][ˌoʊvər'tɜːrnd][æt; ət][sʌm; səm]['moʊmənt][ʌv; əv][pɪ'kjuːliər][ˌeksaɪ'teɪʃn] ,

—	and	will	certainly	be	overturned	at	some	moment	of	peculiar	excitation	,
—	和	将要	当然	是	翻覆	在	一些	片刻	的	奇特	励磁	,

——而且肯定会在某个特殊的激动时刻被推翻，

[baɪ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['efərts] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

by	the	natural	efforts	made	by	the	people	,
经过	这	自然的	努力	制成	经过	这	人们	,

通过人民的自然努力，

[tuː; tə]['rendər][ðer; ðər]['soʊʃ(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n] [ə'næləgəs] [tuː; tə][ðæt] [ɪm'pruːvd] ['mɔːrəl][ænd; ənd]

to	render	their	social	condition	analogous	to	that	improved	moral	and
到	使成为	他们的	社会的	状况	类似的	到	那	改进	道德	和

[ˌɪntə'lektʃuəl] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

intellectual	condition	,
知识分子	状况	,

使他们的社会状况与那种提高后的道德和智力状况相类似，

[səb'sɪstɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌeksaɪ'teɪʃn] — [nɔːr] [ɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [nɔːr][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː]

subsisting	at	the	period	of	such	excitation	—	nor	ought	it	,	nor	can	it
生存	在	这	时期	的	这样的	励磁	—	也不	应该	它	,	也不	能	它

[biː; bi] ['ʌðərwaɪz] :

be	otherwise	:
是	否则	:

在这种激动时期，它必然存在——既不应该，也不可能不是这样：

[nɔːr] [niːdz] [ðer; ðər] ['eni] [θɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l]['prɪnsəp(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ɔːl]['pɑːpjələr]

nor	needs	there	any	thing	more	than	this	simple	principle	to	explain	all	popular
也不	需求	那里	任何	事物	更多的	比	这	简单的	原则	到	解释	全部	受欢迎的

['riːvoʊ]

revo
革命

也不需要比这个简单的原则更多的东西来解释所有流行的革命。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[luːʃənz] , [æt; ət] [liːst] , [sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv] [ə'kɜːrd] [ɪn]['mɑːdərn][taɪmz] .

lutions	,	at	least	,	such	as	have	occurred	in	modern	times	.
LUTIONS	,	在	至少	,	这样的	作为	有	发生	在	现代的	时代	.

至少，在现代已经出现了一些解决方案。

[tuː; tə][kleɪm][fɔːr; fər]['sɪv(ə)l] ['gʌvərnmənt] ['ʌndər] ['eni] [neɪm] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [wɪð'stænd] [ðɪs]

To	claim	for	civil	government	under	any	name	a	right	to	withstand	this
到	宣称	为了	民用	政府	在下面	任何	姓名	一个	正确的	到	经受	这

['prɪnsəp(ə)l] ,

principle	,
原则	,

以任何名义主张公民政府有权抵制这一原则，

[ɪz][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ðə; ði]['mɔːrəl] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ,

is	to	insult	the	moral	Governor	of	the	universe	,
是	到	侮辱	这	道德	州长	的	这	宇宙	,

这是对宇宙道德主宰的侮辱，

[ænd; ənd][tuː; tə]['laɪb(ə)l]['hjuːmən]['neɪtʃər][baɪ]['ædvəˌkeɪtɪŋ][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [raɪt] [ʌv; əv] ['gʌvənəz] [tuː; tə]

and	to	libel	human	nature	by	advocating	the	divine	right	of	governors	to
和	到	诽谤	人类	自然	经过	倡导	这	神圣的	正确的	的	州长们	到

[ruːl] [ɪn] [ʌn'raitʃəsnis] .

rule	in	unrighteousness	.
规则	在	不义	.

鼓吹统治者拥有不义的统治权，这是对人性的亵渎。

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['lɪbərti] , [neiʃəns][ɪn][ðer; ðər][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [kə'lektɪv] [kə'pæsəti] ,

To	enjoy	liberty	,	nations	in	their	individual	,	as	well	as	collective	capacity	,
到	享受	自由	,	国家	在	他们的	个人	,	作为	出色地	作为	集体	容量	,

[mʌst; məst][biː; bi][waɪz][ænd; ənd]['vɜːrtʃuəs] .

must	be	wise	and	virtuous	.
必须	是	明智的	和	有德行的	.

要想享有自由，各国无论从个体层面还是集体层面，都必须具备智慧和美德。

[ˌɪndɪ'pendəns] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [rɪ'kwaɪrz] ['niːðər] [ðə; ði][wʌn][nɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [haɪ]

Independence	,	it	is	true	,	requires	neither	the	one	nor	the	other	of	these	high
独立	,	它	是	真的	,	需要	两者都不	这	一	也不	这	其他	的	这些	高的

[ə'teɪnmənts] ;

attainments	;
成就	;

诚然，独立既不需要这两项崇高的成就，也不需要这两项成就；

[bʌt; bət] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɪz][oʊnli][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['sævɪdʒ] [steɪt] : — ['lɪbərti] , [ðə; ði] [ruːl]

but	independence	is	only	the	freedom	of	the	savage	state	:	—	liberty	,	the	rule
但	独立	是	仅有的	这	自由	的	这	野蛮的	状态	:	—	自由	,	这	规则

[ʌv; əv]['pɜːrfɪkt][sə'saɪəti] :

of	perfect	society	:
的	完美的	社会	:

但独立只是野蛮国家的自由：——自由，是完美社会的统治：

— [ðæt] ['hæpi] [kən'dɪʃ(ə)n] , [wer] [mæn][ɪz]['oʊnli] [rɪ'streɪnd] [ɪn][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz]

—	that	happy	condition	,	where	man	is	only	restrained	in	the	exercise	of	what	is
—	那	快乐的	状况	,	在哪里	男人	是	仅有的	克制	在	这	锻炼	的	什么	是

[ɪn'dʒʊriəs][tuː; tə] ['ʌðər] ,

injurious	to	others	,
有害的	到	其他的	,

——那种幸福的状态，即人只在做对他人有害的事情时受到约束。

[ɔːr]['feɪt(ə)l][tuː; tə][hɪm'self] — [wer] [ðə; ði] [lɔːz] [nə'sesɪteɪt] [noʊ]['iːv(ə)l] ,

or	fatal	to	himself	—	where	the	laws	necessitate	no	evil	,
或者	致命的	到	他自己	—	在哪里	这	法律	需要	不	邪恶的	,

或者对他自身造成致命伤害——在法律并不必然导致邪恶的情况下，

[ænd; ənd] [ə'fɔ:rd] [ə'keɪʒn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑ:səb(ə)l] [gʊd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]

and	afford	occasion	for	the	greatest	possible	good	of	which	the	social
和	买得起	场合	为了	这	最	可能的	好的	的	哪个	这	社会的

[ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n][ɪz][sə'septəb(ə)l] .

institution	is	susceptible	.
机构	是	易受影响的	.

并为社会制度所能发挥的最大益处创造机会。

[ˌɪndɪ'pendəns] , [mɪr] [ˌɪndɪ'pendəns] , — ['faʊndɪd] [ɑ:n]['æbstrækt] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Independence	,	mere	independence	,	—	founded	on	abstract	considerations	of	the
独立	,	仅仅	独立	,	—	创立	在	抽象的	考虑因素	的	这

['nætʃ(ə)rəl] ['paʊɝz] [ænd; ənd] [prə'pensɪti:z] [ʌv; əv][mæn] ,

natural	powers	and	propensities	of	man	,
自然的	权力	和	倾向	的	男人	,

独立，仅仅是独立——建立在对人类自然能力和倾向的抽象考虑之上，

[ˌɪrɪ'spektɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔ:rəl] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ɪ'stæblɪʃt] ['hæbɪts][ænd; ənd] [sə'fɪstɪkeɪtɪd]

irrespective	of	the	moral	effects	of	established	habits	and	sophisticated
无论如何	的	这	道德	效果	的	已确立的	习惯	和	复杂的

[ˌɪnstɪ'tuʃənz] ,

institutions	,
机构	,

撇开既定习惯和复杂制度的道德影响不谈，

[ə'pɪrz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt]['kɑ:ntəmˌpleɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['lidər] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [frentʃ]

appears	to	have	been	the	object	contemplated	by	the	leaders	in	the	late	French
出现	到	有	到过	这	目的	思考	经过	这	领导人	在	这	晚的	法语

[ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] .

revolution	.
革命	.

这似乎是法国大革命后期领导人所设想的目标。

['lɪbərti] , — ['ræʃ(ə)nəl] ['lɪbərti] ! — [bɪlt] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rm]['beɪsɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [mə'rælətɪ] ,

Liberty	,	—	rational	liberty	!	—	built	on	the	firm	basis	of	a	refined	morality	,
自由	,	—	合理的	自由	!	—	建造	在	这	公司	基础	的	一个	精制	道德	,

自由——理性的自由！——建立在高尚道德的坚实基础上，

[di'dju:st] [frʌm; frəm][dɪ'vaɪn] [tru:θ] [ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə]['pjʊrɪfaɪ][ænd; ənd][ɪg'zɔ:lt]['hju:mən]

deduced	from	divine	Truth	and	calculated	to	purify	and	exalt	human
推断	从	神圣的	真相	和	计算	到	净化	和	崇高	人类

['neɪtʃər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [sɔ:t] [fɔ:r; fər] ,

nature	,	was	the	good	sought	for	,
自然	,	曾是	这	好的	寻求	为了	,

从神圣真理中推导出来，旨在净化和提升人性的，这才是我们所追求的善。

[baɪ][moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [kən'sɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði] [səb'vɜ:rʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]

by	most	of	those	men	concerned	in	the	subversion	of	the	throne	of	the
经过	最多	的	那些	男人	担心的	在	这	颠覆	的	这	王座	的	这

['stjʊt] .

Stuarts	.
斯图亚特	.

那些参与颠覆斯图亚特王朝王位的大多数人。

[jet] [hæv; həv][ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv] [ði:z] [men] [bɪn] [ə'seɪld] [baɪ][ðə; ði] ['sensləs] [kraɪ][ʌv; əv] “

Yet	have	the	memories	of	these	men	been	assailed	by	the	senseless	cry	of	“
然而	有	这	回忆	的	这些	男人	到过	遭受攻击	经过	这	无意义的	哭	的	“

['hɪpəkrɪt] [ænd; ənd][fə'nætiks] ,

hypocrites	and	fanatics	,
伪君子	和	狂热分子	,

然而，这些英雄的记忆是否已被“伪君子和狂热分子”这种毫无意义的叫嚣所侵蚀？

" [ɪn] ['evri] [eɪdʒ] ,
" in every age ,
" 在 每一个 年龄 ,

在每个时代，

[baɪ] ['raɪtɝz] [hu:] [wɜ:r; wər] [tu:] ['tɪmɪd][ɔ:r] [tu:] ['pæʃənət] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['soʊbər] [vju:] [ʌv; əv]
by writers who were too timid or too passionate to take a sober view of
经过 作家 WHO 是 也 胆小 或者 也 热情的 到 拿 一个 清醒 看法 的
[ðer; ðər] ['məutivz] [ænd; ənd] ['ækʃnz] :
their motives and actions :
他们的 动机 和 行动 :

一些作家要么过于胆怯，要么过于热情，无法冷静地审视自己的动机和行为：

[ænd; ənd] [jet] [ɪn] [ri'æləti] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] " [men] [ʌv; əv] [hu:m] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['wɜ:rði] :
and yet in reality they were " men of whom the world was not worthy :
和 然而 在 现实 他们 是 " 男人 的 谁 这 世界 曾是 不是 值得 :

然而，实际上他们是"世人不配拥有的人"：

" — [fɪ'lænθrəpɪsts] [hu:z] ['paɪəti][ænd; ənd]['dʒi:niəs] [broʊk] ['oʊpən][ðə; ði] [si:ld] ['fauntinz] [ʌv; əv]
" — philanthropists whose piety and genius broke open the sealed fountains of
" — 慈善家 谁 虔诚 和 天才 打破 打开 这 密封 喷泉 的
[tru:θ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ,
truth and happiness ,
真相 和 幸福 ,

——那些以虔诚和才华开启真理和幸福之泉的慈善家们

[lɔ:ŋ] [dɪ'naɪd] [baɪ][ðə; ði]['despətɪzəm][ʌv; əv]['prɪnsəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:rtɪfɪs] [ʌv; əv] [pri:sts] , [tu:; tə][ə; eɪ]
long denied by the despotism of princes and the artifice of priests , to a
长的 否认 经过 这 专制主义 的 王子们 和 这 技巧 的 神父 , 到 一个
['sʌfərɪŋ] [wɜ:rld] ;
suffering world ;
痛苦 世界 ;

长期以来，由于君主的专制和祭司的诡计，苦难的世界失去了这一切；

— [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðens]
— but which thence
— 但 哪个 因此

——但从那里

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['isju:ɪŋ] [frʌm; frəm]['brɪt(ə)n] , [hæv; həv] ['ɪrɪˌgeɪtid] [ðə; ði][wɜ:rld][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][mə'dʒestɪk] [stri:mz] ,
issuing from Britain , have irrigated the world with their majestic streams ,
发行 从 英国 , 有 灌溉 这 世界 和 他们的 雄伟 溪流 ,

源自英国的河流，以其雄伟的溪流灌溉着世界。

[ænd; ənd] ['kærid] ['bju:ti] [ænd; ənd] [fər'tɪləti] ['ɪntu:]['ri:dʒənz] [ə'pærəntli] [du:md] [fɔ:r; fər]['evər] ,
and carried beauty and fertility into regions apparently doomed for ever ,
和 携带 美丽 和 生育力 进入 地区 显然 注定失败 为了 曾经 ,

并将美丽和丰饶带到了那些看似永远注定衰败的地区。

[tu:; tə][ðə; ði] ['sterəl] ['drɪrinəs] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] [ænd; ənd][ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] .
to the sterile dreariness of slavery and superstition .
到 这 无菌 沉闷 的 奴隶制 和 迷信 .

奴役和迷信带来的死寂和沉闷。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'θju:zɪæsts] [meɪ] [bi:; bi] ['græntɪd] :
That they were enthusiasts may be granted :
那 他们 是 爱好者 可能 是 的确 :

他们是爱好者这一点或许可以承认：

[bʌt; bət][tuː; tə] [dɪ'naʊns] [ɪn'θuːziæzəm][ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][rɪ'lɪdʒən][ænd; ənd]['lɪbərti] ,

but	to	denounce	enthusiasm	in	the	cause	of	religion	and	liberty	,
但	到	声讨	热情	在	这	原因	的	宗教	和	自由	,

但要谴责对宗教和自由事业的热情，

([ðoʊz] [greɪt] ['ɪntrəsts] [soʊ] ['ɪntɪmətli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['riːəl]['glɔːri][ænd; ənd] ['welfer]

(	those	great	interests	so	intimately	connected	with	the	real	glory	and	welfare
(	那些	伟大的	兴趣	所以	亲密	连接	和	这	真实的	荣耀	和	福利

[ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,

of	mankind	,
的	人类	,

（那些与人类真正的荣耀和福祉密切相关的伟大利益，

) [ɪz][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [ˌoʊvər'θroʊ] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] ,

)	is	to	imagine	the	overthrow	of	virtue	,
)	是	到	想象	这	推翻	的	美德	,

）是指想象美德的覆灭，

[ænd; ənd][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn] [kən'fedərəsi] [ə'genst] [ðə; ði] [truː] ['dɪgnəti][ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃər] .

and	to	join	in	confederacy	against	the	true	dignity	of	human	nature	.
和	到	加入	在	邦联	反对	这	真的	尊严	的	人类	自然	.

并结成联盟，反对人性的真正尊严。

[sʌtʃ] [kən'dʌkt] [ɪn][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,

Such	conduct	in	the	bulk	of	mankind	,
这样的	执行	在	这	大部分	的	人类	,

这种行为在绝大多数人类中

[ɪz][æz; əz] [bɪ'kʌmɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['tɔːrtəs] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ɪm'piːtʃ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]

is	as	becoming	as	if	the	tortoise	were	to	impeach	the	character	of	the
是	作为	成为	作为	如果	这	龟	是	到	劾	这	特点	的	这

['noʊb(ə)l]['koʊrsər] ,

noble	courser	,
高贵	粗略	,

这就像乌龟去质疑高贵骏马的品格一样荒谬。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['paʊər] ,

because	in	the	strength	of	his	power	,
因为	在	这	力量	的	他的	力量	,

因为他拥有强大的力量，

[hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][skauz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][pleɪn] ,

he	makes	the	earth	to	shake	beneath	him	as	he	scours	along	the	plain	,
他	制作	这	地球	到	摇	下面	他	作为	他	冲刷	沿着	这	清楚的	,

他横扫平原，所到之处大地都为之震动。

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'lip] [ɪn][hɪz; ɪz] [maɪt] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [wɪtʃ] ['sɜːkəmˌskraɪbz] [hɪz; ɪz] ['lɪmɪtɪd] ['vɪʒ(ə)n] .

and	overleaps	in	his	might	the	enclosure	which	circumscribes	his	limited	vision	.
和	跳跃	在	他的	可能	这	外壳	哪个	限定	他的	有限的	想象	.

他凭借强大的力量，超越了限制他有限视野的藩篱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][kænt][ʌv; əv]['despətɪzəm][ænd; ənd][ˌɪnfɪ'deləti][tuː; tə][dɪ'kraɪ][ɪn'θuːziæzəm][ɪn][ðə; ði] [kɔːz]

It	is	the	cant	of	despotism	and	infidelity	to	decry	enthusiasm	in	the	cause
它	是	这	不能	的	专制主义	和	不忠	到	谴责	热情	在	这	原因

[ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] ['lɪbərti] :

of	religion	and	liberty	:
的	宗教	和	自由	:

诋毁人们对宗教和自由事业的热情，是专制主义和不信教者的惯用伎俩：

[ðeɪ] [dred] [ɪts] ['vɪvəˌfaɪɪŋ] [ɪ'fekts] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'test] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [gɪv] [bɜːrθ][tuː; tə][ɪts]
they dread its vivifying effects , as they detest the principles which give birth to its
他们 恐惧 它是使人精神焕发 效果 , 作为 他们 厌恶 这 原则 哪个 给 出生 到 它是
['spɪrɪt] ;
spirit ;
精神 ;

他们惧怕它的活力作用，正如他们憎恶孕育其精神的原则一样；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [siːk] [tuː; tə]['rendər] [ðæt] [kən'temptəbl] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɛloʊz] ,
and therefore seek to render that contemptible in the eyes of their fellows ,
和 所以 寻找 到 使成为 那 可鄙 在 这 眼睛 的 他们的 伙伴们 ,

因此，他们会想方设法让这种行为在同伴眼中变得可鄙。

[wɪtʃ] [pʊts] [tuː; tə] [ʃeɪm] [ðer; ðər] [oʊn] [prɪ'tenʃənz] .
which puts to shame their own pretensions .
哪个 放置 到 耻辱 他们的 自己的 虚荣心 .

这让他们自己的虚荣心显得羞愧。

[wʌt] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [æskt] , [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [dɪ'greɪdɪŋ] [frɪ'vɑːlətɪ] ,
What , it may be asked , was there in the degrading frivolity ,
什么 , 它 可能 是 问 , 曾是 那里 在 这 降级 轻浮 ,

人们可能会问，这种有辱人格的轻浮行为背后究竟隐藏着什么？

— [ɪn][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] ['tʃɪrləs] ['skeptɪsɪzəm] [ˌɪntrə'duːst] [ə'mʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] , [æt; ət][ðə; ði]
— in the cold and cheerless scepticism introduced among Englishmen , at the
— 在 这 寒冷的 和 冷冷清清 怀疑论 介绍 之中 英国人 , 在 这
[ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [tʃɑːrlz] ,
restoration of the second Charles ,
恢复 的 这 第二 查尔斯 ,

——在查理二世复辟后，英国人中出现了一种冷漠而沮丧的怀疑主义。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd]['kɪnd(ə)l][ɪn][ðə; ði] [brests] [ʌv; əv][men][ɪn'θuːziæzəm] ?
which could kindle in the breasts of men enthusiasm ?
哪个 可以 点燃 在 这 乳房 的 男人 热情 ?

什么能点燃男人的热情?

[ɔːr] ['kɑːmpənseɪt] [ɪn] ['eni] [dɪ'griː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɔːftɪ] [hoʊps] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['derɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
or compensate in any degree for the lofty hopes and generous darings of the
或者 补偿 在 任何 程度 为了 这 高远 希望 和 慷慨的 大胆 的 这
['pjʊrɪtən] ['hɪroʊz] ?
Puritan heroes ?
清教徒 英雄 ?

或者说，它们能在某种程度上弥补清教徒英雄们崇高的希望和慷慨的勇气吗?

— ['nʌθɪŋ] ! — [ˌæbsə'luːtlɪ] ['nʌθɪŋ] ! — [ɔːl] ['fiːlɪŋ] , [ɪk'sept] [mə'levələns] [ænd; ənd]
— nothing ! — absolutely nothing ! — all feeling , except malevolence and
— 没有什么 ! — 绝对地 没有什么 ! — 全部 感觉 , 除了 恶意 和
[və'lʌptʃuəsnəs] , [bɪ'keɪm] [kən'dʒiːld] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn] :
voluptuousness , became congealed in the heart of man :
性感 , 成为 凝固 在 这 心 的 男人 :

——什么也没有！——绝对什么也没有！——除了恶意和情欲之外，所有情感都凝结在了人的心中：

[ænd; ənd][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['melənkɑːli] ['spektək(ə)l] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['piːp(ə)l] ['strɪkən]
and the nation presented the melancholy spectacle , of a people stricken
和 这 国家 呈现 这 忧郁 奇观 , 的 一个 人们 受打击的
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [blaɪt] .
with a general blight .
和 一个 一般的 枯萎病 .

整个国家呈现出一幅令人悲伤的景象，人民遭受着普遍的灾难。

[ˌaɪ 'tiː] [ðen] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə]['rɪdɪkjuːl][ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [baɪ] - [gɔːn] [deɪz] ,

It	then	became	the	fashion	to	ridicule	the	enthusiasm	of	the	bye	-	gone	days	,
它	然后	成为	这	时尚	到	嘲笑	这	热情	的	这	再见	-	已消失	天	,

于是，嘲笑过去人们的热情成了一种风尚。

— [ænd; ənd][tuː; tə][brænd][ðə; ði] [rɪ'fɔːməz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['prɪnsəp(ə)lz][wɪð; wɪθ][tɜːrmz][ʌv; əv] -

—	and	to	brand	the	reformers	and	their	principles	with	terms	of	oblo
—	和	到	品牌	这	改革者	和	他们的	原则	和	条款	的	-

——并用贬义词来给改革者及其原则贴上标签

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[kwaɪ][ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃ] : — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] “ ['hɪpəkrɪt] , ” — “ [fə'nætiks] , ” — “

quy	and	reproach	:	—	they	were	called	“	hypocrites	,	”	—	“	fanatics	,	”	—	“
quy	和	责备	:	—	他们	是	称为	“	伪君子	,	”	—	“	狂热分子	,	”	—	“

['vɪʒəˌneriː] , ” [ænd; ənd] “ [ɪn'θjuːzɪæsts] .

visionaries	,	”	and	“	enthusiasts	.
有远见的人	,	”	和	“	爱好者	.

质疑和指责：——他们被称为“伪君子”、“狂热分子”、“空想家”和“热心分子”。

” [ðæt] [ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [sɪn'sɪr] , [ɪz] [ə'bʌndəntli] [pruːvd] [baɪ][ðer; ðər]

”	That	the	leaders	of	them	were	sincere	,	is	abundantly	proved	by	their
”	那	这	领导人	的	他们	是	真诚	,	是	大量	已证实	经过	他们的

['dʒen(ə)rəl] ['kærəktər] [fɔːr; fər] [ɪn'tegrəti] ,

general	character	for	integrity	,
一般的	特点	为了	正直	,

“他们的领导人是真诚的，这一点从他们普遍正直的品格中就得到了充分证明。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz] [ðeɪ] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn'geɪdʒd] ;

and	the	sacrifices	they	made	to	the	cause	in	which	they	had	engaged	;
和	这	牺牲	他们	制成	到	这	原因	在	哪个	他们	有	已订婚的	;

以及他们为自己所投身的事业所作出的牺牲；

— [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] “ [fə'nætiks] ” [ɪz] [pruːvd] [æz; əz][fɑːr] , [æt; ət] [liːst] , [æz; əz]

—	that	they	were	not	“	fanatics	”	is	proved	as	far	,	at	least	,	as
—	那	他们	是	不是	“	狂热分子	”	是	已证实	作为	远的	,	在	至少	,	作为

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ðə; ði] [ˌɪndi'pendənts] ,

respects	the	Independents	,
尊重	这	独立人士	,

——至少就独立派而言，他们并非“狂热分子”这一点已得到证明。

[ðə; ði] [truː] [ri'pʌblikənz] , [baɪ][ðə; ði][ˌlɪbə'rælәti][ʌv; əv][ðer; ðər] ['sentɪmənts] [rɪ'spektɪŋ] [rɪ'lɪdʒəs]

the	true	Republicans	,	by	the	liberality	of	their	sentiments	respecting	religious
这	真的	共和党人	,	经过	这	自由主义	的	他们的	情感	尊重	宗教

[ˌtɑːlə'reɪʃn] :

toleration	:
容忍	:

真正的共和党人，体现在他们对宗教宽容的开明态度上：

— [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['vɪʒəneri] [ɪn][ðer; ðər][plænz][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] ,

—	that	they	were	not	altogether	visionary	in	their	plans	of	government	,
—	那	他们	是	不是	共	有远见的	在	他们的	计划	的	政府	,

——他们在政府规划方面并非完全具有远见卓识，

[meɪ] [biː; bi] ['demənstreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [brɔːd] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv]['pɑːləsi] [mɑːrkt]

may	be	demonstrated	from	the	fact	that	the	broad	outline	of	policy	marked
可能	是	已证明	从	这	事实	那	这	广阔	大纲	的	政策	标记

[aʊt] [baɪ][ðem; ðəm] ,

out	by	them	,
出去	经过	他们	,

这一点可以从他们勾勒出的政策总体轮廓中得到证明：

[stɪl] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][lænd] - [maːrks][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['pɑːləsi] ; [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [soʊ]

still	continues	to	be	the	land	-	marks	of	British	policy	;	and	has	been	so
仍然	继续	到	是	这	土地	-	标记	的	英国	政策	;	和	有	到过	所以

['evər] [sɪns] ,

ever	since	,
曾经	自从	,

至今仍是英国政策的标志性事件；而且自那时以来一直如此。

[bəuθ][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrən] [neiʃəns][ænd; ənd][ðə; ði]

both	with	respect	to	our	intercourse	with	foreign	nations	and	the
两个都	和	尊重	到	我们的	交往	和	外国的	国家	和	这

[kən'dʌktɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ɪn'tɜːrn(ə)l] [ə'ferz] :

conducting	of	our	internal	affairs	:
进行	的	我们的	内部的	事务	:

无论是在与外国交往方面，还是在处理国内事务方面：

— [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪn'θuːziæzəm] ['niːðər] [dɪ'beɪst] [ðer; ðər] ['mɔrəlz] , [nɔːr] ['wiːkənd] [ðə; ði]

—	and	that	their	enthusiasm	neither	debased	their	morals	,	nor	weakened	the
—	和	那	他们的	热情	两者都不	堕落	他们的	德	,	也不	减弱	这

[fɔːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər][dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n][nɔːr]['dʒʌdʒmənt] ,

force	of	their	discrimination	nor	judgment	,
力量	的	他们的	歧视	也不	判断	,

——而且他们的热情既没有降低他们的道德水平，也没有削弱他们的辨别力和判断力。

[ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [plænz][ænd; ənd] ['vɪgərəs] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz]

the	record	of	their	comprehensive	plans	and	vigorous	operations
这	记录	的	他们的	综合的	计划	和	蓬勃	运营

[ˌsætɪs'fæktərəli] ['testifaiz] .

satisfactorily	testifies	.
令人满意地	作证	.

他们全面的计划和强有力的行动的记录足以证明这一点。

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huːz] ['meməriz] [hæv; həv] [ʃerd] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'bjuːs]

Among	those	whose	memories	have	shared	the	largest	portion	of	this	abuse
之中	那些	谁	回忆	有	共享	这	最大	部分	的	这	虐待

['dʒen(ə)rəl] ['aiətn] [stændz] [kən'spɪkjuəs] .

General	Ireton	stands	conspicuous	.
一般的	艾尔顿	站立	显眼的	.

在那些对这种虐待行为记忆最深刻的人当中，艾尔顿将军格外引人注目。

[hɪz; ɪz] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] ['stɜːrnnəs] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌɪntrə'pɪdəti] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] ['nætʃ(ə)rəli]

His	uncompromising	sternness	of	principle	,	and	intrepidity	of	conduct	naturally
他的	毫不妥协	严厉	的	原则	,	和	勇敢	的	执行	自然

[ɪk'spoʊzd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðɪs] :

exposed	him	to	this	:
裸露	他	到	这	:

他毫不妥协的严苛原则和无畏的行事作风，自然使他面临这样的境遇：

[nɔ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] ['wʌndɝd] [æt; ət] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktər] , [pə'zesɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ]

nor	is	it	to	be	wondered	at	that	such	a	character	,	possessing	so	much
也不	是	它	到	是	想知道	在	那	这样的	一个	特点	,	拥有	所以	很多

['kʌmpəs] ,

compass	,
罗盘	,

也不必对这样一个拥有如此广阔视野的人物感到惊讶，

— [soʊ] [mʌtʃ] [əˌrɪdʒə'nælətɪ] , [ænd; ənd][daɪ'vɜ:rsəti; dɪ'vɜ:sɪti][ʌv; əv] ['fi:tʃər] , [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['laɪəb(ə)l]

—	so	much	originality	,	and	diversity	of	feature	,	should	be	liable
—	所以	很多	独创性	,	和	多样性	的	特征	,	应该	是	容易

[tu:; tə] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] :

to	misrepresentation	:
到	虚假陈述	:

如此之多的原创性和多样性，很容易被误解：

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv] [wi:k] [ɔ:r] [ræʃ] [maɪndz][tu:; tə][dɪ'stɔ:rt] [wʌt] [ðeɪ] ['kænɑ:t] [ˌkɑ:mprɪ'hend] ;

it	is	the	error	of	weak	or	rash	minds	to	distort	what	they	cannot	comprehend	;
它	是	这	错误	的	虚弱的	或者	皮疹	思想	到	歪曲	什么	他们	不能	理解	;

心智薄弱或鲁莽的人会错误地歪曲自己无法理解的事物；

[ænd; ənd][tu:; tə] [mis'teik] [ðer; ðər] [oʊn] ['kru:dɪtɪ] [fɔ:r; fər] [ˌimpə'fekʃəns] [ɪn][ðə; ði] [sə'blaɪm] ['ɑ:bdʒekts]

and	to	mistake	their	own	crudities	for	imperfections	in	the	sublime	objects
和	到	错误	他们的	自己的	粗俗	为了	瑕疵	在	这	升华	对象

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['kæʒuəli] ['kɑ:ntəmpleɪt] .

which	they	casually	contemplate	.
哪个	他们	随意地	沉思	.

并将自己的粗俗误认为是他们随意欣赏的崇高事物的缺陷。

[ðə; ði]['oʊnli] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] ['wʌndər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktər] [æz; əz] ['aiətn] ,

The	only	cause	for	wonder	would	have	been	,	if	such	a	character	as	Ireton	,
这	仅有的	原因	为了	想知道	会	有	到过	,	如果	这样的	一个	特点	作为	艾尔顿	,

唯一令人惊奇的是，如果像艾尔顿这样的人物.....

[hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪk'spoʊzd][tu:; tə] ['kæləmni] [ænd; ənd] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] , [baɪ] ['predʒədɪst] ['pɝ:sənz]

had	not	been	exposed	to	calumny	and	misrepresentation	,	by	prejudiced	persons
有	不是	到过	裸露	到	诽谤	和	虚假陈述	,	经过	有偏见的	人

,

,

,

未曾遭受过心怀偏见之人的诽谤和歪曲，

[hu:z] ['fi:b(ə)l][ɔ:r] [ə'bli:k] ['vɪʒ(ə)n] ['rendərd] [ðem; ðəm][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] [slaɪt] [mɪsts]

whose	feeble	or	oblique	vision	rendered	them	unable	to	penetrate	the	slight	mists
谁	微弱	或者	斜	想象	渲染	他们	无法	到	穿透	这	轻微	薄雾

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['erər] [ɔ:r] [ˌɪnəd'vɜ:rtnsi] [ə'keɪʒ(ə)nəli]

with	which	error	or	inadvertency	occasionally
和	哪个	错误	或者	漫不经心	偶尔

他们视力模糊或视力不佳，无法穿透偶尔出现的轻微雾气，而这种雾气可能是由于错误或疏忽造成的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[dɪmd] [ðə; ði] [tru:] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['glɔ:ri] : [əs'kraibɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'lɪbərət] [ˌkrɪmɪ'næləti] , [ɔ:r]

dimmed	the	true	light	of	his	glory	:	ascribing	to	deliberate	criminality	,	or
调暗	这	真的	光	的	他的	荣耀	:	归因	到	商榷	犯罪	,	或者

[dɪ'zaɪnd] [hɪ'pɑ:krəsi] ,

designed	hypocrisy	,
设计	虚伪	,

使他真正的荣耀之光黯淡无光：归咎于蓄意犯罪或精心设计的虚伪，

[wʌt] [ɪn] [riˈæləti] [ˈoʊnli] [əˈroʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌdiːˌfɛktəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] .

what	in	reality	only	arose	from	the	defectibility	of	human	nature	.
什么	在	现实	仅有的	出现	从	这	缺陷性	的	人类	自然	.

实际上，这一切仅仅是人性缺陷造成的。

[bʌt; bət] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [waɪz] ? — [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʒenərəs] ? — [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [dʒʌst] ? — [ɪn] [ˈɪŋglɪʃmən] [ðʌs] [tuː; tə]

But	is	it	wise	?	—	is	it	generous	?	—	is	it	just	?	—	in	Englishmen	thus	to
但	是	它	明智的	?	—	是	它	慷慨的	?	—	是	它	只是	?	—	在	英国人	因此	到

[ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] [ðə; ði] [ˈmeməriz] ,

insult	the	memories	,
侮辱	这	回忆	,

但英国人这样侮辱逝者的记忆，是明智的吗？是慷慨的吗？是公正的吗？

[ænd; ənd] [dɪˈgreɪd] [ðə; ði] [ˈkærəktərz] [ʌv; əv] [men] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [ʌnˈdaʊtɪdli] [oʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

and	degrade	the	characters	of	men	to	whom	they	undoubtedly	owe	much	of
和	降级	这	人物	的	男人	到	谁	他们	无疑	欠	很多	的

[ðæt] [ˈstæmɪnə] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈmɔːrəl] [ˈkærəktər] ,

that	stamina	in	their	moral	character	,
那	耐力	在	他们的	道德	特点	,

并贬低那些无疑从他们身上汲取了道德品质坚韧精神的人的品格。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [soʊ] [ˈnoʊbli] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ðem; ðəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [neiʃəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] ?

which	has	so	nobly	distinguished	them	among	the	nations	of	the	earth	?
哪个	有	所以	高贵地	杰出的	他们	之中	这	国家	的	这	地球	?

是什么使他们在世界各国中如此卓尔不群?

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɑːt] [biː; bi] !

it	cannot	be	!
它	不能	是	!

不可能!

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [haɪ] [taɪm] [ðæt] [səˈsaɪəti] , [ɪn] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈlæŋgwɪdʒ] ,

it	is	high	time	that	society	,	in	the	expression	of	its	language	,
它	是	高的	时间	那	社会	,	在	这	表达	的	它是	语言	,

社会在语言表达方面，早就应该.....

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪnˈdʌldʒəns] [ʌv; əv] [ɪts] [əˈpɪnjənz] [rɪˈspektɪŋ] [ðem; ðəm] ,

and	the	indulgence	of	its	opinions	respecting	them	,
和	这	放纵	的	它是	意见	尊重	他们	,

以及对其相关意见的纵容，

[rɪˈvɜːrst] [ðæt] [əˈteɪndər] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kənˈdemd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfrɪvələs] [ænd; ənd]

reversed	that	attainder	under	which	they	were	condemned	by	the	frivolous	and
反转	那	剥夺公民权	在下面	哪个	他们	是	谴责	经过	这	轻浮	和

[laɪˈsenʃəs] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈfɑːloʊd] [ðem; ðəm] .

licentious	generation	which	followed	them	.
淫乱	一代	哪个	随后	他们	.

他们推翻了剥夺他们公民权的法令，该法令使他们免于被后来那一代轻浮放荡的人所谴责。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] ,

This	was	,	as	it	were	,
这	曾是	,	作为	它	是	,

这，就好像是，

[kən'venʃənəli] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət][ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n][ɪn] - — [wen] [ðə; ði] ['stjʊt]

conventionally	done	by	the	country	at	the	revolution	in	1688	—	when	the	Stuarts
传统上	完毕	经过	这	国家	在	这	革命	在	-	—	什么时候	这	斯图亚特

[wɜːr; wər] [dɪ'saɪsɪvli] [ɪk'speld] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['rɛlmz] — [ænd; ənd][ðə; ði][faʊl] [ɪn'fekʃ(ə)n]

were	decisively	expelled	the	throne	of	these	realms	—	and	the	foul	infection
是	果断地	被驱逐	这	王座	的	这些	领域	—	和	这	犯规	感染

[ʌv; əv][ðer; ðər] [neɪm] ,

of	their	name	,
的	他们的	姓名	,

这是该国在1688年革命期间采取的惯例——当时斯图亚特王朝被彻底赶出了这些王国的王位——以及他们名字的污秽玷污。

[ə'laʊd] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [pə'luːt] [ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv]['brɪt(ə)n] : [ə; eɪ][moʊst] ['glɔːriəs] [ə'tʃiːvmənt]

allowed	no	more	to	pollute	the	annals	of	Britain	:	a	most	glorious	achievement
允许	不	更多的	到	污染	这	志	的	英国	:	一个	最多	辉煌	成就

[ðɪs] ;

this	;
这	;

不允许再有任何玷污英国历史的事情发生：这是一项极其光荣的成就；

[wɪtʃ] [dɪ'lɪbərətli] ['rekəgnaiziŋ][baɪ][æn; ən][ækt][ʌv; əv][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n][ðə; ði]['riːəl] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	deliberately	recognizing	by	an	act	of	legislation	the	real	voice	of	the
哪个	故意地	识别	经过	一个	行为	的	立法	这	真实的	嗓音	的	这

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

通过立法行为明确承认人民的真实意愿，

[æz; əz][ðə; ði]['oʊnli]['beɪsɪs][ʌv; əv] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['gʌvərnmənt] [leɪd] “ [ðə; ði][dɪ'vaɪn] [raɪt] [ʌv; əv] [kɪŋz] ”

as	the	only	basis	of	legitimate	government	laid	“	the	divine	right	of	kings	”
作为	这	仅有的	基础	的	合法的	政府	铺设	“	这	神圣的	正确的	的	国王	”

['prɑːstreɪt] [bɪ'fɔːr] “ [ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ;

prostrate	before	“	the	majesty	of	the	people	;
前列腺	前	“	这	威严	的	这	人们	;

合法政府的唯一基础是“君权神授”，而“人民的威严”则使之俯首称臣；

” [ænd; ənd] [ðen] [riəd] [ɪn] ['traɪʌmf] [ɪn][ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [æz; əz] [tuː]

”	and	then	reared	in	triumph	in	the	portico	of	our	constitution	,	as	two
”	和	然后	饲养	在	胜利	在	这	门廊	的	我们的	宪法	,	作为	二

['bjuːtɪf(ə)l] [piləs] ,

beautiful	pillars	,
美丽的	柱子	,

然后，它们像两根美丽的柱子一样，在宪法的门廊里凯旋而立。

[ðə; ði] “ [bɪl] [ʌv; əv] [raɪts] ” [ænd; ənd][ðə; ði] “ [ækt][ʌv; əv] [ˌtɑːlə'reɪʃn] :

the	“	Bill	of	Rights	”	and	the	“	Act	of	Toleration	:
这	“	账单	的	权利	”	和	这	“	行为	的	容忍	:

《权利法案》和《宽容法案》：

” [ðʌs] ['oʊpənɪŋ][ə; eɪ] [mɔːr] ['noʊb(ə)l] ['entrəns] [ðæn; ðən][hæd; həd][ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [ɪn'dʒɔɪd] ['ɪntuː] [ðæt]

”	thus	opening	a	more	noble	entrance	than	had	hitherto	been	enjoyed	into	that
”	因此	开幕	一个	更多的	高贵	入口	比	有	迄今为止	到过	享受	进入	那

['venərəb(ə)l] ['edɪfɪs] ,

venerable	edifice	,
可敬	大厦	,

由此，开辟了一条比以往进入这座古老建筑更为高贵的入口。

[riəd] [baɪ][ðə; ði][kən'dʒɔɪnd] ['efərts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ɪ'lʌstriəs] ['peitriəts]
reared by the conjoined efforts of a long succession of more illustrious patriots
饲养 经过 这 连体 努力 的 一个 长的 演替 的 更多的 杰出 爱国者
[ðæn; ðən]['evər] ['greɪst] [ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv]['eni] ['ʌðər] ['kʌntri] ;
than ever graced the annals of any other country ;
比 曾经 恩赐 这 志 的 任何 其他 国家 ;

由一长串比任何其他国家历史上都更加杰出的爱国者共同努力培育而成;

[ðæt] [soʊ] ['ɪŋglɪʃmən] [ʌv; əv] ['evri] [neɪm] [ænd; ənd]['pɑ:rti] [maɪt] [bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə] [teɪk]
that so Englishmen of every name and party might be admitted to take
那 所以 英国人 的 每一个 姓名 和 派对 可能 是 承认 到 拿
['refju:dʒ][ɪn][ɪts]['sæŋktʃueri] ,
refuge in its sanctuary ,
避难所 在 它是 避难所 ,

以便各种姓氏和党派的英国人都能在其庇护所寻求庇护。

[ænd; ənd] [wɔ:k] [ɪg'zʌltɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ɪts]['glɔ:ri] .
and walk exulting in the light of its glory .
和 走 欣喜若狂 在 这 光 的 它是 荣耀 .

沐浴在它荣耀的光辉中，欢欣雀跃地前行。

[ðə; ði][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv] - ['sɜ:rt(ə)nli] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði]['stɪgmə] , [wɪtʃ] ,
The revolution of 1688 certainly removed the stigma , which ,
这 革命 的 - 当然 已移除 这 柱头 , 哪个 ,

1688年的革命无疑消除了这种耻辱，

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪ'vent] [maɪt] [hæv; həv] ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'fɔ:məz] [ʌv; əv] - [æz; əz] ['treɪtəz]
but for that event might have rested on the reformers of 1640 as traitors
但 为了 那 事件 可能 有 休息 在 这 改革者 的 - 作为 叛徒
[ænd; ənd]['reblz; rɪ'bel] :
and rebels :
和 叛军 :

但那件事的成败或许在于1640年的改革者被视为叛徒和叛乱分子:

— [ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [ðem; ðəm]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['grætɪtu:d]
— it gave them generally a title to our gratitude
— 它 给予 他们 一般来说 一个 标题 到 我们的 感激

——这通常赋予了他们表达感激之情的称号。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ænd; ənd] [ˌvenə'reɪʃn] ; [ænd; ənd][moʊst] ['hæpi] [wɪl] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][wɜ:rk] [fi:l]
and veneration ; and most happy will the author of this little work feel
和 崇敬 ; 和 最多 快乐的 将要 这 作者 的 这 小的 工作 感觉
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

以及崇敬；而这篇小作品的作者本人也会感到无比幸福。

[ɪf] , [ɪn] ['fɑ:loʊɪŋ] [soʊ] [gʊd] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] , [hi:; hi] [meɪ] [kən'trɪbju:t] [ɪn] ['eni] [dɪ'gri:] ,
if , in following so good an example , he may contribute in any degree ,
如果 , 在 下列的 所以 好的 一个 例子 , 他 可能 贡献 在 任何 程度 ,

如果他能效仿如此优秀的榜样，并做出任何程度的贡献，

[haʊ'evər] [smɔ:l] , [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [pər'tɪkjələrli] [tu:; tə][hɪz; ɪz][dʒʌst][ræŋk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ək'nɑ:lɪdʒd]
however **small** **,** **to** **restore** **particularly** **to** **his** **just** **rank** **among** **the** **acknowledged**
然而 小的 , 到 恢复 特别 到 他的 只是 秩 之中 这 已确认
['wə:ðiz] [ʌv; əv]['brɪt(ə)n] ,
worthies **of** **Britain** **,**
值得尊敬的人 的 英国 ,

然而，即便微不足道，也要恢复他在英国公认的贤达之士中应有的地位。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪ'lʌstriəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['peitriəts] , [hɪz; ɪz] [mʌtʃ] [ə'bju:zd] ['kʌntrimən] ,
one **of** **the** **most** **illustrious** **of** **those** **patriots** **,** **his** **much** **abused** **countryman** **,**
一 的 这 最多 杰出 的 那些 爱国者 , 他的 很多 受虐 同胞 ,
['henri] ['aiətn] .
Henry **Ireton** **.**
亨利 艾尔顿 .

其中最杰出的爱国者之一，是他饱受非议的同胞亨利·艾尔顿。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **16** **]**
[页 -]

[第16页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **15** **]**
[页 -]

[第15页]

[e'retə] .
ERRATA **.**
勘误表 .

勘误表。

[peɪdʒ] - , [laɪn] - , [fɔ:r; fər][hæz; həz] [ri:d] [hæv; həv] .
Page **10** **,** **line** **12** **,** **for** **has** **read** **have** **.**
页 - , 线 - , 为了 有 读 有 .

第 10 页，第 12 行，已读有。

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

['aiətn] .
IRETON **.**
艾尔顿 .

爱尔兰。

“ [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [sed] , [ðer; ðər]['wɑ:ntɪd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , [pər'hæps]['oʊnli][ðə; ði] [sə'vaivəns] [ʌv; əv]
“ **It** **may** **be** **said** **,** **there** **wanted** **but** **little** **,** **perhaps** **only** **the** **survivance** **of**
“ 它 可能 是 说 , 那里 通缉 但 小的 , 也许 仅有的 这 生存 的
['aiətn] ,
Ireton **,**
艾尔顿 ,

“可以说，他们几乎什么都不缺，或许只希望艾尔顿能够活下来。”

[tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] ['krɔmwel][ɪn'trɪnzɪkliˌɪn'trɪnsɪkli] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['splendɪdli] [greɪt] . ” . . .
to **have** **made** **Cromwell** **intrinsically** **,** **as** **well** **as** **splendidly** **Great** **.** **”** **.** **.** **.**
到 有 制成 克伦威尔 本质上 , 作为 出色地 作为 精彩地 伟大的 . ” . . .

使克伦威尔从本质上和辉煌上都成为伟大的人物。

['mɪsɪz] . ['hʌtʃɪnsənz] ['mɛmˌwɑ:rz] .
Mrs **.** **Hutchinson's** **Memoirs** **.**
太太 . 哈钦森的 回忆录 .

哈钦森夫人的回忆录。

[æz; əz] ['neɪtʃər] [laɪts] [ɪn]['sɑːlətuːd] , [ðə; ði] [bleɪz]
AS nature lights in solitude , the blaze
作为 自然 灯 在 孤独 , 这 火焰

当大自然在寂静中点亮火焰时

[ʌv; əv][ðə; ði] [praʊd] [dʒem] ; [ænd; ənd] [diːp] [kən'siːlz] [ɪts] ['reɪz]
Of the proud gem ; and deep conceals its rays
的 这 自豪的 宝石 ; 和 深的 隐藏 它是 射线

那颗骄傲的宝石；深深地隐藏着它的光芒

[ə'waɪl] , [frʌm; frəm]['hjuːmən] [saɪt] , [tɪl] [ɪn] [fʊl] [wɜːrθ]
Awhile , from human sight , till in full worth
一会儿 , 从 人类 视线 , 直到 在 满的 值得

一段时间，远离人类视线，直到完全发挥其价值

[ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [æt; ət][læst] , [ɪn] ['splendər] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ;
It breaks at last , in splendor on the earth ;
它 休息 在 最后的 , 在 辉煌 在 这 地球 ;

它最终在地球上壮丽地崩塌；

[soʊ][ɪn] [ðiːz] [ʃeɪdz] , [ʃiː; ʃi] , ['aiətn] , ([wʌn]) [lɪt] [ðaɪ][maɪnd] ,
So in these shades , she , Ireton , (1) lit thy mind ,
所以 在 这些 色调 , 她 , 艾尔顿 , (1) 点燃 你的 头脑 ,

所以，在这些光影中，她，艾瑞顿，（1）点亮了你的心灵，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['glɔːriz] [wɪtʃ] [ə'dɔːrn]['aʊər; ɑːr][kaɪnd] ; —
With all the glories which adorn our kind ; —
和 全部 这 荣耀 哪个 装饰 我们的 种类 ; —

我们人类拥有所有荣耀；——

[fɜːrst] [strʌk] [ðə; ði][spɑːrk] , [wɪtʃ] ['kɪndlɪŋ] ['ɪntuː] [fleɪm] ,
First struck the spark , which kindling into flame ,
第一的 击 这 火花 , 哪个 引火物 进入 火焰 ,

先是擦破了火花，火花随即燃起火焰。

[riːðz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn'efəb(ə)l] [ðaɪ] [neɪm] .
Wreathes with a light ineffable thy name .
花圈 和 一个 光 难以言喻的 你的 姓名 .

以难以言喻的光芒环绕你的名字。

['hɪroʊ][ænd; ənd] ['steɪtsmən] ; — ['peɪtriət] !
Hero and Statesman ; — Patriot !
英雄 和 政治家 ; — 爱国者 !

英雄和政治家；——爱国者！

[neɪmz] - !
names rever'd !
姓名 - !

受人尊敬的名字！

[wɪtʃ] ['sɪŋgli] , [tuː; tə][mæn'kaɪnd][hæz; həz] [lɔːŋ] -
Which singly , to mankind has long endea
哪个 单独 , 到 人类 有 长的 -

就人类而言，这本身就意义非凡。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

-
r'd
-

r'd

[ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] ['ʌðər] , - [ɔ:l][ɪn] [ði:] ;

The	fame	of	others	,	center'd	all	in	Thee	;
这	名声	的	其他的	,	-	全部	在	汝	;

他人的名声，都以你为中心；

[blent][wɪð; wɪθ] [tru:] [greɪs] , [ænd; ənd][wɔ:rn][wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] .

Blent	with	true	grace	,	and	worn	with	dignity	.
混合	和	真的	优雅	,	和	磨损	和	尊严	.

融合了真正的优雅，穿着则尽显尊严。

[ðoʊ] ['fækʃənz] [breθ] [ðaɪ] ['glɔ:ri][ˌoʊvər'kæst]

Though	faction's	breath	thy	glory	overcast
尽管	派系的	气息	你的	荣耀	灰蒙蒙

尽管派系之争掩盖了你的荣耀

([æz; əz][fɔgz][ðə; ði][sʌn]) , [ə'waɪl] , [ðə; ði] [ʃeɪdz] [hæv; həv] [pæst]

(	As	fogs	the	sun	)	,	awhile	,	the	shades	have	pass'd
(	作为	雾	这	太阳	)	,	一会儿	,	这	色调	有	通过

（如同雾气遮蔽了阳光），片刻之后，阴影已然消散。

['hɑ:rmləs] [ə'weɪ] : [fɔ:r; fər] [tru:θ] , [wɪð; wɪθ] ['neɪtɪv] [maɪt]

Harmless	away	:	for	truth	,	with	native	might
无害	离开	:	为了	真相	,	和	本国的	可能

无害地离开：为了真理，凭借与生俱来的力量

[dɪ'spelz] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['fɔ:lshʊd] [baɪ][hɜ:r; hər] [laɪt] .

Dispels	the	clouds	of	falsehood	by	her	light	.
驱散	这	云	的	谬误	经过	她	光	.

她的光芒驱散了谎言的阴霾。

['kɑ:ntent][aɪ] [ji:ld] [hɜ:r; hər]['keɪtoʊ] , [naʊ] , [tu:; tə] [roʊm] ;

Content	I	yield	her	Cato	,	now	,	to	Rome	;
内容	我	屈服	她	卡托	,	现在	,	到	罗马	;

现在，我心满意足地将她的卡托交给罗马；

[hɜ:r; hər] , — [hɜ:r; hər] ['kæʃəs] , — [nɔ:r] [bɪ'kʌm]

Her	Brutuses	,	—	her	Cassius	,	—	nor	become
她	布鲁图斯	,	—	她	卡西乌斯	,	—	也不	变得

她的布鲁图斯，——她的卡西乌斯，——也不再是

['enviəs] , [ðæt] [gri:s] [ˌæri'staidi:z][kæn; kən][boʊst] , —

Envious	,	that	Greece	Aristides	can	boast	,	—
羡慕	,	那	希腊	阿里斯蒂德斯	能	夸	,	—

羡慕希腊阿里斯提德斯可以引以为傲——

[dɪ'mɑ:sθəˌni:z] , [nɔ:r] ['eni] [ʌv; əv] [ðæt] [hoʊst]

Demosthenes	,	nor	any	of	that	host
德摩斯梯尼	,	也不	任何	的	那	主持人

德摩斯梯尼，以及任何宿主

[ʌv; əv] ['glɔ:riəs] [neɪmz] , [wɪtʃ] ['bleɪz(ə)n][hɜ:r; hər] [fer] [peɪdʒ] ,

Of	glorious	names	,	which	blazon	her	fair	page	,
的	辉煌	姓名	,	哪个	纹章	她	公平的	页	,

她美丽的页面上，镌刻着无数荣耀的名字。

[ænd; ənd] [swel] [ðə; ði][blæst][ʌv; əv] [feɪm] [θru:] [ɛvɹi] [eɪdʒ] .

And	swell	the	blast	of	fame	through	ev'ry	age	.
和	膨胀	这	爆炸	的	名声	通过	每一个	年龄	.

让名声的浪潮席卷各个时代。

[waɪlst] - ['lɔ:fti] [di:dz] , [ə'dɔ:rn][ðə; ði][spɑ:t] ,

Whilst	Ireton's	lofty	deeds	,	adorn	the	spot	,
而	-	高远	契约	,	装饰	这	点	,

艾尔顿的丰功伟绩，为这处遗址增添了光彩。

[aɪ][kɔːl][maɪ][hoʊm] , [maɪ] ['kʌntri] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt]

I	call	my	home	,	my	country	;	I	will	not
我	称呼	我的	家	,	我的	国家	;	我	将要	不是

我称我的家，我的祖国；我不会

['kʌvət] [ðə; ði] [feɪm] [wɪtʃ] ['ʌðər] [lændz][kæn; kən] [gɪv] ,

Covet	the	fame	which	other	lands	can	give	,
贪图	这	名声	哪个	其他	土地	能	给	,

觊觎他乡所能给予的名望，

[nɔːr][eɪdʒ] , [nɔːr] [pleɪs] , [ɔː(r)] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][lɪv; laɪv] .

Nor	age	,	nor	place	,	o'er	that	in	which	I	live	.
也不	年龄	,	也不	地方	,	超过	那	在	哪个	我	居住	.

年龄，地点，都不能凌驾于我所居住的地方之上。

[huː] ['praɪzɪz] ['friːdəm] , ['praɪzɪz] [ðoʊz] [huː] [bɔːt]

Who	prizes	freedom	,	prizes	those	who	bought
WHO	奖品	自由	,	奖品	那些	WHO	买

珍视自由的人，也珍视那些购买自由的人。

[ðə; ði] ['preʃəs] [raɪts] ; — [huːz] ['vælər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [rɔːt]

The	precious	rights	;	—	whose	valour	for	him	wrought
这	宝贵的	权利	;	—	谁	勇气	为了	他	锻

那些珍贵的权利；——他们为他所展现的英勇

[ðɪs] [gʊd] [suˈpriːm] : [ænd; ənd][hoʊldz][ðem; ðəm] [dɪr] [tuː; tə] [feɪm] ,

This	good	supreme	:	and	holds	them	dear	to	fame	,
这	好的	最高	:	和	持有	他们	亲爱的	到	名声	,

这种至善至美：并珍视它们以赢得声誉，

[ðoʊ] ['taɪərənts][brænd][ðer; ðər] ['meməri] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .

Though	tyrants	brand	their	memory	with	shame	.
尽管	暴君	品牌	他们的	记忆	和	耻辱	.

尽管暴君们会用耻辱烙印他们的记忆。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[wen] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] , [ðə; ði]['peɪtriːəts] [lɪmz] [ɑːr; ər][tɔːrn] , ([ˌtuːˈtuː])

When	,	from	the	grave	,	the	Patriot's	limbs	are	torn	,	(	2	)
什么时候	,	从	这	严重	,	这	爱国者的	四肢	是	撕裂	,	(	2	)

当爱国者的肢体从坟墓中被撕裂时，(2)

[ðə; ði] ['dɛspəts] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnjənz] [skɔːrn] ;

The	despot's	triumph	,	and	the	minion's	scorn	;
这	独裁者的	胜利	,	和	这	小黄人的	轻蔑	;

暴君的胜利，以及奴仆的蔑视；

[laɪk] [hɪm; ɪm] , [huː] [wʊd] [nɑːt] ['ræðər] [rɑːt][ɪn] [er] ,

Like	him	,	who	would	not	rather	rot	in	air	,
喜欢	他	,	WHO	会	不是	相当	腐烂	在	空气	,

像他一样，宁愿在空气中腐烂，

[ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sleɪv] [ə; eɪ] [tuːm] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] [ʃer] ?

Than	with	the	slave	a	tomb	of	marble	share	?
比	和	这	奴隶	一个	墓	的	大理石	分享	?

比奴隶共享一座大理石坟墓更有意义?

['betər] [ðə; ði] ['dʒɪbɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [rɪ'naʊn]

Better	the	gibbet	,	and	the	high	renown
更好的	这	绞刑架	,	和	这	高的	名声

绞刑架更好，名声也更好。

[ðə; ði]['peɪtrɪət] [ə:nz] , [ðæn; ðən][tu:; tə][sɪŋk] ['sloʊli] [daʊn]
The Patriot earns , than to sink slowly down
这 爱国者 收入 , 比 到 下沉 缓慢地 向下

爱国者宁愿挣钱，也不愿慢慢沉沦。

[baɪ] ['ʃeɪmfl] [laɪf] , [ænd; ənd] [fɪl] [ə; eɪ] - [greɪv] ,
By shameful life , and fill a dastard's grave ,
经过 可耻 生活 , 和 充满 一个 - 严重 ,

以可耻的人生，填满一个卑鄙之人的坟墓，

[baɪ][ðə; ði][waɪz] , [ðə; ði]['vɜ:rtʃuəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [breɪv] ;
Scorn'd by the wise , the virtuous , and the brave ;
被鄙视 经过 这 明智的 , 这 有德行的 , 和 这 勇敢的 ;

被智者、贤者和勇士所鄙视；

[ænd; ənd] [wen] [rɪ'mɛmbərd] , [ber] [ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv][ɔ:l]
And when remember'd , bear the curse of all
和 什么时候 记得 , 熊 这 诅咒 的 全部

而当被记起时，便会承受一切的诅咒。

[hu:z] - ['spɪrɪts][skɔ:rn][taɪ'rænɪk] [θrɔ:l] .
Whose gen'rous spirits scorn tyrannic thrall .
谁 - 烈酒 轻蔑 暴君 奴隶 .

慷慨的灵魂蔑视暴君的奴役。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪg'zɪsts][ə; eɪ] [sleɪv] , [ɪz][ðə; ði] [dɪs'greɪs]
That there exists a slave , is the disgrace
那 那里 存在 一个 奴隶 , 是 这 耻辱

奴隶的存在本身就是一种耻辱。

[ʌv; əv][mæn][ə'loʊn] ; — ['neɪtʃər] [æb'hɔ:z][ðə; ði] [reɪs] :
Of man alone ; — nature abhors the race :
的 男人 独自的 ; — 自然 厌恶 这 种族 :

唯有人类；——自然厌恶人类：

[ðə; ði] [mi:n] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi] [meɪks] , [ʌv; əv] [mi:n] [laɪf] ,
The meanest thing she makes , of meaner life ,
这 最卑鄙的 事物 她 制作 , 的 更卑鄙 生活 ,

她制造的最卑鄙的东西，来自更卑鄙的生活。

[wɪl] [weɪdʒ][fɔ:r; fər] ['lɪbərti] , [pər'petʃuəl] [straɪf] :
Will wage for liberty , perpetual strife :
将要 工资 为了 自由 , 永久 冲突 :

为自由而战，永无休止的斗争：

[tɔɪlz] [fɔ:r; fər][ɪt'self][ə'loʊn] , [sɪ'kjʊr] [tu:; tə][faɪnd]
Toils for itself alone , secure to find
辛勤劳作 为了 本身 独自的 , 安全的 到 寻找

独自劳作，安全可靠

[ðæt] [steɪt] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ['su:tɪd] [tu:; tə][ɪts][kaɪnd] .
That state of comfort suited to its kind .
那 状态 的 舒适 适合 到 它是 种类 .

这种舒适状态很适合它。

[ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə][noʊ] ['feloʊ] [bru:t] , [di:p] - [ji:ldz] ,
It , to no fellow brute , deep rev'rence yields ,
它 , 到 不 同伴 蛮力 , 深的 - 产量 ,

它对任何其他同类野兽都不抱有深深的敬畏之情。

[hu:] [weɪsts] [ðə; ði] [prə'du:s] [ʌv; əv][æn; ən] ['hʌndrəd] [fi:ldz] ;
Who wastes the produce of an hundred fields ;
WHO 废物 这 生产 的 一个 百 字段 ;

谁会浪费百块田地的收成?

['kɑ:ntent][tu:; tə]['fɑ:loʊ] - [ɪn][hɪz; ɪz][treɪn] ,
Content to follow shiv'ring in his train ,
内容 到 跟随 - 在 他的 火车 ,

心甘情愿地跟随希夫林的队伍，

[ðə; ði]['lɔɪəl]['vɪktɪm][ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪrənts] [reɪn] :
The loyal victim of a tyrant's reign :
这 忠诚 受害者 的 一个 暴君的 在位 :

暴君统治下忠诚的受害者:

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[nɔ:r] , [li:gd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] , [tu:; tə][prə'vaɪd][ə; eɪ] [fi:st] ,
Nor , leagued with others , to provide a feast ,
也不 , 联盟 和 其他的 , 到 提供 一个 盛宴 ,

也不与他人结盟，以提供盛宴，

[brɪŋz] [slɔtɘd] [hə:dz] [tu:; tə][gɔ:rdʒ][sʌm; səm] ['kɪŋli] [bi:st] ;
Brings slaughter'd herds to gorge some kingly beast ;
带来 屠杀 畜群 到 峡谷 一些 王者 兽 ;

把屠宰的牲畜带过来，喂饱某种王者般的野兽;

['si:kɪŋ] [noʊ] ['fɜ:rðər] ['baʊnti] [ðæn; ðən][tu:; tə] [teɪst] ,
Seeking no further bounty than to taste ,
寻求 不 更远 赏金 比 到 品尝 ,

不求其他任何馈赠，只为品尝滋味。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðɪs] [tɔɪl] , [ə; eɪ]['mɔ:rs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪst] :
For all this toil , a morsel of the waste :
为了 全部 这 辛劳 , 一个 小块 的 这 浪费 :

如此辛勤劳作，却只换来一丝废料:

[ðen] , ['wɪri] , [kraʊtʃ] [ænd; ənd] [lɪk] [hɪz; ɪz] ['wu:ndz] , -
Then , weary , crouch and lick his wounds , o'erjoy'd
然后 , 厌倦 , 蹲伏 和 舔 他的 伤口 , -

然后，他疲惫地蹲下身子舔舐伤口，欣喜若狂。

[ðæt] [ə; eɪ][kaɪnd] ['mɑ:nərk] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [streŋθ] ,
That a kind monarch has his strength employ'd ,
那 一个 种类 君主 有 他的 力量 受雇 ,

一位仁慈的君主将他的力量用于正途。

[tu:; tə]['keɪtər][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['æpɪtaɪt] ,
To cater for the royal appetite ,
到 迎合 为了 这 皇家 食欲 ,

为了满足皇室的胃口，

[ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz]['seɪkrɪd]['pɜ:rs(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [faɪt] .
And kept his sacred person from the fight .
和 保留 他的 神圣 人 从 这 斗争 .

并使他神圣的身体免受战斗的伤害。

[æsk][ʌv; əv][ðə; ði] ['bi:vər] , [sleɪv] !
Ask of the Beaver , Slave !
问 的 这 海狸 , 奴隶 !

去问问海狸吧，奴隶!

[wʌt] ['hoʊlsəm] [ru:lz]
what wholesome rules
什么 健康 规则

哪些健康规则

[baɪndz][hɪz; ɪz] [kə'mjuːnəti] , — [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [skuːlz] :

Binds	his	community	,	—	unknown	to	schools	:
结合	他的	社区	,	—	未知	到	学校	:

维系着他的社区——学校对此一无所知:

[ɪn'kwaɪər][ðə; ði] [raɪts] [hiː; hi] [kleɪmz] , — [ðə; ði] [lɔː] [hiː; hi] ['gɪvz] ,

Inquire	the	rights	he	claims	,	—	the	law	he	gives	,
查询	这	权利	他	索赔	,	—	这	法律	他	给予	,

探究他所主张的权利，——他所制定的法律，

[ɪn] [ðæt] [sə'saɪəti][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ?

In	that	society	in	which	he	lives	?
在	那	社会	在	哪个	他	生活	?

在他所生活的那个社会里?

[hiː; hi] [wɪl] [ɪn'strʌkt] [ðiː] , - [tɪz][fɔːr; fər]['mjuːtʃuəl] [gʊd] ,

He	will	instruct	thee	,	'	tis	for	mutual	good	,
他	将要	指示	你	,	-	的	为了	相互的	好的	,

他会教导你，这都是为了彼此的利益。

[tuː; tə] [ʃer] [dɪ'fens] , [ænd; ənd] ['feloʊʃɪp] [ænd; ənd] [fuːd] : —

To	share	defence	,	and	fellowship	and	food	:	—
到	分享	防御	,	和	奖学金	和	食物	:	—

分享防御、友谊和食物：——

[ðæt] [dʒɛnrəl] ['benɪfɪt] [si'ments] [ðə; ði][taɪ] ,

That	gen'ral	benefit	cements	the	tie	,
那	将军	益处	水泥	这	领带	,

这种普遍的利益巩固了这种联系。

[wɪtʃ] [baɪndz][hɪz; ɪz] ['spiːʃiːz] [ɪn][sə'saɪəti] .

Which	binds	his	species	in	society	.
哪个	结合	他的	物种	在	社会	.

正是这种纽带将他的物种维系在社会中。

[æsk] [ɪf] [hiː; hi] ['rɪrz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [praʊd] [biːst] , [ə; eɪ][paɪl] ,

Ask	if	he	rears	for	some	proud	beast	,	a	pile	,
问	如果	他	后部	为了	一些	自豪的	兽	,	一个	桩	,

问问他是否会为某个骄傲的野兽、一堆东西而咆哮,

[sɪ'kjʊr] [ænd; ənd][wɔːrm] , [ænd; ənd] [skʌlks] [hɪm'self] , [ðə; ði] [waɪl]

Secure	and	warm	,	and	skulks	himself	,	the	while
安全的	和	温暖的	,	和	潜伏者	他自己	,	这	尽管

安全又温暖，他偷偷摸摸地躲藏着，而

['ɪntuː][ə; eɪ][den] , [tuː; tə] ['pɪntʃɪŋ] [koʊld] ,

Into	a	den	,	expos'd	to	pinching	cold	,
进入	一个	丹	,	曝光	到	捏	寒冷的	,

躲进一个洞穴，暴露在刺骨的寒冷中，

[tuː; tə][dæmp][ænd; ənd] ['hʌŋgər] , [ɑːn][ðə; ði] [ber] [ɜːrθ] [roʊld] ?

To	damp	and	hunger	,	on	the	bare	earth	roll'd	?
到	潮湿	和	饥饿	,	在	这	裸	地球	滚动	?

潮湿和饥饿，在裸露的土地上滚动?

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

['kɑːntent][ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [soʊ] [ðæt] ['wɜːrθləs] [biːst] ,

Content	and	cheerful	so	that	worthless	beast	,
内容	和	快乐	所以	那	毫无价值	兽	,

满足而快乐，以至于那毫无价值的野兽，

[wɪtʃ] [hʌnts] [nɑːt] , — [tɔɪlz] [nɑːt] , [meɪ] [prə'fjuːsli] [fiːst] ?
Which hunts not , — toils not , may profusely feast ?
哪个 狩猎 不是 , — 辛勤劳作 不是 , 可能 大量地 盛宴 ?

不狩猎，不劳作，谁能尽情享用美食?

[ænd; ənd] [lɜːrn] , [ðaɪ] [kraɪmz] , [ðaɪ] ['fɑːliz] , [fɪrz] , [ə'loʊn]
And learn , thy crimes , thy follies , fears , alone
和 学习 , 你的 犯罪 , 你的 愚行 , 恐惧 , 独自的

独自领悟你的罪行、你的愚行、你的恐惧。

[ʌv; əv][ɔːl] ['ɝːθs] ['verid] ['biːɪŋs] , [meɪk] [ðiː] [oʊn]
Of all earth's varied beings , make thee own
的 全部 地球的 多种多样 生物 , 制作 你 自己的

在大地万物之中，选择属于你自己的。

[ə; eɪ]['taɪrənt][ɪn][ðaɪ]['iːkwəl] ; — [huːz] [kən'troʊl]
A tyrant in thy equal ; — whose control
一个 暴君 在 你的 平等的 ; — 谁 控制

你的同侪中也有暴君；——他的控制

- [ðaɪ] , [ænd; ənd] ['fetərz] [iːn] [ðaɪ] [soʊl] .
O'erawes thy pow'rs , and fetters e'en thy soul .
- 你的 权力 , 和 镣铐 e'en 你的 灵魂 .

它凌驾于你的力量之上，甚至束缚你的灵魂。

[ðə; ði] [bruːt] , ['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [wʌt] [kaɪnd]['neɪtʃər] ['gɪvz] ,
The brute , content with what kind nature gives ,
这 蛮力 , 内容 和 什么 种类 自然 给予 ,

野兽满足于大自然的馈赠，

[gɑːrdz] [hɪz; ɪz][oʊn] [raɪts] , [ænd; ənd] [ðʌs] , [ɪn] ['friːdəm] [laɪvz; lɪvz] .
Guards his own rights , and thus , in freedom lives .
卫兵 他的 自己的 权利 , 和 因此 , 在 自由 生活 .

他捍卫自己的权利，因此，他生活在自由之中。

[ɔːr] , [ɪf] [tuː] [wiːk] [fɔːr; fər][wʌns] , [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] [spɔɪl] ,
Or , if too weak for once , to guard the spoil ,
或者 , 如果 也 虚弱的 为了 一次 , 到 警卫 这 剧透 ,

或者，如果虚弱到连守护战利品都做不到的话，

[hiː; hi][baːz][noʊ] [raɪt] , [nɔːr][lendz] [hɪm'self][tuː; tə][tɔɪl]
He bars no right , nor lends himself to toil
他 酒吧 不 正确的 , 也不 借贷 他自己 到 辛劳

他既不剥夺任何人的权利，也不甘于劳作。

[ɔːr] [hʌnt] , [ðæt] ['ʌðər] [meɪ] [doʊz] [aʊt] [ðə; ði] [deɪ] ,
Or hunt , that others may doze out the day ,
或者 打猎 , 那 其他的 可能 瞌睡 出去 这 天 ,

或者去打猎，好让其他人可以安然度过一天。

[ænd; ənd] [weɪk] [tuː; tə]['raɪət][ɑːn][hɪz; ɪz] - [preɪ] .
And wake to riot on his proffer'd prey .
和 唤醒 到 暴动 在 他的 - 猎物 .

然后醒来，对着他献上的猎物大肆掠夺。

[bʌt; bət] ['mɪriəd] [sleɪvz] [ʌv; əv]['hjuːmən][kaɪnd] , [ɑːr; ər] [faʊnd]
But myriad slaves of human kind , are found
但 无数 奴隶 的 人类 种类 , 是 成立

但无数的人类奴隶却被发现。

[tuː; tə] [tɔɪl] [ænd; ənd] [swet] , — [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] [graʊnd] ,
To toil and sweat , — to cultivate the ground ,
到 辛劳 和 汗 , — 到 培育 这 地面 ,

辛勤劳作，汗流浃背，——耕耘土地，

[tuː; tə][spɪn] , [tuː; tə] [wiːv] , [tuː; tə][maɪn] , - [mɪdst] [er]

To	spin	,	to	weave	,	to	mine	,	-	midst	fœtid	air
到	旋转	,	到	编织	,	到	矿	,	-	中间	臭	空气

在污浊的空气中纺纱、织布、采矿

[ænd; ənd] ['nɑːkʃəs] [dæmps] , — [tuː; tə][spend][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ] [ker]

And	noxious	damps	,	—	to	spend	their	lives	with	care
和	有害的	潮湿	,	—	到	花费	他们的	生活	和	关心

还有令人窒息的潮湿——他们终生小心翼翼地度过。

[ænd; ənd] [griːf] , — [baɪ]['penjəri] [daʊn] ,

And	grief	oppress'd	,	—	by	penury	bow'd	down	,
和	悲伤	受压迫的	,	—	经过	贫困	鞠躬	向下	,

悲伤压抑着，——贫困使人屈服，

[ðæt] [sʌm; səm] [vaɪl] ['mɔːrtəlz] [braʊz] [meɪ] [wer] [ə; eɪ] [kraʊn] .

That	some	vile	mortal's	brows	may	wear	a	crown	.
那	一些	卑鄙的	凡人的	眉毛	可能	穿	一个	王冠	.

让某个卑贱凡人的额头戴上王冠。

[jes] ! [neiʃəns] [feɪnt] [bɪ'niːθ] [ðɪs] - [blaɪt] ! —

Yes	!	nations	faint	beneath	this	dead'ning	blight	!	—
是的	!	国家	头晕的	下面	这	-	枯萎病	!	—

没错！各国都在这场死寂般的灾难中衰弱！

[ðɪs] ['mɪlduː] [ʌv; əv] [ə'preʃn] !

This	mildew	of	oppression	!
这	霉菌	的	压迫	!

这是压迫的霉烂！

[ɪn] [dɪ'spaɪt]

in	despite
在	尽管

尽管

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] ['prɒm(p)tɪŋ] , [ɔːr][ʌv; əv] ['riːzənz] [kɔːl] ,

Of	nature's	promptings	,	or	of	reason's	call	,
的	自然的	提示	,	或者	的	原因	称呼	,

是出于本能的驱使，还是出于理性的召唤？

[baʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['spɛlz] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'stɪʃənz] [θrɔːl] .

Bound	by	the	spells	of	superstition's	thrall	.
边界	经过	这	咒语	的	迷信的	奴隶	.

受迷信的蛊惑。

[ə; eɪ]['bɪgət] ['priːsthʊd] , — [ɔːr][ə; eɪ]['viːn(ə)l] [treɪn]

A	bigot	priesthood	,	—	or	a	venal	train
一个	偏执狂	圣职	,	—	或者	一个	静脉	火车

一群偏执的神职人员，或者说，一群贪婪的暴徒

[ʌv; əv] ['selfɪʃ] ['nəublz] , ([sʌtʃ] [æz; əz] ['gʌvərn] [speɪn] ,)

Of	selfish	nobles	,	(	such	as	govern	Spain	,	)
的	自私	贵族	,	(	这样的	作为	治理	西班牙	,	)

那些自私的贵族（例如统治西班牙的贵族）

[kæn; kən] ['ʃækl] ['mɪljənz] !

Can	shackle	millions	!
能	镣铐	百万	!

可以束缚数百万人！

['boʊstɪd] - [kaɪnd] !
boasted **reas'ning** **kind** **!**
吹嘘 - 种类 !

吹嘘自己有推理能力!

[ænd; ənd] [ɔ:] , [θru:] [fɪr] [ʌv; əv]['ɪlz] [ˌʌn'noʊn] , [ðə; ði][maɪnd] .
And **awe** **,** **through** **fear** **of** **ills** **unknown** **,** **the** **mind** **.**
和 敬畏 , 通过 害怕 的 疾病 未知 , 这 头脑 .

敬畏，源于对未知灾祸的恐惧，存在于心灵之中。

['hevəns] !
Heavens **!**
天 !

天!

[haʊ] [ðeɪ] [kri:p] , — [ænd; ənd]
how **they** **creep** **,** **—** **and**
如何 他们 潜行者 , — 和

它们是如何悄悄潜行的，——以及

[krɪndʒ] , — [ænd; ənd]
cringe **,** **—** **and**
尴尬 , — 和

令人尴尬，——而且

[fɔ:n] , — [ænd; ənd] [fɪr]
fawn **,** **—** **and** **fear**
讨好 , — 和 害怕

小鹿，——以及恐惧

[ði:z] ['ɜ:rθli] [gɔdz] — [ænd; ənd] ['mi:nli] [stu:p] [tu:; tə] [ber]
These **earthly** **Gods** **—** **and** **meanly** **stoop** **to** **bear**
这些 尘世的 神 — 和 卑鄙地 哈腰 到 熊

这些尘世之神——卑鄙地屈尊承受

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [ænd; ənd] - [joʊk] , [tu:; tə] [bai] [æn; ən]['aʊər]
Insult **,** **and** **slav'ry's** **yoke** **,** **to** **buy** **an** **hour**
侮辱 , 和 - 轭 , 到 买 一个 小时

侮辱，以及奴隶制的枷锁，只为换取一小时

[ʌv; əv] ['ʃeɪmfl] [laɪf] : [waɪlst] , [ɪn][ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv] [paʊər] ,
Of **shameful** **life** **:** **whilst** **,** **in** **the** **lust** **of** **pow'r** **,**
的 可耻 生活 : 而 , 在 这 欲望 的 力量 ,

可耻的生活：同时，在权力的欲望中，

[ðer; ðər] ['hɔ:ti] ['despɑ:t] [sendz] [hɪz; ɪz] ['mændeɪt] [fɔ:rθ] ,
Their **haughty** **despot** **sends** **his** **mandate** **forth** **,**
他们的 傲慢 暴君 发送 他的 授权 前进 ,

他们傲慢的暴君颁布了他的法令，

[ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] ['prɪzn] - [haʊs] [ʌv; əv] [ðɪs] [fer] [ɜ:rθ] :
And **makes** **a** **prison** **-** **house** **of** **this** **fair** **earth** **:**
和 制作 一个 监狱 - 房子 的 这 公平的 地球 :

并将这片美丽的土地变成了监狱:

[nɔ:r]['noʊbli] [der] [tu:; tə] [straɪk] [fɔ:r; fər] ['lɪbərti] ,
Nor **nobly** **dare** **to** **strike** **for** **Liberty** **,**
也不 高贵地 敢 到 罢工 为了 自由 ,

他们既不敢高尚地为自由而战，

[ænd; ənd][daɪ][fɔ:r; fər] [tru:θ] , — [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][sɜ:r'vɪləti] ,
And **die** **for** **Truth** **,** **—** **but** **,** **with** **servility** **,**
和 死 为了 真相 , — 但 , 和 奴性 ,

为真理而死，——但要甘愿卑躬屈膝。

[ʃeɪk] [laɪk] [wiːk] [riːdz] [wɪtʃ] [baɪ][ðə; ði] ['rɪvəz] [stænd] ,

Shake	**like**	**weak**	**reeds**	**which**	**by**	**the**	**rivers**	**stand**	**,**
摇	喜欢	虚弱的	芦苇	哪个	经过	这	河流	站立	,

像河边摇曳的芦苇一样颤抖，

[ænd; ənd][bend] [əb'siːkwiəs] [tuː; tə][ðə; ði] [dred] [kə'mænd] .

And	**bend**	**obsequious**	**to**	**the**	**dread**	**command**	**.**
和	弯曲	低三下四	到	这	恐惧	命令	.

并卑躬屈膝地服从可怕的命令。

[bʌt; bət] [huː] [ɪz][hiː; hi] , [ðæt] [θruː] [ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] [taɪm]

But	**who**	**is**	**he**	**,**	**that**	**through**	**the**	**mists**	**of**	**Time**
但	WHO	是	他	,	那	通过	这	薄雾	的	时间

但他究竟是谁？透过时间的迷雾，他究竟是谁？

[biːmz] ['noʊbli] [fɔːrθ] , [ɪn] [lʊk] [ænd; ənd][pɔːrt] [sə'blaɪm] ,

Beams	**nobly**	**forth**	**,**	**in**	**look**	**and**	**port**	**sublime**	**,**
光束	高贵地	前进	,	在	看	和	港口	升华	,

光束高贵地向前延伸，外观和港口都十分壮丽，

- [wɪð; wɪθ] [ˌbenɪ'dɪkʃənz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [neɪm] ?

Announc'd	**with**	**benedictions**	**on**	**his**	**name**	**?**
-	和	祝福	在	他的	姓名	?

宣布他的名字时附有祝福?

[ænd; ənd]['taɪt(ə)l] , ['fɛrɪst] [ɑːn][ðə; ði][skroʊl][ʌv; əv] [feɪm] ?

And	**title**	**,**	**fairest**	**on**	**the**	**scroll**	**of**	**fame**	**?**
和	标题	,	最公平	在	这	滚动	的	名声	?

而最耀眼的头衔，是名誉卷轴上最耀眼的那一个吗?

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	**Pg**	**7**	**]**
[	页	7	]

[第7页]

[bɪ'fɔːr] [huːm] ['taɪərənts] [kweɪk] ? — [ænd; ənd] - [baʊ; boʊ] ?

Before	**whom**	**tyrants**	**quake**	**?**	**—**	**and**	**conq'rors**	**bow**	**?**
前	谁	暴君	地震	?	—	和	-	弓	?

暴君在谁面前颤抖？征服者在谁面前俯首称臣?

[ænd; ənd] ['hɔːti] - [sɪŋk][ðer; ðər] ['greɪtnəs] [loʊ] ?

And	**haughty**	**fav'rites**	**sink**	**their**	**greatness**	**low**	**?**
和	傲慢	-	下沉	他们的	伟大	低的	?

而那些傲慢的宠臣最终会自取灭亡吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['peɪtriət] !

It	**is**	**the**	**Patriot**	**!**
它	是	这	爱国者	!

这是爱国者!

[huː] [wen] ['deɪndʒər] - ,

who	**when**	**Danger**	**frown'd**	**,**
WHO	什么时候	危险	-	,

当危险皱眉时，谁?

[ænd; ənd]['kruːəl][foʊz][hɪz; ɪz] ['kʌntri] - [raʊnd] ;

And	**cruel**	**foes**	**his**	**country**	**hover'd**	**round**	**;**
和	残忍的	敌人	他的	国家	-	圆形的	;

他的祖国周围潜伏着残酷的敌人;

[waɪlst] ['hɑːrts] [gruː] [feɪnt] , — [ænd; ənd][hændz] [sʌŋk] [wiːk] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

Whilst	**hearts**	**grew**	**faint**	**,**	**—**	**and**	**hands**	**sunk**	**weak**	**with**	**fear**	**,**
而	心	生长	头晕的	,	—	和	双手	沉没	虚弱的	和	害怕	,

人们的心渐渐颤抖，双手也因恐惧而无力地垂了下来，

[æz; əz] , [wɪð; wɪθ] [blʌd] , [ðə; ði] - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [spɪr] ,

As	,	stain'd	with	blood	,	the	Conq'ror	shook	his	spear	,
作为	,	沾有污渍	和	血	,	这	-	摇晃	他的	矛	,

征服者挥舞着沾满鲜血的长矛，

[ænd; ənd][men] , [laɪk] [hə:dz] [ʌv; əv] [dɪr] , [wen] [ɑ:n][ðə; ði][pleɪn]

And	men	,	like	herds	of	deer	,	when	on	the	plain
和	男人	,	喜欢	畜群	的	鹿	,	什么时候	在	这	清楚的

而男人，就像成群的鹿，在平原上

[ə; eɪ]['taɪgər][dɑ:rts] , [ɪn] ['terər] [sɔ:t] [tu:; tə][geɪn]

A	tiger	darts	,	in	terror	sought	to	gain
一个	老虎	飞镖	,	在	恐怖	寻求	到	获得

一只老虎惊恐地猛扑过来，试图夺取猎物。

[ðə; ði] ['wʊdz] [dɑ:rk] ['fæstnəs] , [ɔ:r][ðə; ði] ['maʊntənz] [saɪd] , —

The	wood's	dark	fastness	,	or	the	mountain's	side	,	—
这	伍兹	黑暗的	快速	,	或者	这	山的	边	,	—

树林的深色坚韧，或是山坡，——

['rælid] [ðer; ðər][hoʊps] ; [ænd; ənd] [tɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə][ə'baɪd]

Rallied	their	hopes	;	and	taught	them	to	abide
集结	他们的	希望	;	和	教授	他们	到	遵守

重燃他们的希望；并教导他们遵守

[wɪð; wɪθ]['mænli] ['kɜ:rɪdʒ] [ðə; ði][ɪn'veɪdərz] [bloʊ] ,

With	manly	courage	the	invader's	blow	,
和	男子气概	勇气	这	入侵者的	吹	,

以男子汉的勇气抵挡入侵者的攻击，

[ænd; ənd] [bæk] [ðə; ði][boʊlts][ʌv; əv][wɔ:r][hɜ:rl][ɑ:n][ti: 'eɪtʃ] - - [foʊ] : —

And	back	the	bolts	of	war	hurl	on	th	'	astonish'd	foe	:	—
和	后退	这	螺栓	的	战争	投	在	th	-	-	敌人	:	—

向惊愕的敌人掷下战争的闪电：

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['peɪtriət] ! — [hi:; hi] [hu:] ['noʊbli] - ,

It	is	the	Patriot	!	—	he	who	nobly	dar'd	,
它	是	这	爱国者	!	—	他	WHO	高贵地	-	,

他是爱国者！——他英勇无畏！

([wen] ['tɪrəni] [hɪz; ɪz]['aɪərn] ['septər] [rɪrd] ,

(	When	Tyranny	his	iron	sceptre	rear'd	,
(	什么时候	暴政	他的	铁	权杖	后部	,

（当暴君高举铁杖时，

[ænd; ənd] ['mɪljənz] [kraʊtʃd] ,) [tu:; tə][spɜ:rn][hɪz; ɪz] [fɪrs] [kə'mænd] ,

And	millions	crouch'd	,	)	to	spurn	his	fierce	command	,
和	百万	蹲着	,	)	到	拒绝	他的	凶猛的	命令	,

数百万民众匍匐在地，以示对他的严厉命令的蔑视。

[ænd; ənd] [raʊz] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] .

And	rouse	the	spirit	of	his	native	land	.
和	唤醒	这	精神	的	他的	本国的	土地	.

唤醒他祖国的精神。

[ɪn'tent] [tu:; tə]['reskju:] , [tredɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst]

Intent	to	rescue	,	treading	in	the	dust
意图	到	救援	,	踩踏	在	这	灰尘

一心营救，却踩着尘土

[ðə; ði] [spaɪt] [ʌv; əv] ['fækʃnz] , — [reɪdʒ][ʌv; əv] [kɪŋz] , — [ænd; ənd] [lʌst]

The	spite	of	factions	,	—	rage	of	Kings	,	—	and	lust
这	尽管如此	的	派系	,	—	愤怒	的	国王	,	—	和	欲望

派系间的仇恨，——君王的愤怒，——以及欲望

[ʌv; əv] ['hɔːti] ['nəublz] , [æz; əz][ðə; ði] ['vɪn.jərdz] [weɪst]
Of haughty nobles , as the vineyard's waste
的 傲慢 贵族 , 作为 这 葡萄园的 浪费

傲慢的贵族，如同葡萄园的垃圾

[ɪz] ['trɑːdn] [daʊn] , [baɪ][hɪm; ɪm] , [huːz] [hoʊps][ɑːr; ər]['plɑː]
Is trodden down , by him , whose hopes are pla
是 践踏 向下 , 经过 他 , 谁 希望 是 普拉

被他践踏，他的希望破灭了。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[siːd]
c'd
光盘

光盘

[ɑːn] - [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['vɪntɪdʒ] , — [fɜːrm][hiː; hi] [stʊd] ;
On gath'ring a rich vintage , — firm he stood ;
在 - 一个 富有的 优质的 , — 公司 他 站立 ;

酿造出醇香的佳酿，他坚定不移；

[ænd; ənd] - [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] ['kʌntri] [baɪ][hɪz; ɪz] [blʌd] .
And sav'd his suffering Country by his blood .
和 - 他的 痛苦 国家 经过 他的 血 .

他用鲜血拯救了饱受苦难的祖国。

['væliənt][tuː; tə] ['sʌfər] !
Valiant to suffer !
英勇 到 遭受 !

忍受苦难的勇气!

[ðoʊ] [hɪz; ɪz][roʊb][biː; bi] [red]
though his robe be red
尽管 他的 长袍 是 红色的

虽然他的长袍是红色的

[wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n][spɑːts] , [frʌm; frəm] [ðoʊz] [dɑːrk] [steɪnz] [ɪz] [ʃed]
With crimson spots , from those dark stains is shed
和 赤红 地点 , 从 那些 黑暗的 污渍 是 棚

带着深红色的斑点，从那些深色污渍中脱落出来

[æn; ən]['oʊdər] , ['freɪgrənt][æz; əz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [briːz]
An odor , fragrant as the morning breeze
一个 气味 , 香 作为 这 早晨 微风

一种气味，如同晨风般芬芳。

[wɑːftid] [æt; ət] [sprɪŋ] [taɪm] [ɔː(r)][ðə; ði] - [triːz] ;
Wafted at spring time o'er the blossom'd trees ;
飘散 在 春天 时间 超过 这 - 树木 ;

春天时分，香气飘荡在盛开的树木间；

[jeɪ] ! [swiːtər] [fɑːr] !
Yea ! sweeter far !
是的 ! 更甜 远的 !

耶！更甜美的远方!

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['neɪʃ(ə)n][laɪvz; lɪvz] ,
for a great nation lives ,
为了 一个 伟大的 国家 生活 ,

一个伟大的国家就此诞生。

[ɪn][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['friːdəm] , [baɪ][ðə; ði][laɪf][ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] .

In	joy	and	freedom	,	by	the	life	it	gives	.
在	喜悦	和	自由	,	经过	这	生活	它	给予	.

因生命所赋予的喜悦与自由。

[ə; eɪ]['peɪtriːəts] [blʌd] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ]['hoʊli] [ʃraɪn]

A	Patriot's	blood	can	make	a	holy	shrine
一个	爱国者的	血	能	制作	一个	圣	神社

爱国者的鲜血可以铸成圣殿

[ʌv; əv] [miːn] [ɜːrθ] : [wɪð; wɪθ][paʊər] , [æz; əz] [ðoʊ] [dɪ'vaɪn] ,

Of	meanest	earth	:	with	pow'r	,	as	though	divine	,
的	最卑鄙的	地球	:	和	力量	,	作为	尽管	神圣的	,

出身卑微，却拥有如同神明般的力量

[kæn; kən] [melt] [ðə; ði] [hɑːrt] , — [kæn; kən] [blæntʃ] [ðə; ði] [tʃiːk] , [ɔːr]['faɪər]

Can	melt	the	heart	,	—	can	blanch	the	cheek	,	or	fire
能	熔化	这	心	,	—	能	焯水	这	脸颊	,	或者	火

能融化人心，也能使人脸色苍白，或燃起火焰

[ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt]['spɪrɪt][wɪð; wɪθ][ɪg'zɔːltɪd]['aɪər] .

The	ardent	spirit	with	exalted	ire	.
这	热心	精神	和	崇高	愤怒	.

炽热的灵魂，怀着崇高的怒火。

[noʊ][spɑːt][soʊ]['bærən] , [baɪ] [sʌtʃ] [laɪf] [blʌd] [fed] ,

No	spot	so	barren	,	by	such	life	blood	fed	,
不	点	所以	荒芜	,	经过	这样的	生活	血	美联储	,

没有哪个地方像这般贫瘠，却被如此鲜活的生命之血滋养。

- [mɪdst] [snoʊ] - [kæpt]['rɑːks] , — [ɔːr] [wer] [dʌl] [mɑːʃiz] [spred] , —

'	Midst	snow	-	capt	rocks	,	—	or	where	dull	marshes	spread	,	—
-	中间	雪	-	船长	岩石	,	—	或者	在哪里	乏味的	沼泽	传播	,	—

在白雪皑皑的岩石间，——或者在荒凉的沼泽地里，——

[ɪn] ['fɔːrɪst] [gluːm] , — [ɔːr] ['splendɪd] ['sɪtiːz] [baʊnd] ,

In	forest	glooms	,	—	or	splendid	city's	bound	,
在	森林	阴郁	,	—	或者	灿烂	城市的	边界	,

在幽暗的森林中，——或者在繁华都市的边缘，

[bʌt; bət] [hens] [ɪz] [æz; əz]['kənsəˌkreitid] [graʊnd] .

But	hence	is	hail'd	as	consecrated	ground	.
但	因此	是	欢呼	作为	已祝圣的	地面	.

因此，它被誉为圣地。

['kʌntri] , - , [ə'sjuːmz] [ə; eɪ] ['lʌvliər] [hjuː] ,

Country	,	endear'd	,	assumes	a	lovelier	hue	,
国家	,	-	,	假设	一个	更可爱	色调	,

国家，被爱着，呈现出更美丽的色彩，

[ænd; ənd][mæn] , - , ['stɑːrts][hɪz; ɪz] [reɪs] [ə'nuː] :

And	man	,	enfranchis'd	,	starts	his	race	anew	:
和	男人	,	-	,	开始	他的	种族	重新	:

于是，一个获得选举权的人，重新开始了人生的旅程：

[ðə; ði]['pɪlgrɪm] , [wɑːndrɪŋ] [θruː] [sʌm; səm] ['fɔːrən] [klaɪm] ,

The	pilgrim	,	wand'ring	through	some	foreign	clime	,
这	朝圣	,	魔杖戒指	通过	一些	外国的	气候	,

朝圣者，漫游在异国他乡，

['pensɪvli] [led][tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] [spɔɪl] [ʌv; əv] [taɪm] ;

Pensively	led	to	mark	the	spoil	of	Time	;
若有所思地	引领	到	标记	这	剧透	的	时间	;

沉思着，去留意时光的馈赠；

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[bɪˈhəʊldz][sʌm; səm] - ['sɪti][ɑːn][ðə; ði][pleɪn] ,
Beholds some widow'd city on the plain ,
凝视 一些 - 城市 在 这 清楚的 ,

看到平原上一座孤寂的城市，

[huː] [wʌns][led][neiʃəns][ɪn][hɜːr; hər] ['glɔːriəs] [treɪn] ,
Who once led nations in her glorious train ,
WHO 一次 引领 国家 在 她 辉煌 火车 ,

她曾引领各国列国驶过她辉煌的征程，

- [ʌv; əv]['prɪnsəz] : — [ɪn] [huːz] [deɪz] [ʌv; əv][mɜːrθ] ,
Espous'd of princes : — in whose days of mirth ,
- 的 王子们 : — 在 谁 天 的 欢笑 ,

诸位王子的妻子：——在他们欢乐的日子里，

[kɪŋz] [sɔːt] [hɜːr; hər]['feɪvər] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv] [ɜːrθ] .
Kings sought her favor , from the ends of earth .
国王 寻求 她 偏爱 , 从 这 结束 的 地球 .

来自天涯海角的君王都渴望得到她的青睐。

[huːz] ['ɑːmiz] , [laɪk] [θɪk] [klaʊdz] , [ə'raʊnd][hɜːr; hər] [θroʊn]
Whose armies , like thick clouds , around her throne
谁 军队 , 喜欢 厚的 云 , 大约 她 王座

她的军队如同浓厚的云层，环绕着她的王座

['weɪtɪd] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['rɔɪəl] ['mænˌdeɪts] [noʊn] :
Waited , to make her royal mandates known :
等待 , 到 制作 她 皇家 指令 已知 :

她静待时机，将她的皇家旨意传达给世人：

[ænd; ənd] [ʃɪps] , - [ðə; ði] [siː] — ['floʊtɪŋ] [sə'blaɪm]
And ships , shadow'd the sea — floating sublime
和 船舶 , - 这 海 — 漂浮的 升华

船只，在海面上投下阴影——漂浮着，美不胜收。

[laɪk] ['oʊʃ(ə)n] ['diːmənz] : — [lɪŋkɪŋ] [klaɪm][tuː; tə][klaɪm] ,
Like ocean demons : — linking clime to clime ,
喜欢 海洋 恶魔 : — 链接 气候 到 气候 ,

如同海洋恶魔：——将气候与气候联系起来，

[ænd; ənd][lænd][tuː; tə][lænd] , [ɪn][wʌn][væst] , ['baʊndləs] [sweɪ] ,
And land to land , in one vast , boundless sway ,
和 土地 到 土地 , 在 一 广阔的 , 无边无际 摇摆 ,

从一片陆地到另一片陆地，在一片广袤无垠的扩张中，

[ðeɪ] [beɪd] [ðə; ði][wɜːrld][ðer; ðər]['lɔːfti] [kwiːn] [ə'beɪ] :
They bade the world their lofty queen obey :
他们 巴德 这 世界 他们的 高远 女王 服从 :

他们命令全世界服从他们高贵的女王：

[ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [gæðɚd] [spɔɪl] ,
And at her feet laid down the gather'd spoil ,
和 在 她 脚 铺设 向下 这 聚集 剧透 ,

她脚下摆放着搜刮来的战利品，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [æn; ən] ['hʌndrəd] ['rɛlmz] [wɜːr; wər] [tuː; tə][tɔɪl] .
For which an hundred realms were doom'd to toil .
为了 哪个 一个 百 领域 是 注定失败 到 辛劳 .

为此，百国注定要劳作。

[naʊ] ['tʃaɪldləs] ['hoʊmz] , — [koʊld] [hɑːθs] , — [fər'seɪkən] [hɔːlz] ,
Now childless homes , — cold hearths , — forsaken halls ,
现在 无子女 房屋 , — 寒冷的 壁炉 , — 被遗弃的 大厅 ,

如今，没有孩子的家庭，冰冷的炉火，荒凉的大厅，

[wer] ['ruːɪn] ['ekoʊz] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃənz] [kɔːlz] , —
Where ruin echoes to destruction's calls , —
在哪里 废墟 回声 到 毁灭的 呼叫 , —

在废墟回荡着毁灭的呼唤的地方，——

[ə'loʊn] [rɪ'meɪn] : [ðə; ði] - [æsks] , [ɪn] [griːf] ,
Alone remain : the wand'rer asks , in grief ,
独自的 保持 : 这 - 问 , 在 悲伤 ,

孤身一人：流浪者悲伤地问道，

[waɪ] - ['eɪdʒɪz] , [kloʊz] [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] [briːf]
Why widow'd ages , close the years of brief
为什么 - 年龄 , 关闭 这 年 的 简短的

为什么丧偶的年纪，会结束短暂的岁月

[ænd; ənd] ['flɪtɪŋ] ['glɔːri] , [wɪtʃ] [wʌns] [raʊnd] [hɜːr; hər] [θroʊn]
And flitting glory , which once round her throne
和 飞掠 荣耀 , 哪个 一次 圆形的 她 王座

还有那转瞬即逝的荣耀，曾环绕着她的王座

[pleɪd] , [laɪk] [ðə; ði] ['sʌnbiːmz] [θruː] [ðə; ði] [luːp] [hoʊlz] [θroʊn]
Play'd , like the sunbeams through the loop holes thrown
玩过 , 喜欢 这 阳光 通过 这 环形 孔 抛掷

玩耍，就像阳光透过射击孔射进来一样

[wɪtʃ] [taɪm] [hæθ] [wɔːrn] [ɪn] ['temp(ə)l] , - , [ænd; ənd] [ruːf] ?
Which time hath worn in temple , tow'r , and roof ?
哪个 时间 有 磨损 在 寺庙 , - , 和 屋顶 ?

哪些时间在寺庙、高塔和屋顶上留下了痕迹?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [hiːdid] [nɑːt] [ðə; ði] [seɪdʒ] [rɪ'pruːf]
Because she heeded not the sage reproof
因为 她 听从了 不是 这 圣人 责备

因为她没有听从智者的劝诫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ʌv; əv] ['peɪtrɪət] ['wɔːrnɪŋ] ! — [bʌt; bət] , [ɪn] ['lʌstfl] [praɪd] ,
Of patriot warning ! — but , in lustful pride ,
的 爱国者 警告 ! — 但 , 在 好色的 自豪 ,

爱国者的警告！——但是，出于贪婪的骄傲，

[klæd] [ɪn] [ðə; ði] ['plʌndər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [wɜːrld] [sə'plaɪd] ,
Clad in the plunder which a world supplied ,
覆膜 在 这 掠夺 哪个 一个 世界 供应 ,

身披世界掠夺而来的战利品，

['lɪftɪd] [hɜːr'self] [ɪn] ['grændʒər] [ɔː(r)] [ðə; ði] [rest] ,
Lifted herself in grandeur o'er the rest ,
抬起 她自己 在 宏伟 超过 这 休息 ,

她傲然挺立，凌驾于众人之上。

[ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] [sɪt] [æn; ən] ['iːg(ə)l] [ɪn] [maɪ] [nest] !
And said , " I sit an eagle in my nest !
和 说 , " 我 坐 一个 鹰 在 我的 巢 !

他说："我像一只雄鹰栖息在我的巢穴里！"

” [hɜːr; hər]['piːp(ə)l] ['væsl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['nəublz] [veɪn] ,

”	Her	people	vassals	,	and	her	nobles	vain	,
”	她	人们	附庸	,	和	她	贵族	徒劳	,

“她的人民是附庸，她的贵族是虚荣的，

- [ænd; ənd]['kruːəl] , [suːn] [ə; eɪ]['taɪrənts] [reɪn]

Debauch'd	and	cruel	,	soon	a	tyrant's	reign
-	和	残忍的	,	很快	一个	暴君的	在位

放荡残暴，不久便会迎来暴君统治。

[ə'loʊn] , [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ʌp'hoʊld][hɜːr; hər][paʊər] ; —

Alone	,	was	able	to	uphold	her	pow'r	;	—
独自的	,	曾是	有能力的	到	坚持	她	力量	;	—

她独自一人便能维持自己的权力;

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][sɪts] — [ðə; ði] [aʊlz] [ænd; ənd]['drægənz] - .

And	there	she	sits	—	the	owl's	and	dragon's	dow'r	.
和	那里	她	坐着	—	这	猫头鹰的	和	龙的	-	.

她就坐在那里——猫头鹰和龙的巢穴。

[ɪf] ['siːkɪŋ] [sʌm; səm][mə'mentoʊ] , [tuː; tə] [kən'veɪ]

If	seeking	some	memento	,	to	convey
如果	寻求	一些	纪念	,	到	传达

如果需要一些纪念品来传递信息

[bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊm] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [wei]

Back	to	his	home	,	which	shall	recall	the	way
后退	到	他的	家	,	哪个	将	记起	这	方式

回到他的家，那里会让他想起那条路

[hɪz; ɪz] [fiːt] [hæz; həz][trɑːd] , [ɪn][hɪz; ɪz][loʊn] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,

His	feet	has	trod	,	in	his	lone	pilgrimage	,
他的	脚	有	践踏	,	在	他的	孤独	朝圣	,

在他的孤独朝圣之旅中，他的双脚已经走过了.....

[wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪz; ɪz]['fɑːndəst] [θɔːts] [ɪn'geɪdʒ] ? —

What	think	you	shall	his	fondest	thoughts	engage	?	—
什么	思考	你	将	他的	最爱	想法	从事	?	—

你认为你最能触动他内心深处的思绪的是什么?

[ɔːr]['weɪkən] ['diːpəst] ['fiːlɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪt]

Or	waken	deepest	feelings	for	the	fate
或者	唤醒	最深处	情怀	为了	这	命运

或者唤醒对命运最深切的感受

[ʌv; əv] [ðæt] “ [dɪs'kraʊn] [kwiːn] , ” [huː] ['desələt]

Of	that	“	discrowned	Queen	,	”	who	desolate
的	那	“	被剥夺王冠	女王	,	”	WHO	荒凉

那位“被废黜的女王”，她荒凉

[dwelz] [ɪn][ə; eɪ] ['dezərt] [baɪ][hɜːr; hər]['ruːɪnz] [meɪd] : —

Dwells	in	a	desert	by	her	ruins	made	:	—
居住地	在	一个	沙漠	经过	她	废墟	制成	:	—

她居住在沙漠中，在她留下的废墟旁：——

[huːm] - [fɜːrst] - , — [ðen] [kɪŋz] [bɪtreɪd] ?

Whom	lux'ry	first	debauch'd	,	—	then	kings	betray'd	?
谁	-	第一的	-	,	—	然后	国王	背叛	?

谁先被奢靡所败坏，谁又背叛了君王?

[wɪl] [hiː; hi] [ə'tempt] , - [mɪdst] [ɜːnz] [ænd; ənd] [bʌsts] , [tuː; tə][faɪnd] ,

Will	he	attempt	,	'	midst	urns	and	busts	,	to	find	,
将要	他	试图	,	-	中间	骨灰瓮	和	半身像	,	到	寻找	,

他会尝试在骨灰瓮和半身像之间寻找吗?

['broʊkən][ænd; ənd] [skætɝd] , ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][maɪnd]

Broken	**and**	**scatter'd**	**,**	**something**	**which**	**the**	**mind**
破碎的	和	散落的	,	某物	哪个	这	头脑

破碎散落，这是心灵的某种东西

[kæn; kən] [teɪk] ['ʌntə,'ʌntu][ɪt'self] ?

Can	**take**	**unto**	**itself**	**?**
能	拿	到	本身	?

可以自给自足吗?

[noʊ] ! — [ɔ:l] [wɪtʃ] [ɑ:rt] ,

No	**!**	**—**	**all**	**which**	**art**	**,**
不	!	—	全部	哪个	艺术	,

不！——所有这些艺术，

[ðæt] [si:ks] [baɪ] - ['mɑ:rblz] [tu:; tə][ɪm'pɑ:rt]

That	**seeks**	**by**	**flatt'ring**	**marbles**	**to**	**impart**
那	寻找	经过	-	弹珠	到	传授

它试图通过扁平的弹珠来传达

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**11**	**]**
[	页	-	]

[第11页]

[rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] , [wɪl] [bi:; bi][kæst]

Remembrance	**of**	**the**	**mighty**	**,**	**will**	**be**	**cast**
纪念	的	这	强大的	,	将要	是	投掷

伟人的记忆，将被铭记。

['hi:dləs] [ə'weɪ] : — [ðə; ði] [tu:mz] [ʌv; əv] [kɪŋz] [bi:; bi] [pæst]

Heedless	**away**	**:**	**—**	**the**	**tombs**	**of**	**kings**	**be**	**pass'd**
鲁莽	离开	:	—	这	陵墓	的	国王	是	通过

漫不经心地走开：——国王的陵墓将被掠过

[wɪð; wɪθ][ˌʌnkən'sɜ:rn] ; — [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [mɔ:r] [pli:zd] [tu:; tə] [seɪv]

With	**unconcern**	**;**	**—**	**his**	**heart**	**more**	**pleas'd**	**to**	**save**
和	漠不关心	;	—	他的	心	更多的	高兴	到	节省

他毫不在意；——他更乐意拯救

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [li:f] [ðæt] [deks] [hɜ:r; hər]['peɪtri:əts] [greɪv] .

A	**simple**	**leaf**	**that**	**decks**	**her**	**Patriot's**	**grave**	**.**
一个	简单的	叶子	那	甲板	她	爱国者的	严重	.

一片简单的树叶，点缀着她爱国者的墓碑。

[wen] [θru:] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][wi:; wi] [streɪ] ,

When	**through**	**the**	**maze**	**of**	**history**	**we**	**stray**	**,**
什么时候	通过	这	迷宫	的	历史	我们	流浪	,

当我们迷失在历史的迷宫中时，

[bɪ'set] [wɪð; wɪθ] [kraɪm] !

Beset	**with**	**crime**	**!**
围困	和	犯罪	!

犯罪猖獗!

[haʊ] ['tʃɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] ,

how	**cheering**	**in**	**the**	**way**	**,**
如何	欢呼	在	这	方式	,

欢呼声此起彼伏，

- [mɪdst] [ˌdesə'leɪʃn] , ['kɔŋkwests] , - [di:dz] ,

'	**Midst**	**desolations**	**,**	**conquests**	**,**	**rapine's**	**deeds**	**,**
-	中间	荒凉	,	征服	,	-	契约	,

在荒凉、征服和掠夺的行径中，

[ə'preʃn] [faʊl] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bʊzəm] [bliːdz] ,
Oppressions foul , at which the bosom bleeds ,
压迫 犯规 , 在 哪个 这 怀 出血 ,

压迫令人作呕，令胸膛流血。

[tuː; tə] [miːt] [wʌn] [neɪm] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['treɪtərz] [lʊr] , —
To meet one name above the traitor's lure , —
到 见面 一 姓名 多于 这 叛徒的 饵 , —

为了战胜叛徒的诱惑，——

[ðə; ði] ['taɪrənts] [fraʊn] , — [huː] ['noʊbli] [siːks] , [tuː; tə] [kjʊr]
The tyrant's frown , — who nobly seeks , to cure
这 暴君的 皱眉 , — WHO 高贵地 寻找 , 到 治愈

暴君的愁容，——他高尚地寻求治愈

[ðoʊz] ['bɪtər] [wəʊz] [in'fliktid] [ɑːn][mæn'kaɪnd]
Those bitter woes inflicted on mankind
那些 苦的 烦恼 造成的 在 人类

人类所遭受的那些苦难

[baɪ]['taɪrənt][paʊər] ; — [hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] ['wuːndz] [tuː; tə][baɪnd] ; —
By tyrant Pow'r ; — his country's wounds to bind ; —
经过 暴君 力量 ; — 他的 该国的 伤口 到 绑定 ; —

暴君波尔；——为他国家的创伤疗伤；——

[tuː; tə] [liːd] [ɪg'zʌltənt] ['friːdəm] [ɔː(r)][ɪts] [pleɪnz] ,
To lead exultant Freedom o'er its plains ,
到 带领 眉飞色舞 自由 超过 它是 平原 ,

引领欢腾的自由驰骋于平原之上，

[ænd; ənd] [tiːtʃ] , [baɪ]['vɜːrtʃuː] , [mæn][tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] ;
And teach , by virtue , man to break his chains ;
和 教 , 经过 美德 , 男人 到 休息 他的 链条 ;

并教导人们通过美德挣脱枷锁；

[æz; əz]['wɔːtərz] ['gʌʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['dezərt][lænd] ,
As waters gushing in a desert land ,
作为 水 喷薄 在 一个 沙漠 土地 ,

如同沙漠中奔涌的泉水，

[rɪ'dʒɔɪs] [ðə; ði] - , — [soʊ] , [rɪfrɛʃd] [wiː; wi][stænd] ,
Rejoice the trav'ller , — so , refresh'd we stand ,
麾 这 - , — 所以 , 刷新 我们 站立 ,

旅人欢欣鼓舞吧，——我们精神焕发地站着，

[ænd; ənd][drɪŋk] , [ɪn]['koʊpiəs] [dræfts] , [ðə; ði] [striːmz] [wɪtʃ] [roʊl]
And drink , in copious draughts , the streams which roll
和 喝 , 在 丰富 起草 , 这 溪流 哪个 卷

畅饮滚滚溪流，尽情畅饮。

[ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] - [soʊl] ; —
Of truth and knowledge , from his gen'rous soul ; —
的 真相 和 知识 , 从 他的 - 灵魂 ; —

他慷慨的灵魂中蕴藏着真理和知识；——

[dɪ'laɪtɪd] [vjuː] [ðə; ði] ['lændskeɪp] ['braɪt(ə)n] [raʊnd] ,
Delighted view the landscape brighten round ,
高兴极了 看法 这 景观 提亮 圆形的 ,

欣喜地看到周围的景色变得明亮起来，

[siː] [fruːts] [bɜːrst] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] [ə'dɔːrn][ðə; ði] [graʊnd] ;
See fruits burst forth , and flow'rs adorn the ground ;
看 水果 爆裂 前进 , 和 花朵 装饰 这 地面 ;

看哪，果实盛开，鲜花装点大地；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[waɪlst] [mæn] , [noʊ] [mɔːr] - , [igˈzəːts] [nuː] ,
Whilst man , no more debas'd , exerts new pow'rs ,
而 男人 , 不 更多的 - , 施压 新的 权力 ,

当人类不再堕落，并展现出新的力量时，

[ænd; ənd] ['gɪvz] [tuː; tə] [truːθ] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] , [ɔːl][hɪz; ɪz]['aʊərz] .
And gives to truth and virtue , all his hours .
和 给予 到 真相 和 美德 , 全部 他的 小时 .

他将全部时间都奉献给了真理和美德。

[sʌtʃ] ['peitriəts] , ['hɪroʊz] , ['brɪt(ə)n] ! [hæv; həv] [bɪn] [ðaɪn] : —
Such Patriots , Heroes , Britain ! have been thine : —
这样的 爱国者 , 英雄 , 英国 ! 有 到过 你的 : —

英国啊！曾有如此多的爱国者、英雄！——

[sʌtʃ] [dɪd][ðaɪ] ['wiklif] , ['rʌsl] , ['hæmpdən] [ʃaɪn] .
Such did thy Wickliffe , Russell , Hampden shine .
这样的 做过 你的 威克利夫 , 罗素 , 汉普顿 闪耀 .

你的威克利夫、罗素、汉普顿都如此光芒四射。

[nɔːr] [biːmz] [ðə; ði] [neɪm] [ɑːn] - [peɪdʒ] [mɔːr] [swiːt] ,
Nor beams the name on hist'ry's page more sweet ,
也不 光束 这 姓名 在 - 页 更多的 甜的 ,

历史的篇章上，这个名字的光芒也更加甜美。

[tuː; tə]['peɪtriət] [aɪz] , [nɔːr][wʌn][hiː; hi] [lʌvz] [tuː; tə] [griːt]
To patriot eyes , nor one he loves to greet
到 爱国者 眼睛 , 也不 一 他 爱 到 迎接

在爱国者的眼中，他既不喜欢打招呼，也不喜欢与人打招呼。

[wɪð; wɪθ] ['hɑːtiːə] ['welkəmz] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tʃiːfs] , [huː] [hɪr] ,
With heartier welcomes , than the Chief's , who here ,
和 更强壮 欢迎 , 比 这 酋长的 , WHO 这里 ,

比酋长更热烈的欢迎，酋长在这里，

[ɑːn] ['trɛnts] [griːn] [bæŋks] , [fɜːrst] [druː] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [er] .
On Trent's green banks , first drew the vital air .
在 特伦特的 绿色的 银行 , 第一的 画 这 必不可少的 空气 .

在特伦特河绿茵茵的河岸上，首先吸入了重要的空气。

[noʊ] ['fɔːnɪŋ] ['pærəsaɪt][hɪz; ɪz][soʊl] - ;
No fawning parasite his soul beguil'd ;
不 谄媚 寄生虫 他的 灵魂 - ;

他的灵魂没有被谄媚的寄生虫所迷惑；

[noʊ] ['kɔːrtli] [aːts][hɪz; ɪz] ['juːθfl] [maɪnd] - ;
No courtly arts his youthful mind defil'd ;
不 宫廷式 艺术 他的 青春 头脑 - ;

他年轻的心灵未曾沾染任何宫廷技艺；

- [ɪn]['sɑːlətuːd] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [friː] ;
Nurtur'd in solitude , his thoughts were free ;
- 在 孤独 , 他的 想法 是 自由的 ;

在孤独中成长，他的思想自由；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

艾瑞顿，一首诗(Ireton, a Poem)
第2/3页

['derɪŋ] [ænd; ənd] [breɪv] , [hiː; hi] [sɜːr'vɪləti] ;
Daring and brave , he scorn'd servility ;
大胆 和 勇敢的 , 他 被鄙视 奴性 ;

他胆大勇敢，鄙视奴性;

- [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd] [dɪ'voʊt] [tuː; tə] [truːθ] ,
Train'd in religion , and devote to truth ,
- 在 宗教 , 和 奉献 到 真相 ,

受过宗教训练，并致力于追求真理，

[ɪn] ['vɜːrtʃuəs] ['leɪbər] [pæst] [hɪz; ɪz] ['raɪpənɪŋ] [juːθ] ;
In virtuous labours pass'd his ripening youth ;
在 有德行的 劳动 通过 他的 成熟 青年 ;

他将青春年华奉献给了有益的劳动;

[ðʌs] [gruː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [fɔːr; fər] ['lɔːfti] [diːdz] [priːpɑːrd] ,
Thus grew his mind , for lofty deeds prepar'd ,
因此 生长 他的 头脑 , 为了 高远 契约 准备好了 ,

于是他的心志逐渐成熟，准备成就一番伟业。

[tuː; tə] ['stɜːrnnəs] ['məʊldɪd] , [baɪ] [ðə; ði] [tɔɪlz] [hiː; hi] - ;
To sternness moulded , by the toils he shar'd ;
到 严厉 模制 , 经过 这 辛勤劳作 他 - ;

辛劳磨砺，造就了坚毅的性格;

[soʊ] [grəuz] [ðə; ði] ['sæplɪŋ] [oʊk] , - [mɪdst] [wʊdz] [prə'faʊnd] ,
So grows the sapling oak , ' midst woods profound ,
所以 生长 这 树苗 橡木 , - 中间 树林 深刻的 ,

于是，一棵橡树幼苗在幽深的森林中生长。

[ænd; ənd] ['gæðərz] [streŋθ] [frʌm; frəm] ['stɔrmz] [wɪtʃ] [biːt] [ə'raʊnd] :
And gathers strength from storms which beat around :
和 聚集 力量 从 暴风雨 哪个 打 大约 :

它从周围的风暴中汲取力量:

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ə; eɪ] ['neɪʃənz] [praɪd] , [ɪn] [wɔːr]
At length matur'd , a nation's pride , in war
在 长度 成熟的 , 一个 国家的 自豪 , 在 战争

最终，一个国家的骄傲在战争中成熟。

[ˌaɪ 'tiː] [gɑːrdz] [ðə; ði] [relm] , [ænd; ənd] [spredz] [ɪts] [feɪm] [ə'fɑːr] .
It guards the realm , and spreads its fame afar .
它 守卫 这 领域 , 和 传播 它是 名声 远方 .

它守护着王国，并将它的名声传遍四方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['aiətn] !
Ireton !
艾尔顿 !

艾尔顿!

[jet] [laɪvz; lɪvz][ðer; ðər][wʌn] , [ɪn] [ðɪs] [beɪs] [eɪdʒ] ,
yet lives there one , in this base age ,
然而 生活 那里 一 , 在 这 根据 年龄 ,

然而，在这个原始时代，那里仍然住着一个人。

[huːz] [hɑːrt] [ðaɪ] ['mænli] ['vɜːrtʃʊ] [kæn; kən] [ɪn'geɪdʒ] ,
Whose heart thy manly virtues can engage ,
谁 心 你的 男子气概 美德 能 从事 ,

谁的心会被你男子气概的魅力所打动?

[tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] - ; [æz; əz][hiː; hi] [griːts] [ðə; ði] [bloʊ] ,
To love and rev'rence ; as he greets the blow ,
到 爱 和 - ; 作为 他 问候 这 吹 ,

出于爱与敬畏；当他迎接打击时，

[baɪ] [wɪtʃ] [ðaʊ] - [ðə; ði] - ['stjʊt] [loʊ] : ([θriː])
By which thou laid'st the treach'rous Stuart low : (3)
经过 哪个 你 - 这 - 斯图尔特 低的 : (3)

你以此扳倒了奸诈的斯图亚特王朝：(3)

[waɪlst] ['hɔːdz] [ʌv; əv] [sleɪvz] [lʊkt] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ] [wʌndrɪŋ] [ɔː] ,
Whilst hordes of slaves look'd on , with wond'ring awe ,
而 成群结队 的 奴隶 看起来 在 , 和 好奇 敬畏 ,

成群的奴隶在一旁围观，充满了惊奇和敬畏。

[ænd; ənd] [kɪŋz] [wɜːr; wər] [tɔːt] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [lɔː] .
And kings were taught obedience to law .
和 国王 是 教授 服从 到 法律 .

君王们被教导要遵守法律。

[ænd; ənd] [stɪl] , [ɪn] ['tʃɑːrlzɪz] [blʌd] , [ðə; ði]['les(ə)n][laɪvz; lɪvz] ,
And still , in Charles's blood , the lesson lives ,
和 仍然 , 在 查尔斯的 血 , 这 课 生活 ,

然而，查尔斯的血液里仍然流淌着这个教训。

[wɪtʃ] ['tiːtʃɪz] [ðem; ðəm] - [tɪz] ['pʌblɪk]
Which teaches them ' tis Public
哪个 教导 他们 - 的 民众

这教导他们"这是公共的"。

[wɪl] [ðæt] ['gɪvz]
Will that gives
将要 那 给予

威尔会给出

[ə'loʊn] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ruːl] ; [ænd; ənd]['fɪksɪz] [sweɪ]
Alone the right to rule ; and fixes sway
独自的 这 正确的 到 规则 ; 和 修复 摇摆

唯有统治权；并巩固统治地位

[ɑːn]['sʌbdʒekts] - [lʌv] , [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ə'beɪ] ;
On subjects ' love , and interest to obey ;
在 主题 - 爱 , 和 兴趣 到 服从 ;

论臣民的爱戴和服从的意愿；

[nɑːt] " [raɪt] [dɪ'vaɪn] , " [ðæt] [tʃɑːrm] , [baɪ] ['pristkræft] [spred]
Not " right divine , " that charm , by Priestcraft spread
不是 " 正确的 神圣的 , " 那 魅力 , 经过 神术 传播

并非"真正的神圣"，而是那种通过祭司之术传播的魅力

[raʊnd] ['gɪlti] [θroʊnz] , [tuː; tə] [seɪv] [tiː 'eɪtʃ] - [ə'nɔɪntɪd] [hed]
Round guilty thrones , to save th ' anointed head
圆形的 有罪的 王座 , 到 节省 th - 受膏者 头

围绕着罪恶的王座，拯救受膏者的头颅

[frʌm; frəm]['pʌblɪk] ['vendʒəns] ; [wen] [ɪts][kraɪmz][noʊ] [mɔ:r]
From public vengeance ; when its crimes no more
从 民众 复仇 ; 什么时候它是 犯罪 不 更多的

出于公众的复仇；当其罪行不再存在时

[æn; ən] - ['pi:p(ə)l] [wɪl] [ɪn'dʊr] .
An outrag'd suff'ring people will endure .
一个 - 痛苦 人们 将要 忍受 .

受尽凌辱的人民将忍受苦难。

['aiətn] , - ['ɪŋglənd] ['tru:li] [oʊz] ,
Ireton , enfranchis'd England truly owes ,
艾尔顿 , - 英格兰 真的 欠款 ,

爱尔兰，这位获得选举权的英格兰人，确实欠了她一份情。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][mæn'kaɪnd] , [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɪs] [ðæt] [grəuz]
With all mankind , much of the bliss that grows
和 全部 人类 , 很多 的 这 极乐 那 生长

对于全人类而言，许多幸福都是与生俱来的。

[frʌm; frəm] [raɪts] - , [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒ] - ,
From rights secur'd , and privilege defin'd ,
从 权利 - , 和 特权 - ,

从已保障的权利和已界定的特权出发，

[ænd; ənd][paʊər] - , [tu:; tə][ðaɪ][ɪg'zɔ:ltɪd][maɪnd] . ([fɔ:r])
And pow'r control'd , to thy exalted mind . (4)
和 力量 - , 到 你的 崇高 头脑 . (4)

而你那崇高的心灵，掌控着力量。(4)

[mɔ:r] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] - , [bʌt; bət] , [ðæt] [mɪ'stɪriəs] ['hev(ə)n] ,
More had it ow'd , but , that mysterious heaven ,
更多的 有 它 - , 但 , 那 神秘 天堂 ,

更多人拥有它，但是，那神秘的天堂，

[ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] [dʒʌst] , [ðæt] [ɪ'nʌf] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]
In all things just , deem'd that enough was given
在 全部 事物 只是 , 被认为 那 足够的 曾是 给定

在所有公正的事情上，都认为已经给予了足够的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[tu:; tə] [ti:tʃ] [mæn'kaɪnd] , [tu:] [lɔ:ŋ] - , [tu:; tə] [praɪz]
To teach mankind , too long abas'd , to prize
到 教 人类 , 也 长的 - , 到 奖

教导长期以来羞于表达的人类，珍视

[wʌt] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] , — [wʌt] [ɪn] ['fri:dəm] [laɪz] ;
What in religion , — what in freedom lies ;
什么 在 宗教 , — 什么 在 自由 谎言 ;

宗教中蕴含着什么，自由中又蕴含着什么?

[soʊ] , [tu:; tə][ɪt'self] , - [ðaɪ] [soʊl] , [hu:z] [reɪ]
So , to itself , recall'd thy soul , whose ray
所以 , 到 本身 , - 你的 灵魂 , 谁 射线

于是，你的灵魂，回想起它自身的光芒

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['peɪtri:əts] [gaɪd] [θru:] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ]
Had been the patriot's guide through many a day
有 到过 这 爱国者的 指导 通过 许多 一个 天

曾是爱国者许多天的向导

[ʌv; əv] ['daʊtf(ə)l] [straɪf] , — [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['trʌbləs] ['aʊər]

Of	doubtful	strife	,	—	in	many	a	troublous	hour
的	疑	冲突	,	—	在	许多	一个	麻烦的	小时

在许多动荡不安的时刻，充满了疑虑重重的冲突

[hæd; həd] - [hɪz; ɪz] [gluːm] , [ænd; ənd] [hɪm; ɪm][baɪ][ɪts][paʊər] .

Had	chas'd	his	gloom	,	and	cheer'd	him	by	its	pow'r	.
有	-	他的	愁云	,	和	欢呼	他	经过	它是	力量	.

它驱散了他的忧郁，并以其力量鼓舞了他。

[lɔːŋ] [hædst] [ðaʊ] , ['aiətn] , [bɔːrn] , - [mɪdst] [tɔɪlz] [ænd; ənd] [blʌd]

Long	hadst	thou	,	Ireton	,	borne	,	'	midst	toils	and	blood
长的	哈斯特	你	,	艾尔顿	,	出生	,	-	中间	辛勤劳作	和	血

艾尔顿啊，你长久以来都是在辛劳和鲜血中诞生的。

[ðə; ði]['hoʊli][ɑːrk][ʌv; əv] ['friːdəm] ; — [lɔːŋ] [hædst] [stʊd]

The	holy	ark	of	Freedom	;	—	long	hadst	stood
这	圣	方舟	的	自由	;	—	长的	哈斯特	站立

自由的圣约柜；——长久屹立

[ðaɪ] ['kʌntriːz] [hoʊp] ; — [lent] ['vɪgər] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

Thy	Country's	hope	;	—	lent	vigour	to	her	arms	,
你的	该国的	希望	;	—	借出的	活力	到	她	武器	,

祖国的希望；——赋予她双臂力量，

[laɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kaunslz] ; — [ɪn][hɜːr; hər][waɪld] [ə'lɑːmz]

Light	to	her	councils	;	—	in	her	wild	alarms
光	到	她	议会	;	—	在	她	荒野	警报

为她的议会带来光明；——在她狂野的惊恐中

[bɪn] [hɜːr; hər] [haɪ] [rɑːk] ; — [hɜːr; hər] [strɔːŋ] [pə'vɪliən] , [wer]

Been	her	high	rock	;	—	her	strong	pavilion	,	where
到过	她	高的	岩石	;	—	她	强的	亭	,	在哪里

一直是她的高台；——她坚固的堡垒，在那里

[ðə; ði] [breɪv] [tʊk] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːk] [lɔːst] [fɪr] ;

The	brave	took	courage	,	and	the	weak	lost	fear	;
这	勇敢的	采取	勇气	,	和	这	虚弱的	丢失的	害怕	;

勇者鼓起勇气，弱者不再恐惧；

[er] ['hev(ə)n] , [ɑːn] ['sʌd(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [dred] [tuːm]

Ere	heaven	,	on	sudden	,	quench'd	in	the	dread	tomb
埃雷	天堂	,	在	突然	,	淬火	在	这	恐惧	墓

天堂骤然熄灭于可怕的坟墓之中

[ðaɪ] ['glɔːriəs] [laɪt] ; [ænd; ənd][left][ðə; ði][lænd][ɪn] [gluːm] .

Thy	glorious	light	;	and	left	the	land	in	gloom	.
你的	辉煌	光	;	和	左边	这	土地	在	愁云	.

你荣光的消逝，留下大地一片黑暗。

[æz; əz][ðə; ði] [praʊd] [stiːd] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪnz] ,

As	the	proud	steed	,	impatient	of	the	reins	,
作为	这	自豪的	骏马	,	不耐烦	的	这	缰绳	,

如同骄傲的骏马，急于挣脱缰绳，

[frets] [æt; ət][ðə; ði][hænd] [huːz] [paʊər][hɪz; ɪz][reɪdʒ] [ris'treinz] ,

Frets	at	the	hand	whose	pow'r	his	rage	restrains	,
琴格	在	这	手	谁	力量	他的	愤怒	约束	,

他恼怒于那只束缚他怒火的手，那只手的力量却被他压制着。

[ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] [breɪks] [ðə; ði][kɜːrb] , [wɪl] ['fɪrsər] [rʌn]

And	,	if	he	breaks	the	curb	,	will	fiercer	run
和	,	如果	他	休息	这	抑制	,	将要	更凶猛	跑步

如果他冲破路沿，将会遭到更猛烈的追击

[ðə; ði] - [pæθ] [hɪz; ɪz]['raɪdər] [sɔ:t] [tu:; tə] [ʃʌn] ;
The dang'rous path his rider sought to shun ;
这 - 小路 他的 骑士 寻求 到 回避 ;

他的骑手试图避开那条危险的道路;

[ɔ:r] [ɪf] [baɪ] [ʃɑ:k] [sɪ'vɪr] [hi:; hi] [kwɪts] [hɪz; ɪz] [si:t] ,
Or if by shock severe he quits his seat ,
或者如果 经过 震惊 严重 他 退出 他的 座位 ,

或者，如果他因受到严重惊吓而离开座位，

[ðə; ði] ['foʊmɪŋ] ['koʊrsər] [dɑ:rts] [ɑ:n] ['ru:ɪn] [fli:t] ;
The foaming courser darts on ruin fleet ;
这 起泡 粗略 飞镖 在 废墟 舰队 ;

泡沫翻滚的快艇冲向废墟舰队;

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[li:vz] [ðə; ði] [pleɪn] [træk] , — [li:ps] [fensiz] [jet] [ˌʌn'traɪd] ,
Leaves the plain track , — leaps fences yet untried ,
树叶 这 清楚的 追踪 , — 跳跃 栅栏 然而 未经尝试 ,

离开平坦的道路，——跃过未曾尝试过的障碍，

[ænd; ənd] [breɪvz] [sʌm; səm] [maʊnd] , [ɪn] ['ɪnsələns] [ʌv; əv] [praɪd] ,
And braves some mound , in insolence of pride ,
和 勇士们 一些 冢 , 在 傲慢 的 自豪 ,

一些勇士竟傲慢地爬上土堆，

[æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi] [fɔ:lz] : [soʊ] , ['krɔmwel] , ([faɪv]) [wen] [ðə; ði] [vɔɪs]
At which he falls : so , Cromwell , (5) when the voice
在 哪个 他 瀑布 : 所以 , 克伦威尔 , (5) 什么时候 这 嗓音

他因此而倒下：所以，克伦威尔，（5）当声音

[noʊ] [mɔ:r] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] , [wɪtʃ] [wʌns] - [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] :
No more was heard , which once controll'd his choice :
不 更多的 曾是 听到 , 哪个 一次 - 他的 选择 :

再也没有听到任何声音，而这声音曾经左右着他的选择:

[wen] ['aiətn] , [stɜ:rn] [ænd; ənd] ['rɪdʒɪd] , [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:z]
When Ireton , stern and rigid , in the cause
什么时候 艾尔顿 , 船尾 和 死板的 , 在 这 原因

当艾尔顿严厉而固执地投身于事业时

[ʌv; əv] [pjʊr] [rɪ'lɪdʒən] , ['i:kwəl] [raɪts] [ænd; ənd] [lɔ:z] ,
Of pure religion , equal rights and laws ,
的 纯的 宗教 , 平等的 权利 和 法律 ,

纯粹的宗教信仰，平等的权利和法律，

[noʊ] [lɔ:ŋgər] [tu:; tə] [ə'bæʃ] [ðə; ði] [praɪd]
Remain'd no longer to abash the pride
剩余 不 更长 到 惊讶 这 自豪

不再留恋骄傲

[wɪtʃ] [sɔ:t] , [wɪð; wɪθ] [boʊld] [æm'bɪʃ(ə)n] , [tu:; tə] [bɪ'straɪd]
Which sought , with bold ambition , to bestride
哪个 寻求 , 和 大胆的 志向 , 到 最佳跨步

它雄心勃勃地试图跨越

[ðə; ði] ['prɑ:streɪt] [streŋθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [relm] , [hu:z] [blʌd]
The prostrate strength of a great realm , whose blood
这 前列腺 力量 的 一个 伟大的 领域 , 谁 血

一个伟大王国的匍匐之力，其血脉

[hæd; həd] - [fɔ:r; fər] ['fri:dəm] [æz; əz][ə; eɪ]['koʊpiəs] [flʌd] :
Had **stream'd** **for** **Freedom** **as** **a** **copious** **flood** **:**
有 - 为了 自由 作为 一个 丰富 洪水 :

自由如滔滔洪水般涌来:

- , ['mædli][ɔ:(r)] [i:tʃ] [gɑ:rd] [wɪtʃ] [hæd; həd] -
Leap'd **,** **madly** **o'er** **each** **guard** **which** **had** **secur'd**
- , 疯狂地 超过 每个 警卫 哪个 有 -

他疯狂地跃过每一个守卫,

[ðə; ði] [dɪr] - [bɔ:t] [raɪts] : [ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz][fɔ:l] , -
The **dear** **-** **bought** **rights** **:** **and** **,** **in** **his** **fall** **,** **ensur'd**
这 亲爱的 - 买 权利 : 和 , 在 他的 落下 , -

来之不易的权利:并且,在他的垮台中,确保了

[ðə; ði]['ru:ɪn][ʌv; əv] [ðæt] [kɔ:z] , [soʊ]['noʊbli] [wʌn] ,
The **ruin** **of** **that** **cause** **,** **so** **nobly** **won** **,**
这 废墟 的 那 原因 , 所以 高贵地 韩元 ,

那场来之不易的胜利,最终却以毁灭告终。

[ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [ænd; ənd][mæn'kaɪnd] , [ʌn'dʌn] .
And **left** **his** **country** **,** **and** **mankind** **,** **undone** **.**
和 左边 他的 国家 , 和 人类 , 未完成 .

他抛弃了自己的国家,也抛弃了全人类。

['dɑ:rknəs] [tu:] [su:n] - [ðə; ði][lænd] [ə'gen] ,
Darkness **too** **soon** **o'erspread** **the** **land** **again** **,**
黑暗 也 很快 - 这 土地 再次 ,

黑暗很快再次笼罩了大地。

[bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] ['taɪrənts] [lu:d] [kə'prɪʃəs] [reɪn] :
Beneath **a** **Tyrant's** **lewd** **capricious** **reign** **:**
下面 一个 暴君的 猥亵 任性 在位 :

在暴君淫秽反复无常的统治下:

['vɜ:rtʃu:][ænd; ənd] ['fri:dəm] [wɜ:r; wər] - [noʊ] [mɔ:r] ,
Virtue **and** **freedom** **were** **rever'd** **no** **more** **,**
美德 和 自由 是 - 不 更多的 ,

美德和自由不再受人崇敬。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɜ:rn] ['vɜ:rtʃʊ] [sɔ:t] [ə; eɪ]['dʒi:niəl] [ʃɔ:r] : ([sɪks])
And **the** **stern** **virtues** **sought** **a** **genial** **shore** **:** **(** **6** **)**
和 这 船尾 美德 寻求 一个 和蔼可亲 支撑 : (6)

而严厉的美德则寻求一个和善的彼岸:(6)

[ə; eɪ] [nu:] [faʊnd] [wɜ:rld] !
A **new** **found** **world** **!**
一个 新的 成立 世界 !

一个崭新的世界!

[baɪ] ['neɪtʃɚz] ['baʊnti] -
by **nature's** **bounty** **grac'd**
经过 自然的 赏金 -

大自然的恩赐

[wɪð; wɪθ] [stu:'pendəs] ; — [ænd; ənd][baɪ]['wɪzdəm] [plækd] ,
With **pow'rs** **stupendous** **;** **—** **and** **by** **wisdom** **plac'd** **,**
和 权力 惊人的 ; — 和 经过 智慧 放置 ,

拥有惊人的力量;——并且凭借智慧安置,

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **16** **]**
[页 -]

[wer] , - [baɪ] ['riːgl] [sweɪ] , [maɪt] [raɪz]
Where , undebauch'd by regal sway , might rise
在哪里 , - 经过 尊贵 摇摆 , 可能 上升

哪里，不受王权统治的腐蚀，可能会崛起

[ə; eɪ] [pjʊr] [rɪ'pʌblɪk] : [tuː; tə] [kən'soʊl] [ðə; ðɪ] [waɪz] ,
A pure Republic : to console the wise ,
一个 纯的 共和国 : 到 安慰 这 明智的 ,

一个纯粹的共和国：为了安慰智者，

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðə; ðɪ] [gʊd] , [ðæt] ['hev(ə)n] , [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [plæn] ,
And teach the good , that heaven , this simple plan ,
和 教 这 好的 , 那 天堂 , 这 简单的 计划 ,

并教导善良的人们，天堂，就是这个简单的计划。

[æz; əz] [jet] , [dɪ'zaɪnz] [tuː; tə] [stɔːntʃ] [ðə; ðɪ] [wəʊz] [ʌv; əv] [mæn] :
As yet , designs to staunch the woes of man :
作为 然而 , 设计 到 坚定 这 烦恼 的 男人 :

迄今为止，旨在遏制人类苦难的设计：

[wen] [ɔːl] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] , [frʌm; frəm] ['lɪbərti] [wʌt] [floʊz] ,
When all shall know , from liberty what flows ,
什么时候 全部 将 知道 , 从 自由 什么 流量 ,

当所有人都能明白，自由的源泉是什么，

[ænd; ənd] [ʃer] [ðə; ðɪ] [blɪs] [ðæt] ['iːkwəl] [lɔː] [bi'stəuz] .
And share the bliss that equal law bestows .
和 分享 这 极乐 那 平等的 法律 授予 .

共享法律平等带来的幸福。

[bʌt; bət] [gɑːd] , [ɪn] [ræθ] , [ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] [sə'spendz] ;
But God , in wrath , the benefit suspends ;
但 上帝 , 在 愤怒 , 这 益处 暂停 ;

但上帝发怒，停止施予恩惠；

[ænd; ənd] [keɪ] — [es] , [ɪts] ['ministəz] [ʌv; əv] ['vendʒəns] , [sendz]
And k — s , its ministers of vengeance , sends
和 k — s , 它是 部长们 的 复仇 , 发送

而 k—s，它的复仇使者，派来

[tuː; tə] [ruːl] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ðæt] ['vɪʃəs] [mæn] [meɪ] [siː]
To rule on earth , that vicious man may see
到 规则 在 地球 , 那 恶毒 男人 可能 看

统治大地，那个邪恶之人或许会明白

[ðə; ðɪ] ['bɪtər] [fruːts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪm'paɪəti] :
The bitter fruits of his impiety :
这 苦的 水果 的 他的 不敬神 :

他亵渎神明的苦果：

[fɔːr; fər] ['aɪərn] ['septər] , ['oʊnli] , [kæn; kən] [kə'mænd] ,
For iron sceptres , only , can command ,
为了 铁 权杖 , 仅有的 , 能 命令 ,

只有铁杖才能发号施令。

[ænd; ənd] ['hɔːti] ['despəts] [ruːl] , [ə; eɪ] ['viːn(ə)l] [lænd] .
And haughty despots rule , a venal land .
和 傲慢 独裁者 规则 , 一个 静脉 土地 .

傲慢的暴君统治着这片贪婪的土地。

[ðə; ðɪ] ['laɪən] [rəumz] [ðə; ðɪ] ['mɑːnərk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wʊd] ;
The lion roams the monarch of the wood ;
这 狮子 漫游 这 君主 的 这 木头 ;

狮子是森林之王；

[fɔːr; fər] [maɪt] [mʌst; məst] [sweɪ] , [wer] ['sʌbdʒekts] [hʌnt] [fɔːr; fər] [blʌd] .
For might must sway , where subjects hunt for blood .
为了 可能 必须 摇摆 , 在哪里 主题 打猎 为了 血 .

强权必将占据上风，臣民们终将嗜血成性。

[kʊd; kəd] [ɔːt] [tuː; tə] - ['spɪrɪts] ['rekənsaɪl]
Could ought to gen'rous spirits reconcile
可以 应该 到 - 烈酒 调和

或许应该让慷慨的精神和解

[ðə; ði] ['kɪŋli] [ruːl] , [sʌtʃ] ['mɔnəks] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [aɪl] ,
The kingly rule , such monarchs as our isle ,
这 王者 规则 , 这样的 君主 作为 我们的 小岛 ,

君主统治，例如我们岛屿上的君主，

[ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] [dʒɔːrdʒ] ['prez(ə)nts] , " [ə; eɪ]['peɪtriət] [kɪŋ] ,
In the fourth George presents , " a patriot King ,
在 这 第四 乔治 礼物 , " 一个 爱国者 国王 ,

在第四部中，乔治呈现了一位"爱国国王"，

" [dʒʌst] , , [ænd; ənd][hjuː'meɪn] , [ðə; ði][bɑːm][mʌst; məst] [brɪŋ] :
" Just , lib'ral , and humane , the balm must bring :
" 只是 , 自由派 , 和 人道 , 这 香脂 必须 带来 :

"公正、自由、人道，这慰藉必须带来：

[ə; eɪ] [reɪn] [wer] [paʊər][bʌt; bət] [gɑːrdz] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkts] [raɪt] ,
A reign where pow'r but guards the subject's right ,
一个 在位 在哪里 力量 但 守卫 这 主题的 正确的 ,

一个权力至上，但同时又保障臣民权利的统治时期。

[ænd; ənd][ðə; ði] [praʊd] [kraʊn] [biːmz] [fer] [wɪð; wɪθ] ['friːdəmz] [laɪt] .
And the proud crown beams fair with freedom's light .
和 这 自豪的 王冠 光束 公平的 和 自由的 光 .

那顶骄傲的王冠闪耀着自由的光芒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[hæd; həd] [sʌtʃ] [ðə; ði]['stuːɜ˞ts, st'juːɜ˞ts, 'stɔrts] [bɪn] [ðə; ði]['reɪdʒɪŋ][blæst] ,
Had such the Stuart's been the raging blast ,
有 这样的 这 斯图尔特的 到过 这 愤怒 爆炸 ,

如果斯图亚特王朝真的像那场狂风暴雨一样肆虐，

[wɪtʃ] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊn] , [ðə; ði]['bɪgət] ['mɑːnərk] [kæst] ,
Which , from his throne , the bigot Monarch cast ,
哪个 , 从 他的 王座 , 这 偏执狂 君主 投掷 ,

这位偏执的君主从他的王座上发表了讲话。

[ænd; ənd] , [ɪn] [dred] ['fjʊri] , [ɪn]['ruːɪn] , [daʊn] ,
And , in dread fury , hurl'd in ruin , down ,
和 , 在 恐惧 愤怒 , 被扔出 在 废墟 , 向下 ,

然后，在恐惧的愤怒中，被抛向废墟，坠落下去，

[ðə; ði]['lɔːfti][wʌnz][ʌv; əv] [ɜːrθ] , [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [noʊn] .
The lofty ones of earth , had not been known .
这 高远 一个 的 地球 , 有 不是 到过 已知 .

地球上那些高大的存在，此前并不为人所知。

[hɪd][ɪn][ðə; ði]['sɒləˌtjuːdz][ʌv; əv]['praɪvət] [laɪf] ,
Hid in the solitudes of private life ,
隐藏 在 这 孤独 的 私人的 生活 ,

隐藏在私人生活的孤独之中，

['ɜ:θs] ['loʊli] [sʌnz] [hæd; həd] - [nɑ:t][ɪn] [straɪf]
Earth's lowly sons had mingl'd not in strife
地球的 卑微的 儿子们 有 - 不是 在 冲突

地球上卑微的子民之间没有纷争

[wɪð; wɪθ] ['maɪti] [neɪmz] , ['prɪnsəz] [ænd; ənd] , [hu:z] [steɪt]
With mighty names , princes and pow'rs , whose state
和 强大的 姓名 , 王子们 和 权力 , 谁 状态

拥有显赫的名字、王子和权贵，他们的国家

[si:md] , [wʌns] , [tu:; tə] [der] [ðə; ði] ['waɪldɪst] ['stɔrmz] [ʌv; əv] [feɪt] .
Seem'd , once , to dare the wildest storms of fate .
似乎 , 一次 , 到 敢 这 最狂野的 暴风雨 的 命运 .

他似乎曾经敢于挑战命运最狂暴的风暴。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [ɑ:n] [ɪts] ['biləuz] [berz] ,
But , as the ocean on its billows bears ,
但 , 作为 这 海洋 在 它是 波澜 熊 ,

但是，正如波涛汹涌的大海所承载的那样，

[ɪn] ['reɪdʒɪŋ] [mu:d] , [ðə; ði] ['maɪər] [ænd; ənd] [dɜ:rt] [ˌaɪ 'ti:] [terz]
In raging mood , the mire and dirt it tears
在 愤怒 情绪 , 这 沼泽 和 污垢 它 眼泪

怒火中烧，它撕裂泥沼和污垢

[frʌm; frəm] [ɪts] [loʊ] [bed] , [ænd; ənd] [ˌəuvə'hwelmz] [ðə; ði] [praɪd]
From its low bed , and overwhelms the pride
从 它是 低的 床 , 和 压倒性 这 自豪

从它低矮的床上，压倒了骄傲

[ʌv; əv] [hɔ:lz] [ænd; ənd] ['pæləs] ; [soʊ] [drɪr] [ænd; ənd] [waɪd]
Of halls and palaces ; so drear and wide
的 大厅 和 宫殿 ; 所以 凄凉 和 宽的

殿堂与宫殿；如此凄凉而广阔

[ðə; ði] ['rævɪdʒ] [meɪd] , [wen] [θru:] [ɪts] - [maʊnd]
The ravage made , when through its custom'd mound
这 蹂躏 制成 , 什么时候 通过 它是 - 冢

蹂躏过后，穿过它惯常的土堆

[səb'dʒekʃ(ə)n] [bə:sts] , [ænd; ənd] [oʊnz] [noʊ] ['setld] [baʊnd] .
Subjection bursts , and owns no settled bound .
隶属 爆发 , 和 拥有 不 定居 边界 .

奴役会爆发，而且没有固定的界限。

[ɔ:(r)] [ræŋk] [ænd; ənd] [steɪt] [ðə; ði] ['tɔ:rənt] ['raɪzɪz] [haɪ] ,
O'er rank and state the torrent rises high ,
超过 秩 和 状态 这 激流 上升 高的 ,

等级和地位越高，洪流就越汹涌澎湃。

[waɪlst] [θroʊnz] [ænd; ənd] ['ɔ:ltəz] ['prɑ:streɪt] [laɪ] .
Whilst ruin'd thrones and altars prostrate lie .
而 毁了 王座 和 祭坛 前列腺 说谎 .

残破的王座和祭坛横七竖八地倒在地上。

[let] ['prɪnsəz] [lɜ:rn] , [ðen] , ['raɪtʃəsli] [tu:; tə] [sweɪ] : —
Let princes learn , then , righteously to sway : —
让 王子们 学习 , 然后 , 义正直地 到 摇摆 : —

那么，就让君王们学习如何以正义的方式行使权力吧:

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['sʌbdʒekts] - [wi:l] [dʒʌst] - [peɪ] :
And to their subjects ' weal just def'rence pay :
和 到 他们的 主题 - 福利 只是 - 支付 :

而对他们的臣民来说，仅仅是防御津贴:

[nɔːr] [lʌst] [ʌv; əv] [paʊər] [ɛə] [tempt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [wɪð'stænd]

Nor	lust	of	pow'r	e'er	tempt	them	to	withstand
也不	欲望	的	力量	曾经	诱惑	他们	到	经受

权力欲也从未诱使他们抵抗

[wʌt] ['dʒʌstɪs] ['prɑːmpts, 'prɑːmps] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'mænd] .

What	justice	prompts	the	People	to	demand	.
什么	正义	提示	这	人们	到	要求	.

正义促使人民提出怎样的要求?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[let] [raɪts] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] , ['soʊʃ(ə)l] [kleɪmz] ,

Let	rights	of	conscience	,	social	claims	allow'd	,
让	权利	的	良心	,	社会的	索赔	允许	,

让良心自由和社会诉求得到保障,

[dɪs'ɑːrm] [ðə; ði] ['fækʃəs] , [ænd; ənd] [kən'faʊnd] [ðə; ði] [praʊd] :

Disarm	the	factious	,	and	confound	the	proud	:
解除武装	这	派系	,	和	混杂	这	自豪的	:

解除纷争者的武装,挫败骄傲者的气焰:

[huː] [siːk] , - [mɪdst] ['wuːndɪd] ['spɪrɪts] , — [tɔrtɚd] [maɪndz] ,

Who	seek	,	'	midst	wounded	spirits	,	—	tortur'd	minds	,
WHO	寻找	,	-	中间	受伤	烈酒	,	—	受折磨	思想	,

在受伤的灵魂和饱受折磨的心灵中寻求慰藉的人,

[ðæt] [sɪ'ment] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [baɪndz] .

That	cement	which	a	suff'ring	people	binds	.
那	水泥	哪个	一个	痛苦	人们	结合	.

苦难中的人民凝聚在一起的纽带。

[ðen] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'beljən] [tuː; tə] [ɪstæblɪʃt] [paʊər] ,

Then	shall	rebellion	to	establish'd	pow'r	,
然后	将	叛乱	到	已建立	力量	,

然后叛乱将反抗既定的权力,

[biː; bi] [æz; əz] [ðə; ði] [snoʊ] [drɪft] [biːt] [ə'genst] [ə; eɪ] -

Be	as	the	snow	drift	beat	against	a	tow'r
是	作为	这	雪	漂移	打	反对	一个	-

就像雪堆拍打着拖车

[ʌv; əv] ['mæsɪv] [streŋθ] ; [wɪtʃ] [meɪ] [əb'skjʊr] , [ə'waɪl] ,

Of	massive	strength	;	which	may	obscure	,	awhile	,
的	大量的	力量	;	哪个	可能	朦胧	,	一会儿	,

具有巨大的力量;这可能会暂时掩盖,

[ɪts] ['neɪtɪv] ['grændʒər] , [bʌt; bət] , [ə'nɑːn] , [ðə; ði] [paɪl]

Its	native	grandeur	,	but	,	anon	,	the	pile
它是	本国的	宏伟	,	但	,	匿名	,	这	桩

它原本的宏伟壮丽,但很快,就变成了一堆

[ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [ɪts] ['bjuːti] , [waɪlst] [ðə; ði] ['vendʒf(ə)l] [stɔːrm]

Shall	show	its	beauty	,	whilst	the	vengeful	storm
将	展示	它是	美丽	,	而	这	复仇的	风暴

将在复仇风暴中展现其美丽

[melts] [æt; ət] [ɪts] [beɪs] , [noʊ] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [dɪ'fɔːrm] .

Melts	at	its	base	,	no	longer	to	deform	.
融化	在	它是	根据	,	不	更长	到	变形	.

底部熔化,不再变形。

[rɪ'beljən] !
Rebellion **!**
叛乱 !

反抗!

- [tɪz][ə; eɪ][faʊl] , — [æn; ən] ['oʊdiəs] [di:d] !
' tis a foul , — an odious deed !
- 的 一个 犯规 , — 一个 令人厌恶的 契据 !

这是卑鄙的，——是可憎的行径!

[ðə; ði] ['treɪtər] , ['dʒʌstli] , [ɪz][tu:; tə] [deθ] [dɪ'kri:d] :
The traitor , justly , is to death decreed :
这 叛徒 , 公正地 , 是 到 死亡 颁布 :

叛徒罪有应得，被判处死刑:

[bʌt; bət][neiʃəns] [meɪ] [nɑ:t] [ber] [ðə; ði] ['heɪtfl] [neɪm] ,
But nations may not bear the hateful name ,
但 国家 可能 不是 熊 这 可恶 姓名 ,

但一些国家或许不必背负这个令人憎恶的名字。

[nɔ:r] , [ɪn][ðer; ðər][dʒɛnrəl][ækts] , [ɪn'kɜ:r][ðə; ði] [ʃeɪm] .
Nor , in their gen'ral acts , incur the shame .
也不 , 在 他们的 将军 行为 , 招致 这 耻辱 .

他们的日常行为中，也不应招致耻辱。

[ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel]['pi:p(ə)l] , [noʊ] [wer] [kæn; kən][bi:; bi] [faʊnd] ;
A rebel People , no where can be found ;
一个 反叛 人们 , 不 在哪里 能 是 成立 ;

一群叛逆的人民，无处可寻;

[fɔ:r; fər]['pʌblɪk] [wɪl] , [ə'loʊn] , [kæn; kən] [fɪks] [ðə; ði] [baʊnd]
For public will , alone , can fix the bound
为了 民众 将要 , 独自的 , 能 使固定 这 边界

唯有公众意志才能解决这一问题。

[ʌv; əv] [lɔ:] [ænd; ənd] [raɪt] , [dɪ'tɜ:rmɪn] [ðə; ði][dʒʌst][plæn]
Of law and right , determine the just plan
的 法律 和 正确的 , 决定 这 只是 计划

依法行事，确定公正的方案

[ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['gʌvərnmənt] , [ænd; ənd] [gɪv] [tu:; tə][mæn]
Of social government , and give to man
的 社会的 政府 , 和 给 到 男人

社会政府，并赋予人类

[wʌt] [meɪ] [kəm'pɔ:rt] , [ɪn][fɪkst][sə'saɪəti] ,
What may comport , in fix'd society ,
什么 可能 康波特 , 在 已修复 社会 ,

在既定的社会中，什么行为才算得体?

[wɪð; wɪθ][dʒɛnrəl] [gʊd] [ænd; ənd]['praɪvət] ['lɪbərti] .
With gen'ral good and private liberty .
和 将军 好的 和 私人的 自由 .

享有普遍的善与个人的自由。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['treɪtəz] , [wen] ['raɪtli] - , [ɑ:r; ər][ðə; ði] [beɪs] [fju:]
Traitors , when rightly scann'd , are the base few
叛徒 , 什么时候 没错 - , 是 这 根据 很少

叛徒，如果辨别得当，不过是少数卑鄙之徒。

[huː] [kleɪm] [ðoʊz] [raɪts] [wɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ɑːr; ər] [duː] .

Who	**claim**	**those**	**rights**	**which**	**to**	**the**	**whole**	**are**	**due**	**.**
WHO	宣称	那些	权利	哪个	到	这	所有的	是	到期的	.

谁主张全体人民应享有的权利。

[ænd; ənd][biː; bi] [ðeɪ] [kɪŋz] , [lɔːds] , ['deməgɔgz] , [ɔːr][mɑːbz] ,

And	**be**	**they**	**kings**	**,**	**lords**	**,**	**demagogues**	**,**	**or**	**mobs**	**,**
和	是	他们	国王	,	领主们	,	煽动者	,	或者	怪物	,

无论是国王、领主、煽动者还是暴民，

[huː] [siːk] [sʌtʃ] [sweɪ] , [iːtʃ] ['mænli]['bʊzəm] [θrɔbz]

Who	**seek**	**such**	**sway**	**,**	**each**	**manly**	**bosom**	**throbs**
WHO	寻找	这样的	摇摆	,	每个	男子气概	怀	悸动

那些追求这种权力的人，每个男人的胸膛都在悸动。

[wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] [æt; ət][ðer; ðər] [θrɔːl] ; [nɔːr] [wɪl] [sə'steɪn] ,

With	**anguish**	**at**	**their**	**thrall**	**;**	**nor**	**will**	**sustain**	**,**
和	痛苦	在	他们的	奴隶	;	也不	将要	维持	,

被痛苦所奴役；也无法忍受，

[lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [fɔːrs] [kəm'pelz] , [ðer; ðər]['aɪərn] [reɪn] .

Longer	**than**	**force**	**compels**	**,**	**their**	**iron**	**reign**	**.**
更长	比	力量	强制	,	他们的	铁	在位	.

他们的铁腕统治比武力所能及的还要长久。

[ðə; ði][lɑːrk] , [baɪ]['neɪtʃər] [tɔːt] [tuː; tə] [wɪŋ] [ðə; ði] [er] ,

The	**Lark**	**,**	**by**	**nature**	**taught**	**to**	**wing**	**the**	**air**	**,**
这	云雀	,	经过	自然	教授	到	翼	这	空气	,

云雀天生擅长飞翔，

['flʌtəz] [ænd; ənd] [straivz] , [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [skaɪz] [tuː; tə] [ʃer] ,

Flutters	**and**	**strives**	**,**	**his**	**native**	**skies**	**to**	**share**	**,**
颤动	和	努力	,	他的	本国的	天空	到	分享	,

他颤抖着，努力着，想要分享他故乡的天空。

[æz; əz] [mʌtʃ] , [wen] ['gɪldɪd]['waɪɜ˞z, 'waɪrz][kən'faɪn][hɪz; ɪz] [wɪŋz] ,

As	**much**	**,**	**when**	**gilded**	**wires**	**confine**	**his**	**wings**	**,**
作为	很多	,	什么时候	镀金	电线	局限	他的	翅膀	,

同样，当镀金的丝线束缚住他的翅膀时，

[æz; əz] [wen] [frʌm; frəm]['rʌstɪk] [twɪgz] [hɪz; ɪz] ['dʊrəns] [sprɪŋz] :

As	**when**	**from**	**rustic**	**twigs**	**his**	**durance**	**springs**	**:**
作为	什么时候	从	乡村	树枝	他的	杜兰斯	弹簧	:

就像他的坚韧从粗犷的树枝中迸发出来一样：

- [tɪz] [nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['prɪzn] , [bʌt; bət][ðə; ði][keɪdʒ]

'	**Tis**	**not**	**the**	**sort**	**of**	**prison**	**,**	**but**	**the**	**cage**
-	的	不是	这	种类	的	监狱	,	但	这	笼

这不是那种监狱，而是笼子

[hiː; hi] [mɔːnz] ; [ænd; ənd] ['friːdəm] [mʌst; məst][hɪz; ɪz][wəʊz] [ə'sweɪdʒ] .

He	**mourns**	**;**	**and**	**freedom**	**must**	**his**	**woes**	**assuage**	**.**
他	哀悼	;	和	自由	必须	他的	烦恼	缓和	.

他悲痛欲绝；唯有自由才能抚慰他的伤痛。

[ə; eɪ][paʊər][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz] [feɪt] ; [wɪtʃ] [fɔːrs] [di'faiz] :

A	**pow'r**	**as**	**strong**	**as**	**fate**	**;**	**which**	**force**	**defies**	**:**
一个	力量	作为	强的	作为	命运	;	哪个	力量	反抗	:

一种如同命运般强大的力量；这种力量能够与之抗衡：

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['sʌfərɪŋ] [sə'plaɪz] .

Is	**that**	**a**	**common**	**suffering**	**supplies**	**.**
是	那	一个	常见的	痛苦	补给品	.

这是常见的苦难物资吗?

[wen] [men] [bɪ'θɪŋk] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [rɔŋz] [ðeɪ] [fiːl]
When men bethink them of the wrongs they feel
什么时候 男人 思考 他们 的 这 错误 他们 感觉

当男人们想到他们所遭受的不公时，他们会感到愧疚。

[frʌm; frəm]['taɪrənts] [faʊl] [kən'tempt] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [wiːl] ;
From tyrant's foul contempt of public weal ;
从 暴君的 犯规 鄙视 的 民众 福利 ;

源于暴君对公众福祉的卑劣蔑视;

[ænd; ənd] [lʊk] [ə'pɑːn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l][wʌnz][æt; ət] [pleɪ] ,
And look upon their little ones at play ,
和 看 之上 他们的 小的 一个 在 玩 ,

看看他们的孩子们在玩耍，

[in'heritəz] [ʌv; əv] ! [bɔːrn] -
Inheritors of slav'ry ! born t'obey
继承人 的 奴隶制 ! 出生 -

奴隶制的继承者！生来服从！

[-] ['kruːəl] [læʃ] , — [jet] , [nɑːt]
Oppression's cruel lash , — yet , not allow'd
压迫的 残忍的 睫毛 , — 然而 , 不是 允许

压迫的残酷鞭笞，——然而，却不被允许

[tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [gʊd] [ðer; ðər] [swet] [prəʊ'kjʊəz][ðə; ði] [praʊd]
To share the good their sweat procures the proud
到 分享 这 好的 他们的 汗 采购 这 自豪的

为了分享他们辛勤劳动所获得的成果，他们感到自豪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[baɪ] [lɔːz] [sɪ'vɪr] , [ˌʌn'dʒʌst] ,
Enthrall'd by laws severe , unjust , refin'd
着迷 经过 法律 严重 , 不公正 , 精炼

受严苛、不公正、精细的法律所束缚

[baɪ]['kruːəl]['pɑːləsi] , [ðə; ði][soʊl][tuː; tə][baɪnd] ;
By cruel policy , the soul to bind ;
经过 残忍的 政策 , 这 灵魂 到 绑定 ;

以残酷的手段束缚灵魂;

[ðer; ðər] - ['spɪrɪts] [drɪŋk] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [blʌd] [draɪ]
Their fev'rish spirits drink their hearts blood dry
他们的 - 烈酒 喝 他们的 心 血 干燥

他们狂热的灵魂饮尽了他们的心血。

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [dɪ'sper] : [ɔːr] , [els] , [ɪn]['ægəni] ,
With long despair : or , else , in agony ,
和 长的 绝望 : 或者 , 别的 , 在 痛苦 ,

伴随着长久的绝望；或者，伴随着痛苦，

[ðeɪ] [bɜːrst][ðer; ðər] [tʃeɪnz] ; [ænd; ənd] , ['rekləs] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf]
They burst their chains ; and , reckless of the life
他们 爆裂 他们的 链条 ; 和 , 鲁莽 的 这 生活

他们挣脱了锁链；并且，全然不顾生命。

[noʊ][lɔːŋgər] - , [rʌʃ] , - , ['ɪntuː] [straɪf] .
No longer priz'd , rush , madden'd , into strife .
不 更长 - , 匆忙 , - , 进入 冲突 .

不再感到紧张、匆忙、疯狂、陷入纷争。

[bɪˈfɔːr] [sʌtʃ] [ˈspɪrɪt] [ˈhaɪərlɪŋ] [ˌdɪsəˈpɪr] ,
Before **such** **spirit** **hirelings** **disappear** **,**
前 这样的 精神 雇佣兵 消失 ,

在这些雇佣的幽灵消失之前，

[æz; əz] [liːvz] [ɑːr; ər] [skætɚd] [wen] [ðə; ði] [ˈsʌlən] [jɪr]
As **leaves** **are** **scatter'd** **when** **the** **sullen** **year**
作为 树叶 是 散落的 什么时候 这 忧郁 年

如同阴郁的一年中落叶纷飞。

[ˈmɑːʃəlz] [ɪts] [truːp] [ʌv; əv] [ˈstɔrmz] ; — [ænd; ənd] [ˈfɔrists] [ʃeɪk] ,
Marshals **its** **troop** **of** **storms** **;** **—** **and** **forests** **shake** **,**
元帅 它是 部队 的 暴风雨 ; — 和 森林 摇 ,

它统领风暴大军；——森林颤抖，

[waɪl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [braʊz] [fɪrs] [blæsts][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [teɪk] .
While **from** **her** **brows** **fierce** **blasts** **the** **crown** **of** **nature** **take** **.**
尽管 从 她 眉毛 凶猛的 爆炸 这 王冠 的 自然 拿 .

她眉宇间迸发出大自然的王冠。

[ðə; ði] [geɪlz] [wɪtʃ] [fæn][ðə; ði] [ɜːrθ] , — [ðə; ði] [ˈroʊlɪŋ] [striːmz] , —
The **gales** **which** **fan** **the** **earth** **,** **—** **the** **rolling** **streams** **,** **—**
这 狂风 哪个 扇子 这 地球 , — 这 滚动 溪流 , —

吹拂大地的狂风，——奔腾的溪流，——

[ðə; ði] [ˈekəuiŋ] [ˈrɑːks] , — [ðə; ði] [siː] , — [ðə; ði] [ˈsʌnz] [braɪt] [biːmz] ;
The **echoing** **rocks** **,** **—** **the** **sea** **,** **—** **the** **sun's** **bright** **beams** **;**
这 回声 岩石 , — 这 海 , — 这 太阳的 明亮的 光束 ;

回荡着回声的岩石，——大海，——明亮的阳光；

[ɔːl] [ˈneɪtʃər] [dʒɔɪnz][tuː; tə][baɪnd] , [rɪˈfreʃ] , [ɪnˈspaɪər] ,
All **nature** **joins** **to** **bind** **,** **refresh** **,** **inspire** **,**
全部 自然 加入 到 绑定 , 刷新 , 启发 ,

万物相连，相互联系，焕发活力，激发灵感。

[tuː; tə][lɪft][ðə; ði] [haɪ] [rɪˈzɑːlv] , — [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] [strɔːŋ] [dɪˈzaɪər] ;
To **lift** **the** **high** **resolve** **,** **—** **to** **fix** **the** **strong** **desire** **;**
到 举起 这 高的 解决 , — 到 使固定 这 强的 欲望 ;

激发高昂的决心，——坚定强烈的愿望；

[wen] [wʌns][ə; eɪ][ˈneɪʃ(ə)n] , - [frʌm; frəm] [ˈsleɪvəri] ,
When **once** **a** **nation** **,** **rous'd** **from** **slavery** **,**
什么时候 一次 一个 国家 , - 从 奴隶制 ,

当一个曾经摆脱奴役的民族，

[hæz; həz] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈθrɪlɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈlɪbərti] !
Has **caught** **the** **thrilling** **sound** **of** **Liberty** **!**
有 捕捉 这 惊险 声音 的 自由 !

捕捉到了自由的激动人心的声音！

[frʌm; frəm] [tʌŋ] [tuː; tə] [tʌŋ] , — [frʌm; frəm] [hɑːrt] [tuː; tə] [hɑːrt] [ˌaɪ ˈtiː][flaɪz] ,
From **tongue** **to** **tongue** **,** **—** **from** **heart** **to** **heart** **it** **flies** **,**
从 舌头 到 舌头 , — 从 心 到 心 它 苍蝇 ,

舌尖与舌尖，心心相印，

[hænd] - [ɪn][hænd] , [ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] [traɪz] ;
Hand **clench'd** **in** **hand** **,** **the** **desp'rate** **struggle** **tries** **;**
手 - 在 手 , 这 绝望 斗争 尝试 ;

双手紧握，拼命挣扎；

[ðə; ði][ˈtɑːksɪn] [saʊndz] [tuː; tə][ɑːrmz] !
The **tocsin** **sounds** **to** **arms** **!**
这 警钟 声音 到 武器 !

警钟响起，准备战斗！

[rɪ'zɪstəns] [weiks] :
Resistance **wakes** **:**
反抗 醒来 :

抵抗觉醒:

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wi:k] [bɑ:ndz][ðə; ði]['raɪzɪŋ]['dʒaɪənt] [breɪks] .
And **his** **weak** **bonds** **the** **rising** **giant** **breaks** **.**
和 他的 虚弱的 债券 这 上升 巨大的 休息 .

而他脆弱的纽带，被崛起的巨人挣脱了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[sʌtʃ] ['spɪrɪt] [kɔ:ld] [ðə; ði]['væliənt] ['hɪroʊz] [fɔ:rθ] ,
Such **spirit** **call'd** **the** **valiant** **heroes** **forth** **,**
这样的 精神 被称为 这 英勇 英雄 前进 ,

这种精神召唤出了英勇的英雄们。

[ʌv; əv] ['tʃɑ:rlzɪz] [eɪdʒ] : — [ðerz] [ðə; ði][ɪg'zɔ:ltɪd] [wɜ:rθ] ,
Of **Charles's** **age** **:** **—** **theirs** **the** **exalted** **worth** **,**
的 查尔斯的 年龄 : — 他们的 这 崇高 值得 ,

查尔斯的时代：——他们拥有崇高的价值，

[tu:; tə] [straɪv] [fɔ:r; fər] ['fri:dəm] , — [raɪts] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] , — [ɔ:l]
To **strive** **for** **freedom** **,** **—** **rights** **of** **conscience** **,** **—** **all**
到 努力 为了 自由 , — 权利 的 良心 , — 全部

争取自由，——良心自由，——一切

[ðæt] ['ɪŋgləndz] ['wə:ðiz] [gʊd] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][kɔ:l] ;
That **England's** **worthies** **good** **and** **noble** **call** **;**
那 英格兰的 值得尊敬的人 好的 和 高贵 称呼 ;

那是英格兰贤达们的美好而高尚的呼声;

[ænd; ənd]['noʊbli] ['traɪʌmf] [tu:] , — [ɪn]
And **nobly** **triumph** **too** **,** **—** **in**
和 高贵地 胜利 也 , — 在

而且也取得了高尚的胜利，——在

[ðə; ði][dʒʌst] [kɔ:z]
the **just** **cause**
这 只是 原因

正义事业

[ʌv; əv] ['ti:tʃɪŋ] [kɪŋz] [tu:; tə] [ru:l] [baɪ] ['hoʊlsəm] [lɔ:z] .
Of **teaching** **kings** **to** **rule** **by** **wholesome** **laws** **.**
的 教学 国王 到 规则 经过 健康 法律 .

教导君王以健全的法律统治。

[ænd; ənd] - [mʌŋst] [ðæt] - [bænd] , [noʊ] [neɪm] [mɔ:r] [dɪr] ,
And **'** **mongst** **that** **gen'rous** **band** **,** **no** **name** **more** **dear** **,**
和 - 其中 那 - 乐队 , 不 姓名 更多的 亲爱的 ,

在那群慷慨的人们之中，没有比他更亲切的名字了。

['aiətn] ! [ðæn; ðən] [ðaɪn] : [wɪð; wɪθ] [brest] - [tu:; tə] [fɪr] ; —
Ireton **!** **than** **thine** **:** **with** **breast** **estrang'd** **to** **fear** **;** **—**
艾尔顿 ! 比 你的 : 和 胸部 - 到 害怕 ; —

伊雷顿！比你的更甚：胸中充满恐惧；——

[wɪð; wɪθ] [feɪm] [ˌʌn'sʌlid] ; — ['ʌnkə'rʌpt] [ɪn] [hɑ:rt] ; —
With **fame** **unsullied** **;** **—** **uncorrupt** **in** **heart** **;** **—**
和 名声 纯洁无瑕的 ; — 廉洁的 在 心 ; —

名誉清白；心地纯洁；

[ɪn]['moʊtɪv] [pjʊr] ; (['sɛvən]) [ðaʊ] [wel] - [ðaɪ][pɑːrt] .
In motive pure ; (7) thou well perform'dst thy part .
在 动机 纯的 ; (7) 你 出色地 - 你的 部分 .

动机纯正；（7）你很好地履行了自己的职责。

['aiətn] , [ˌfer'wel] !
Ireton , farewell !
艾尔顿 , 告别 !

艾尔顿，再见！

[bʌt; bət] , ['ɔːf(ə)n][æz; əz][maɪ] [aɪz] ,
but , often as my eyes ,
但 , 经常 作为 我的 眼睛 ,

但是，常常就像我的眼睛一样，

[ɪn][maɪ][loʊn] [wɔːks] [ʃæl; ʃəl] [vjuː] [ðɪs] ['spaɪər][ə'raɪz] ,
In my lone walks shall view this spire arise ,
在 我的 孤独 散步 将 看法 这 尖塔 出现 ,

在我独自漫步时，我将看到这座尖塔拔地而起。

[ɪn][ðə; ði] [bluː] [veɪl] , — [wɪtʃ] [maːrks][ðə; ði][spɑːt] , - ,
In the blue vale , — which marks the spot , rever'd ,
在 这 蓝色的 谷 , — 哪个 标记 这 点 , - ,

在蓝色山谷中，——这里标志着受人尊敬的地方，

[wer] [ðaʊ] , [ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðaɪ][eɪdʒ] , [fɜːrst] -
Where thou , the glory of thy age , first shar'd
在哪里 你 , 这 荣耀 的 你的 年龄 , 第一的 -

你，你时代的荣耀，最初分享于

[ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [er] , [ðaʊ] [ʃælt] [maɪ] - [kleɪm] ,
The vital air , thou shalt my rev'rence claim ,
这 必不可少的 空气 , 你 应 我的 - 宣称 ,

你这至关重要的空气，我将以我的敬畏之心向你索取。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [pɔːz] — [ænd; ənd] [bles] [ðə; ði]['peɪtriːəts] [neɪm] .
And I will pause — and bless the Patriot's name .
和 我 将要 暂停 — 和 保佑 这 爱国者的 姓名 .

我将停顿片刻——并赞美这位爱国者的名字。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[sɔːŋ] .
SONG .
歌曲 .

歌曲。

[fɪl] [ðə; ði][kʌp][tuː; tə][ðə; ði]['goʊsts][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] !
Fill the cup to the ghosts of the dead !
充满 这 杯子 到 这 鬼魂 的 这 死的 !

为亡灵斟满酒杯！

[ðə; ði][seɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][oʊld] : —
The sage and the hero of old : —
这 圣人 和 这 英雄 的 老的 : —

古代的圣贤与英雄：——

[ðə; ði][men] [huː] [fɔːr; fər] ['lɪbərti] [bled] ,
The men who for liberty bled ,
这 男人 WHO 为了 自由 出血 ,

那些为自由流血的人们，

- , [ˌʌnkə'rʌptɪd] [baɪ][goʊld] .
Unaw'd , uncorrupted by gold .
- , 未腐败的 经过 金子 .

纯洁无瑕，未被黄金腐蚀。

['kɔːrəs] .
CHORUS .
合唱 .

合唱。

[ðer; ðər] [mɛmriːz] [wiːl] ['tʃerɪʃ] ,
Their mem'ries we'll cherish ,
他们的 回忆 出色地 珍惜 ,

我们会珍藏他们的回忆。

[ðer; ðər] [neɪmz] [nɛə] [ʃæl; ʃəl] ['perɪʃ] ,
Their names ne'er shall perish ,
他们的 姓名 从未 将 沦 ,

他们的名字永不消逝，

[ðə; ði] [raɪts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʌn] [ʃæl; ʃəl][baɪ][juː 'es][biː; bi] [prəzɝːvd] : —
The rights which they won shall by us be preserv'd : —
这 权利 哪个 他们 韩元 将 经过 我们 是 保存 : —

他们赢得的权利，我们将予以维护：——

[ðə; ði]['glɔːri] [ðeɪ] - [ʃæl; ʃəl][baɪ][juː 'es][biː; bi] !
The glory they earn'd shall by us be deserv'd !
这 荣耀 他们 - 将 经过 我们 是 应得的 !

他们赢得的荣耀，我们理应继承！

[straɪk] [ðə; ði][hɑːrp][tuː; tə][ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] !
Strike the harp to the praise of the dead !
罢工 这 竖琴 到 这 称赞 的 这 死的 !

弹奏竖琴，赞美逝者！

[wɪð; wɪθ] ['sɔŋz] [ðer; ðər] [haɪ] ['ɔnəz] [prə'kleɪm] : —
With songs their high honors proclaim : —
和 歌曲 他们的 高的 荣誉 宣布 : —

他们用歌声颂扬至高荣誉：——

['aʊər; ɑːr]['væliənt] ['fɔːrˌfɑːðərz] !
Our valiant forefathers !
我们的 英勇 祖先 !

我们英勇的先辈们！

[huː] [bled]
who bled
WHO 出血

流血者

[fɔːr; fər] ['kʌntri] , [ænd; ənd] ['friːdəm] , [ænd; ənd] [feɪm] .
For country , and freedom , and fame .
为了 国家 , 和 自由 , 和 名声 .

为了国家、自由和名誉。

[ðer; ðər] [mɛmriːz] [wiːl] ['tʃerɪʃ] ,
Their mem'ries we'll cherish ,
他们的 回忆 出色地 珍惜 ,

我们会珍藏他们的回忆。

[ðer; ðər] [neɪmz] [nɛə] [ʃæl; ʃəl] ['perɪʃ] ,
Their names ne'er shall perish ,
他们的 姓名 从未 将 沦 ,

他们的名字永不消逝，

[ðə; ði] [raɪts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʌn] [ʃæl; ʃəl] [baɪ] [ˌjuː 'es] [biː; bi] [prəzɝːvd] : —

The	rights	which	they	won	shall	by	us	be	preserv'd	:	—
这	权利	哪个	他们	韩元	将	经过	我们	是	保存	:	—

他们赢得的权利，我们将予以维护：——

[ðə; ði] ['glɔːri] [ðeɪ] - [ʃæl; ʃəl] [baɪ] [ˌjuː 'es] [biː; bi] !

The	glory	they	earn'd	shall	by	us	be	deserv'd	!
这	荣耀	他们	-	将	经过	我们	是	应得的	!

他们赢得的荣耀，我们理应继承！

[tʃænt] [ə; eɪ] [dɜːrdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] !

Chant	a	dirge	to	the	shades	of	the	dead	!
呗	一个	挽歌	到	这	色调	的	这	死的	!

为逝者的亡灵吟唱挽歌！

[ðə; ði] ['wəːðiz] [ʌv; əv] ['ælbiənz] ['stɔːri] :

The	worthies	of	Albion's	story	:
这	值得尊敬的人	的	阿尔比恩的	故事	:

阿尔比恩历史上的杰出人物：

[bʌt; bət] [let] [noʊ] [wiːk] [terz] [biː; bi] [ʃed] ;

But	let	no	weak	tears	be	shed	;
但	让	不	虚弱的	眼泪	是	棚	;

但不要流下软弱的眼泪；

[ðeɪ] [rest] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['glɔːri] .

They	rest	in	the	light	of	their	glory	.
他们	休息	在	这	光	的	他们的	荣耀	.

他们安息在荣耀的光辉中。

[ðer; ðər] [mɛmriːz] [wiːl] ['tʃerɪʃ] ,

Their	mem'ries	we'll	cherish	,
他们的	回忆	出色地	珍惜	,

我们会珍藏他们的回忆。

[ðer; ðər] [neɪmz] [nɛə] [ʃæl; ʃəl] ['perɪʃ] ,

Their	names	ne'er	shall	perish	,
他们的	姓名	从未	将	沦	,

他们的名字永不消逝，

[ðə; ði] [raɪts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʌn] [ʃæl; ʃəl] [baɪ] [ˌjuː 'es] [biː; bi] [prəzɝːvd] : —

The	rights	which	they	won	shall	by	us	be	preserv'd	:	—
这	权利	哪个	他们	韩元	将	经过	我们	是	保存	:	—

他们赢得的权利，我们将予以维护：——

[ðə; ði] ['glɔːri] [ðeɪ] - [ʃæl; ʃəl] [baɪ] [ˌjuː 'es] [biː; bi] !

The	glory	they	earn'd	shall	by	us	be	deserv'd	!
这	荣耀	他们	-	将	经过	我们	是	应得的	!

他们赢得的荣耀，我们理应继承！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

“ [oʊ] ['ɪŋglənd] , [maɪ] ['kʌntri] !

“	O	ENGLAND	,	MY	COUNTRY	!
〃	哦	英格兰	,	我的	国家	!

“哦，英格兰，我的祖国！”

” [oʊ] ['ɪŋglənd] , [maɪ] ['kʌntri] !

”	O	England	,	my	country	!
〃	哦	英格兰	,	我的	国家	!

“哦，英格兰，我的祖国！”

[ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [friː] ;
the land of the free ;
这 土地 的 这 自由的 ;

自由之地;

[ðaʊ] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [moʊst] [fer] !
Thou queen of the ocean , most fair !
你 女王 的 这 海洋 , 最多 公平的 !

海洋女王，最美丽的人啊!

[ðə; ði] ['mɜːrtl] [ænd; ənd] ['lɒːrəl] [bɪ'lɔːŋ] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] ;
The myrtle and laurel belong unto thee ;
这 桃金娘 和 月桂树 属于 到 你 ;

桃金娘和月桂树都属于你;

[tuː; tə] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['lɪbərti] [dɪr] :
To science and liberty dear :
到 科学 和 自由 亲爱的 :

致亲爱的科学与自由:

[wen] [dɑːrk] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] [hʌŋ] [ɔː(r)][ðə; ði][wɜːrld] ,
When dark clouds of slavery hung o'er the world ,
什么时候 黑暗的 云 的 奴隶制 悬挂 超过 这 世界 ,

当奴隶制的阴云笼罩着世界时,

[ænd; ənd] ['jʊrəp] [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn] [naɪt] ,
And Europe was buried in night ,
和 欧洲 曾是 埋葬 在 夜晚 ,

欧洲陷入了黑暗之中。

[mɪdst] [ðiː] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv] ['friːdəm] - ,
Midst thee , was the standard of freedom unfurl'd ,
中间 你 , 曾是 这 标准 的 自由 - ,

在你中间，自由的旗帜迎风飘扬。

[rɪ'lɪdʒən] [ɔː(r)] [ðiː] [ʃed] [hɜːr; hər] [laɪt] .
Religion o'er thee shed her light .
宗教 超过 你 棚 她 光 .

宗教之光照耀着你。

[ʃʊd; ʃəd]['kɑːŋkwest] [ə'lʊr] [ðiː] ; [ə'greʃ(ə)n] [prə'voʊk] ;
Should conquest allure thee ; aggression provoke ;
应该 征服 引诱 你 ; 侵略 惹 ;

征服若令你心生诱惑；侵略若令你心生挑衅;

[haʊ] ['terəb(ə)l][ɑːrt] [ðaʊ] - !
How terrible art thou array'd !
如何 糟糕的 艺术 你 - !

你的装束多么可怕啊!

[bʌt; bət]['mɜːrsi] [dɪ'sendz] , [æz; əz][ðaɪ][ɑːrm] ['gɪvz] [ðə; ði] [stroʊk] ,
But mercy descends , as thy arm gives the stroke ,
但 怜悯 下降 , 作为 你的 手臂 给予 这 中风 ,

但慈悲降临，正如你挥动手臂击打一般。

[tuː; tə] [hiːl] [ðə; ði] [diːp] ['wuːndz] [wɔːr][hæz; həz] [meɪd] .
To heal the deep wounds war has made .
到 愈合 这 深的 伤口 战争 有 制成 .

为了治愈战争造成的深重创伤。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][neiʃəns] , [maɪ] ['kʌntri] !
The light of the nations , my country !
这 光 的 这 国家 , 我的 国家 !

我的祖国，万国之光!

[ɑːrt] [ðaʊ] ;
art **thou** **;**
艺术 你 ;

你就是你吗?

[ə; eɪ] ['biːkən] [ðæt] [tʃɪrz] [ðə; ði][wɜːrld] [raʊnd] ;
A **beacon** **that** **cheers** **the** **world** **round** **;**
一个 信标 那 干杯 这 世界 圆形的 ;

照亮世界的灯塔;

[ðaɪ] [neɪm] [ɪz][ə; eɪ]['refjuːdʒ] — [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['mɔnəks] [haɪd] ,
Thy **name** **is** **a** **refuge** **—** **in** **it** **monarchs** **hide** **,**
你的 姓名 是 一个 避难所 — 在 它 君主 隐藏 ,

你的名是避难所，君王藏身其中。

[ænd; ənd] ['ɝːθs] ['θaʊz(ə)nd] ['rɛlmz] [oʊn] [ɪts] [saʊnd] .
And **earth's** **thousand** **realms** **own** **its** **sound** **.**
和 地球的 千 领域 自己的它是 声音 .

地球上的千方万界都拥有它的声音。

[goʊ] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [braɪt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [diːdz] [wɪtʃ] [biˈlɔŋz]
Go **search** **the** **bright** **record** **of** **deeds** **which** **belongs**
去 搜索 这 明亮的 记录 的 契约 哪个 属于

去查阅属于他的辉煌功绩记录。

[tuː; tə] [fræns] , [ɔːr][tuː; tə] ['speɪnz] [praʊdɪst] [deɪz] ,
To **France** **,** **or** **to** **Spain's** **proudest** **days** **,**
到 法国 , 或者 到 西班牙的 最引以为豪 天 ,

回到法国，或者回到西班牙最辉煌的岁月，

[ðer; ðər]['glɔːri][wʌz; wəz] [bɪlt] [ɑːn][hjuːˈmænɪtiːz, juːˈmænɪtiːz] [rɔŋz] ,
Their **glory** **was** **built** **on** **humanity's** **wrongs** **,**
他们的 荣耀 曾是 建造 在 人类的 错误 ,

他们的荣耀建立在人类的罪恶之上，

[ðer; ðər] [feɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði] ["laɪtnɪŋz] [fɪrs] [bleɪz] :
Their **fame** **was** **the** **lightning's** **fierce** **blaze** **:**
他们的 名声 曾是 这 闪电 凶猛的 火焰 :

他们的名声如同闪电般耀眼夺目:

[bʌt; bət] ['ɪŋglənd] !
But **England** **!**
但 英格兰 !

但是英格兰!

[ðaɪ] ['glɔːri] [ɪz] [reɪzd] [ɑːn] [truː] [wɜːrθ] ,
thy **glory** **is** **rais'd** **on** **true** **worth** **,**
你的 荣耀 是 提高 在 真的 值得 ,

你的荣耀建立在真正的价值之上，

[ænd; ənd] [fer] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [biːmz] [ɔː(r)][ðə; ði] [weɪv] ,
And **fair** **,** **as** **it** **beams** **o'er** **the** **wave** **,**
和 公平的 , 作为 它 光束 超过 这 海浪 ,

美丽如镜，闪耀在波光粼粼的海面上。

[ʃedz] [laɪt] [wɪtʃ] [iˈljuːminz] [ðə; ði] [kraʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
Sheds **light** **which** **illumines** **the** **crowns** **of** **the** **earth** **,**
棚屋 光 哪个 照亮 这 皇冠 的 这 地球 ,

散发光芒，照亮地球的冠冕。

[ænd; ənd] [tʃɪrz] [iːn] [ðə; ði] [hʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪv] .
And **cheers** **e'en** **the** **hut** **of** **the** **slave** **.**
和 干杯 e'en 这 小屋 的 这 奴隶 .

甚至连奴隶的小屋也欢呼雀跃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[tuː; tə] ['lɪbərti] .
TO LIBERTY .
到 自由 .

向自由而来。

['rɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][kɑːl] . ['hʌtʃɪnsən] , - , ['nɔtiŋəmʃiə(r)] .
Written at the Tomb of Col . Hutchinson , Owthorpe , Nottinghamshire .
书面 在 这 墓 的 上校 . 哈钦森 , - , 诺丁汉郡 .

碑文位于诺丁汉郡奥索普的哈钦森上校墓。

[heɪl] ! ['hev(ə)n] - [bɔːrn] ['lɪbərti] !
Hail ! heaven - born Liberty !
冰雹 ! 天堂 - 出生 自由 !

自由万岁！天降自由！

[aɪ] [fiːl] [ðaɪ] [paʊər]
I feel thy pow'r
我 感觉 你的 力量

我感受到了你的力量

[ə'weɪkənɪŋ] [ɪn][maɪ] [brest] , [æt; ət] [ðɪs] [loʊn] ['aʊər] ,
Awakening in my breast , at this lone hour ,
唤醒 在 我的 胸部 , 在 这 孤独 小时 ,

在这寂静的时刻，我的胸膛里苏醒了。

[æz; əz][ɔː(r)] [ðaɪ] ['mɑːrtərz] [tuːm] [aɪ]['fɑːndli] [bend] ;
As o'er thy martyr's tomb I fondly bend ;
作为 超过 你的 殉道者的 墓 我 深情地 弯曲 ;

我深情地俯身在你殉道者的墓前；

[sʌtʃ] ['hoʊli] , ['fɜːrvənt] ['ekstəsi] ,
Such holy , fervent ecstasy ,
这样的 圣 , 热切 狂喜 ,

如此神圣、热烈的狂喜，

[ðæt] [helθ] , [ænd; ənd] [streŋθ] , [ænd; ənd][laɪf] , [fɔːr; fər] [ðiː] !
That health , and strength , and life , for thee !
那 健康 , 和 力量 , 和 生活 , 为了 你 !

愿你拥有健康、力量和生命！

[ɪn]['noʊb(ə)l] ['derɪŋ] [aɪ] [wʊd] ['friːli] [spend] .
In noble daring I would freely spend .
在 高贵 大胆 我 会 自由 花费 .

出于高尚的勇气，我会毫不犹豫地挥霍。

[huː] [blʌʃiz] [nɑːt] , [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [sleɪv] ,
Who blushes not , to bear the name of Slave ,
WHO 脸红 不是 , 到 熊 这 姓名 的 奴隶 ,

谁不为"奴隶"之名感到羞愧?

[let] [hɪm; ɪm][nɑːt] ['ventʃər] [nɪr] [ðɪs] [greɪv] .
Let him not venture near this hallow'd grave .
让 他 不是 风险投资 靠近 这 神圣的 严重 .

让他不要靠近这座神圣的坟墓。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] - ['oʊdər] [raʊnd] ,
There is a fresh'ning odour round ,
那里 是 一个 - 气味 圆形的 ,

周围弥漫着清新的气味。

[wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] ['fri:mənz] [hɑ:rt] [tu:; tə] [baʊnd]
Which makes the freeman's heart to bound
哪个 制作 这 弗里曼的 心 到 边界

这使得自由人的心紧紧相连

[laɪk] ['sʌmər] [li:vz] ; — [bʌt; bət][ðə; ði] - [tʃi:k] ,
Like summer leaves ; — but the blanch'd cheek ,
喜欢 夏天 树叶 ; — 但 这 - 脸颊 ,

像夏日的落叶；——但苍白的脸颊，

['taɪərənts][ænd; ənd] ['væsl] [ʃoʊ] , — [bɪ'spi:k]
Tyrants and vassals show , — bespeak
暴君 和 附庸 展示 , — 表明

暴君和附庸们表明，——bespeak

[ə; eɪ] [fɪr] [ɪz][ɑ:n][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [ə'weɪkənz] [dred] ,
A fear is on them , which awakens dread ,
一个 害怕 是 在 他们 , 哪个 觉醒 恐惧 ,

他们心中充满恐惧，这种恐惧引发了畏惧。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][step][ʃʊd; ʃəd] [raʊz] [ti: 'eɪtʃ] - [ɪn'dɪgnənt] [ded] .
As though their step should rouse th ' indignant dead .
作为 尽管 他们的 步 应该 唤醒 th - 愤怒 死的 .

仿佛他们的脚步声会惊醒愤怒的亡灵。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[noʊts] .
NOTES .
笔记 .

笔记。

([wʌn]) ['henri] ['aiətn] ,
(1) HENRY IRETON ,
(1) 亨利 艾尔顿 ,

（1）亨利·艾尔顿

[soʊ] [wel] [noʊn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'pʌblɪkən] ['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [pɑ:rt][hi:; hi] [tʊk] [ɪn]
so well known for his republican principles and the great part he took in
所以 出色地 已知 为了 他的 共和党人 原则 和 这 伟大的 部分 他 采取 在
[ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][dɪ'spju:t] [bɪ'twi:n] [tʃɑ:rlz] [ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd]
the affairs of his country during the dispute between Charles the First and
这 事务 的 他的 国家 期间 这 争议 之间 查尔斯 这 第一的 和
[hɪz; ɪz] ['pɑ:rləmənt] ;
his parliament ;
他的 议会 ;

他因其共和原则而闻名，并在查理一世与其议会之间的争端中为国家事务做出了巨大贡献；

[ænd; ənd] , ['sʌbsɪkwəntli] [tu:; tə][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['mɑ:nərk] ,
and , subsequently to the death of the unfortunate Monarch ,
和 , 随后 到 这 死亡 的 这 不幸 君主 ,

随后，在不幸的君主去世后，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [sweɪ] [hi:; hi] [bɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['kaunslz] [ʌv; əv] ['krɔmwel] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] [ʌv; əv]
for the sway he bore in the councils of Cromwell , was the eldest Son of
为了 这 摇摆 他 钻孔 在 这 议会 的 克伦威尔 , 曾是 这 长子 儿子 的
['dʒɜ:rmən] ['aiətn] ,
German Ireton ,
德语 艾尔顿 ,

因为他在克伦威尔的议会中拥有影响力，他是德国人艾尔顿的长子。

[ɛs'kwaɪər] . [ʌv; əv] [ætənbɜ˞:oʊ] , [nɪr] ['nɑ:tɪŋhæm; 'nɑ:tɪŋəm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn][ðə; ði] [jɪr]

Esq	**.**	**of**	**Attenburrow**	**,**	**near**	**Nottingham**	**,**	**and**	**was**	**born**	**in**	**the**	**year**
先生	.	的	阿滕伯勒	,	靠近	诺丁汉	,	和	曾是	出生	在	这	年

- .

1610	**.**
-	.

他是诺丁汉附近阿滕伯勒的绅士，出生于 1610 年。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['entərd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['kɑ:mənər] [ʌv; əv]['trɪnəti] ['kɑ:lɪdʒ] , ['ɑ:ksfərd] , [ɪn] - ;

He	**was**	**entered**	**a**	**Gentleman**	**Commoner**	**of**	**Trinity**	**College**	**,**	**Oxford**	**,**	**in**	**1626**	**;**
他	曾是	进入	一个	绅士	平民	的	三位一体	大学	,	牛津	,	在	-	;

1626年，他成为牛津大学三一学院的普通学生；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪt] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] ['lɜ:rnɪŋ] , [tʊk] , [soʊ] ['ɜ:rli] [æz; əz] - ,

and	**from**	**his**	**great**	**proficiency**	**in**	**learning**	**,**	**took**	**,**	**so**	**early**	**as**	**1629**	**,**
和	从	他的	伟大的	熟练程度	在	学习	,	采取	,	所以	早期的	作为	-	,

并且，凭借他渊博的学识，早在1629年，他就取得了.....

[ðə; ði] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['bætʃələr] [ʌv; əv][a:ts] .

the	**degree**	**of**	**Bachelor**	**of**	**Arts**	**.**
这	程度	的	学士	的	艺术	.

文学学士学位。

[frʌm; frəm] ['kɑ:lɪdʒ] [hi:; hi] [rɪ'mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['temp(ə)l] , [wer] [hi:; hi] ['stʌdid] [ðə; ði]

From	**College**	**he**	**removed**	**to**	**the**	**Middle**	**Temple**	**,**	**where**	**he**	**studied**	**the**
从	大学	他	已移除	到	这	中间	寺庙	,	在哪里	他	研究	这

['kɑ:mən] [lɔ:] ;

common	**law**	**;**
常见的	法律	;

大学毕业后，他前往中殿律师学院学习普通法；

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔ:r] ['breɪkɪŋ] [aʊt] , [hi:; hi] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz] [pə'sju:ts] [ɪn] [ðæt] [laɪn] ,

but	**the**	**civil**	**war**	**breaking**	**out**	**,**	**he**	**quitted**	**his**	**pursuits**	**in**	**that**	**line**	**,**
但	这	民用	战争	打破	出去	,	他	辞职	他的	追求	在	那	线	,

但内战爆发后，他放弃了那方面的工作。

[tu:; tə] [sɜ:rv] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmi] , [wer] [hi:; hi] [meɪd] [sʌtʃ] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn][ðə; ði] ['mɪlətəri] [ɑ:rt] ,

to	**serve**	**in**	**the**	**army**	**,**	**where**	**he**	**made**	**such**	**proficiency**	**in**	**the**	**military**	**art**	**,**
到	服务	在	这	军队	,	在哪里	他	制成	这样的	熟练程度	在	这	军队	艺术	,

他应征入伍，并在军事方面展现出极高的造诣。

[ðæt] [sʌm; səm][hæv; həv][nɑ:t]['skru:pəld][tu:; tə] [seɪ] , ['i:v(ə)n] ['krɔmwel] [hɪm'self] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði]

that	**some**	**have**	**not**	**scrupled**	**to**	**say**	**,**	**even**	**Cromwell**	**himself**	**learned**	**the**
那	一些	有	不是	谨慎的	到	说	,	甚至	克伦威尔	他自己	学习	这

['ru:dɪmənts][ʌv; əv][wɔ:r][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

rudiments	**of**	**war**	**from**	**him**	**.**
基本原理	的	战争	从	他	.

甚至有人毫不犹豫地说，克伦威尔本人也是从他那里学到了战争的基础知识。

[hi:; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['pɑ:rləmənt] , [fɔ:r; fər] ['æpəlbi] , [bʌt; bət][æt; ət] [wʌt] [taɪm][hi:; hi][wʌz; wəz]

He	**sat**	**in**	**the**	**long**	**Parliament**	**,**	**for**	**Appleby**	**,**	**but**	**at**	**what**	**time**	**he**	**was**
他	卫星	在	这	长的	议会	,	为了	苹果比	,	但	在	什么	时间	他	曾是

[rɪ'tɜ:rnd] ,

returned	**,**
返回	,

他长期担任议员，代表阿普尔比选区，但他何时当选呢？

[dʌz] [nɑ:t] [ə'pɪr] [kwaɪt] [klɪr] ; ['prɑ:bəbli][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'twi:n] - [ænd; ənd] - .

does	**not**	**appear**	**quite**	**clear**	**;**	**probably**	**some**	**time**	**between**	**1640**	**and**	**1647**	**.**
做	不是	出现	相当	清除	;	大概	一些	时间	之间	-	和	-	.

似乎不太清楚；可能是在 1640 年至 1647 年之间的某个时间。

[su:n] ['æftər][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði]['ɑ:rmi] , [hi:; hi] ['mærid] ['brɪdʒɪt] , ['eldɪst] ['dɔ:tər] [ʌv; əv]['mɪstər]
Soon **after** **his** **going** **into** **the** **army** **,** **he** **married** **Bridget** **,** **eldest** **daughter** **of** **Mr**
很快 后 他的 去 进入 这 军队 , 他 已婚 布里奇特 , 长子 女儿 的 先生
. ['ɑ:lɪvər] ['krɔmwel] ,
. **Oliver** **Cromwell** **,**
. 奥利弗 克伦威尔 ,

他入伍后不久，就与奥利弗·克伦威尔先生的长女布里奇特结婚了。

['æftərwərdz] [prə'tektər] .
afterwards **Protector** **.**
然后 保护者 .

之后是保护者。

[æt; ət][ðə; ði] [nu:] ['mɑ:dəlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmi] , [ɪn] - ,
At **the** **new** **modelling** **of** **the** **army** **,** **in** **1645** **,**
在 这 新的 造型 的 这 军队 , 在 - ,

1645年，军队进行了新的改革，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [reɪzd] [tu:; tə][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] ['kɑ:mɪseri] ['dʒen(ə)rəl] ,
he **was** **raised** **to** **the** **rank** **of** **Commissary** **General** **,**
他 曾是 提高 到 这 秩 的 小卖部 一般的 ,

他被提拔为军需总监。

['hævɪŋ] ['ræpɪdli] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [sə'bɔ:rdɪnət] [dɪ'gri:z] [ʌv; əv] [kə'mænd] .
having **rapidly** **passed** **through** **the** **subordinate** **degrees** **of** **command** **.**
拥有 快速 通过了 通过 这 下属 学位 的 命令 .

迅速晋升至下级指挥层级。

[hi:; hi] ['greɪtli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self][ɪn] ['meni] ['ækʃnz] , [pər'tɪkjələrli] [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]
He **greatly** **distinguished** **himself** **in** **many** **actions** **,** **particularly** **at** **the** **battle** **of**
他 非常 杰出的 他自己 在 许多 行动 , 特别 在 这 战斗 的
['neizbi] ,
Naseby **,**
纳斯比 ,

他在许多战役中表现出色，尤其是在纳斯比战役中。

[ɪn] [wɪtʃ] , [hɪz; ɪz]['ɑ:rdər] ['hævɪŋ] [led][hɪm; ɪm] [tu:] [fɑ:r][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][men] ,
in **which** **,** **his** **ardor** **having** **led** **him** **too** **far** **from** **his** **men** **,**
在 哪个 , 他的 热情 拥有 引领 他 也 远的 从 他的 男人 ,

正因他的热情使他远离了部下，

[hi:; hi][wʌz; wəz]['teɪkən]['prɪz(ə)nər][baɪ][ðə; ði] ['rɔɪəlɪsts] ; [bʌt; bət] ,
he **was** **taken** **prisoner** **by** **the** **Royalists** **;** **but** **,**
他 曾是 已采取 囚犯 经过 这 保皇党 ; 但 ,

他被保皇党俘虏了；但是，

[ɪn][ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n] [wɪtʃ] [su:n] ['æftər] [in'sju:d] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['ɑ:rmi] , [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .
in **the** **confusion** **which** **soon** **after** **ensued** **in** **the** **king's** **army** **,** **he** **made** **his** **escape** **.**
在 这 困惑 哪个 很快 后 随后 在 这 国王的 军队 , 他 制成 他的 逃脱 .

在国王军队随后发生的混乱中，他趁机逃脱了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

([ˌtu:'tu:]) “ [wen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [ðə; ði]['peɪtri:əts] [lɪmz] [ɑ:r; ər][tɔ:rn] ,
(**2** **)** **“** **When** **from** **the** **grave** **the** **Patriot's** **limbs** **are** **torn** **,**
(2) “ 什么时候 从 这 严重 这 爱国者的 四肢 是 撕裂 ,

（2）“当爱国者的肢体从坟墓中被撕裂，

” ['æftər][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] [ðə; ði]['sekənd] , [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv] ['aiətn] [wʌz; wəz]

”	**After**	**the**	**restoration**	**of**	**Charles**	**the**	**Second**	**,**	**the**	**body**	**of**	**Ireton**	**was**
”	后	这	恢复	的	查尔斯	这	第二	,	这	身体	的	艾尔顿	曾是

[rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][ɪts] [tu:m] ,

removed	**from**	**its**	**tomb**	**,**
已移除	从	它是	墓	,

“查理二世复辟后，艾尔顿的遗体被从墓中移出。”

[ɪn] ['westmɪnstər] ['æbi] , [wer] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tɜ:d] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [pɑ:mp][baɪ]

in	**Westminster**	**Abbey**	**,**	**where**	**it**	**had**	**been**	**interred**	**with**	**great**	**pomp**	**by**
在	威斯敏斯特	修道院	,	在哪里	它	有	到过	埋葬	和	伟大的	盛大场面	经过

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['krɔmwel] ,

direction	**of**	**Cromwell**	**,**
方向	的	克伦威尔	,

被安葬在威斯敏斯特教堂，这是克伦威尔下令隆重举行的葬礼。

[ænd; ənd] [kən'veid] [ɑ:n][ə; eɪ]['hɜ:rd(ə)l][tu:; tə]['taibə:n] ,

and	**conveyed**	**on**	**a**	**hurdle**	**to**	**Tyburn**	**,**
和	传递	在	一个	栏	到	泰伯恩	,

并用栏杆运送到泰伯恩，

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔ:fɪn][ænd; ənd] [hʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['dʒɪbɪt]

upon	**which**	**it**	**was**	**taken**	**from**	**the**	**coffin**	**and**	**hung**	**on**	**the**	**gibbet**
之上	哪个	它	曾是	已采取	从	这	棺材	和	悬挂	在	这	绞刑架

[frʌm; frəm][sʌn] - [raɪz][tu:; tə][sʌn] - [set] ;

from	**sun**	**-**	**rise**	**to**	**sun**	**-**	**set**	**;**
从	太阳	-	上升	到	太阳	-	放	;

然后，它被从棺材里取出，从日出到日落悬挂在绞刑架上；

[ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] [ðen] ['sɛvɚd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑ:di][ænd; ənd][set][ə'pɑ:n][ə; eɪ][poʊl] ,

the	**head**	**was**	**then**	**severed**	**from**	**the**	**body**	**and**	**set**	**upon**	**a**	**pole**	**,**
这	头	曾是	然后	切断	从	这	身体	和	放	之上	一个	极	,

然后，将头颅从身体上砍下，插在杆子上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:kəs] ['berid] ['ʌndər][ðə; ði] ['gæloʊz] .

and	**the**	**carcase**	**buried**	**under**	**the**	**gallows**	**.**
和	这	尸体	埋葬	在下面	这	绞刑架	.

尸体则埋在绞刑架下。

['lʌdləj] , ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] ['pɑ:mpəs] ['fju:nərəl][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['aiətn] [wʌz; wəz]

Ludlow	**,**	**speaking**	**of**	**the**	**preceding**	**pompous**	**funeral**	**with**	**which**	**Ireton**	**was**
卢德洛	,	请讲	的	这	前	傲慢	葬礼	和	哪个	艾尔顿	曾是

['ɑ:nɚd] , [baɪ][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] - [ɪn] - [lɔ:] ['krɔmwel] ,

honoured	**,**	**by**	**his**	**father**	**-**	**in**	**-**	**law**	**Cromwell**	**,**
荣幸	,	经过	他的	父亲	-	在	-	法律	克伦威尔	,

卢德洛谈到此前艾尔顿的岳父克伦威尔为他举行的盛大葬礼时说：

[ænd; ənd][ɪn][ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di] , [sez] , “ ['aiətn]

and	**in**	**allusion**	**to**	**the**	**subsequent**	**degradation**	**of**	**his**	**body**	**,**	**says**	**,**	**“**	**Ireton**
和	在	典故	到	这	随后的	降解	的	他的	身体	,	说道	,	“	艾尔顿

[wʊd] [hæv; həv] [dɪ'spaɪzd] [ði:z] [pɑ:mp] ,

would	**have**	**despised**	**these**	**pomps**	**,**
会	有	被鄙视的	这些	盛大仪式	,

并暗示他后来的遗体遭到羞辱，说道：“艾尔顿会鄙视这些排场，

['hævɪŋ] [i'rektid] [fɔ:r; fər][hɪm'self][ə; eɪ] [mɔ:r] ['glɔ:riəs] ['mɑ:njumənt][ɪn][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] [gʊd] [men]

having	**erected**	**for**	**himself**	**a**	**more**	**glorious**	**monument**	**in**	**the**	**hearts**	**of**	**good**	**men**
拥有	竖立	为了	他自己	一个	更多的	辉煌	纪念碑	在	这	心	的	好的	男人

,

,

,

他在善良的人们心中为自己树立了一座更加辉煌的丰碑，

[baɪ][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] [ʌv; əv][maɪnd] , [hɪz; ɪz][ɪm'pɑ:rʃ(ə)l]['dʒʌstɪs] ,

by	his	affection	to	his	country	,	his	abilities	of	mind	,	his	impartial	justice	,
经过	他的	感情	到	他的	国家	,	他的	能力	的	头脑	,	他的	公正	正义	,

凭借他对祖国的热爱、他的才智和他公正无私的司法，

[hɪz; ɪz] ['dɪlɪdʒəns] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] ['sɜ:rvɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɜ:rtʃʊ] ;

his	diligence	in	the	public	service	,	and	his	virtues	;
他的	勤勉	在	这	民众	服务	,	和	他的	美德	;

他在公共服务领域的勤勉和美德；

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ][fɑ:r] ['greɪtər] ['ɑ:nər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] , [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dɔ:rmətɔ:ri] [ə'mʌŋ]

which	were	a	far	greater	honor	to	his	memory	,	than	a	dormitory	among
哪个	是	一个	远的	更大的	荣誉	到	他的	记忆	,	比	一个	宿舍	之中

[ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv] [kɪŋz] ;

the	ashes	of	kings	;
这	灰烬	的	国王	;

这比住在国王骨灰堆旁的宿舍更能荣耀他的名声；

[hu:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['gʌvənd] ['ʌðər] [baɪ][ðer; ðər] ['pæʃnz] ,

who	,	for	the	most	part	,	as	they	had	governed	others	by	their	passions	,
WHO	,	为了	这	最多	部分	,	作为	他们	有	受统治	其他的	经过	他们的	激情	,

他们大多像他们以往那样，以自己的激情支配他人。

[soʊ][wɜ:r; wər] [ðeɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['gʌvənd] [baɪ][ðem; ðəm] .

so	were	they	as	much	governed	by	them	.
所以	是	他们	作为	很多	受统治	经过	他们	.

所以他们也同样受到这些规则的约束。

" ([θri:]) " [baɪ] [wɪtʃ] [ðaʊ] - [ðə; ði] - ['stjʊt] [loʊ] :

"	(	3	)	"	By	which	thou	laid'st	the	treach'rous	Stuart	low	:
"	(	3	)	"	经过	哪个	你	-	这	-	斯图尔特	低的	:

"(3)"你以此击败了奸诈的斯图亚特王朝：

" ['noʊb(ə)l] [sez] , " ['aiətn] [wʌz; wəz][pər'hæps] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [mæn][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv]

"	Noble	says	,	"	Ireton	was	perhaps	more	than	any	other	man	the	cause	of
"	高贵	说道	,	"	艾尔顿	曾是	也许	更多的	比	任何	其他	男人	这	原因	的

[ðə; ði] ['kɪŋz] [deθ] :

the	king's	death	:
这	国王的	死亡	:

诺布尔说："伊雷顿或许比任何人都更应该为国王的死负责："

— [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ˌɪntə'septid] [ə; eɪ] ['letər]

—	and	which	is	said	to	be	owing	to	his	having	intercepted	a	letter
—	和	哪个	是	说	到	是	欠款	到	他的	拥有	截获	一个	信

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][tu:; tə][ðə; ði] [kwi:n] ,

from	his	Majesty	to	the	Queen	,
从	他的	威严	到	这	女王	,

——据说这是因为他截获了国王陛下写给女王的一封信。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃn] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] ['krɔmwel] [wʌz; wəz] [fɪkst] :

in	which	his	destruction	along	with	that	of	Cromwell	was	fixed	:
在	哪个	他的	破坏	沿着	和	那	的	克伦威尔	曾是	固定的	:

其中，他与克伦威尔的灭亡已被注定：

" [ðʌs] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] ['praɪvət] [rɪ'vendʒ] [ɔ:r] [rɪˌtæli'eɪʃn] , ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sens]

"	thus	attempting	to	make	private	revenge	or	retaliation	,	rather	than	a	sense
"	因此	尝试	到	制作	私人的	复仇	或者	报复	,	相当	比	一个	感觉

[ʌv; əv]['pʌblɪk]['du:ti] ,

of	public	duty	,
的	民众	责任	,

因此，其目的是为了进行私人报复或打击，而不是出于公共责任感。

[ðə; ði] ['ɑpəretɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] [kən'dʌkt] [tɔ:rdz] [ðə; ði]

the	operating	principle	of	his	mind	in	his	subsequent	conduct	towards	the
这	操作	原则	的	他的	头脑	在	他的	随后的	执行	向	这

[ɪn'fætʃueɪtɪd] ['mɑ:nərk] .

infatuated	monarch	.
迷恋	君主	.

他后来对待那位痴迷的君主的行为，体现了他思维的运作原则。

[ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [bɔ:rn] [aʊt][baɪ] [kən'tempərəri] ['testɪmoʊni] :

A	notion	in	which	he	is	not	at	all	borne	out	by	contemporary	testimony	:
一个	概念	在	哪个	他	是	不是	在	全部	出生	出去	经过	当代的	见证	:

当代证词完全不支持他的观点：

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] ['bɪʃəp] ['bɜ:rnɪt] [ri'mɑ:ks] ,

for	though	Bishop	Burnet	remarks	,
为了	尽管	主教	伯内特	评论	,

尽管伯内特主教评论道：

[ðæt] “ ['krɔmwel] [wʌz; wəz] ['weɪvərɪŋ] ['weðər] [tu:; tə][pʊt][ðə; ði] [kɪŋ] [tu:; tə] [deθ] [ɔ:r][nɑ:t] ;

that	“	Cromwell	was	wavering	whether	to	put	the	king	to	death	or	not	;
那	“	克伦威尔	曾是	摇摆不定	无论	到	放	这	国王	到	死亡	或者	不是	;

“克伦威尔当时犹豫不决，不知是否该处死国王；

[bʌt; bət] [ðæt] ['aiətn] , [hu:] [hæd; həd][ðə; ði]['tempər] [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæʃəs] ,

but	that	Ireton	,	who	had	the	temper	and	principles	of	a	Cassius	,
但	那	艾尔顿	,	WHO	有	这	脾气	和	原则	的	一个	卡西乌斯	,

但那个艾尔顿，却有着卡西乌斯般的性情和原则，

[stʌk] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [tɜ:rnd] ['ɪŋglənd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['kɑ:mənwelθ] ,

stuck	at	nothing	that	might	have	turned	England	into	a	Commonwealth	,
卡住	在	没有什么	那	可能	有	转向	英格兰	进入	一个	联邦	,

错失了任何可能使英格兰成为英联邦的机会，

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] ['kɪŋz] [deθ] [ðæt] [ɔ:l] [men] [kən'sɜ:rnd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bɪ'kʌm]

hoping	that	by	the	king's	death	that	all	men	concerned	in	it	would	become
希望	那	经过	这	国王的	死亡	那	全部	男人	担心的	在	它	会	变得

[ɪrɛkənsaɪləbəl] [tu:; tə] ['mɑ:nərki] ;

irreconcileable	to	monarchy	;
不可调和的	到	君主制	;

希望国王去世后，所有参与其中的人都会彻底厌恶君主制；

” [jet] [ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t][bi:; bi] ['ri:z(ə)nəbli] [ɪn'fɜ:rd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ,

”	yet	it	cannot	be	reasonably	inferred	from	this	,
”	然而	它	不能	是	合理	推断	从	这	,

然而，这并不能合理地从中推断出来。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ɔ:l]['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ]['pɜ:rsən(ə)l] [kənsɪdə'reɪʃnz] , [bʌt; bət]['oʊnli] ,

that	he	was	at	all	actuated	by	personal	considerations	,	but	only	,
那	他	曾是	在	全部	驱动	经过	个人的	考虑因素	,	但	仅有的	,

他的行为并非完全出于个人考虑，而仅仅是如此。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ðæt] [baɪ] [ðɪs] [dɪ'saɪsɪv] [step] , [wen] ['tʃɑ:rlzɪz] [ˌɪnsɪn'serəti] [wʌz; wəz] [pleɪst] [bɪ'jɑ:nd] [daʊt] ,

that	by	this	decisive	step	,	when	Charles's	insincerity	was	placed	beyond	doubt	,
那	经过	这	决定性	步	,	什么时候	查尔斯的	虚伪	曾是	放置	超过	怀疑	,

通过这一决定性步骤，当查尔斯的虚伪性毋庸置疑时，

[sʌtʃ] [ə; eɪ][bɑːnd][ʌv; əv]['juːniən] [wʊd] [biː; bi] [fɔːrmd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi][ʌv; əv] [rɪ'fɔːməz] ,

such	a	bond	of	union	would	be	formed	amongst	the	whole	body	of	Reformers	,
这样的	一个	纽带	的	联盟	会	是	形成	在	这	所有的	身体	的	改革者	,

这种团结纽带将在全体改革者之间形成。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪ'miːdiət] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] , [æz; əz][ʃʊd; ʃəd] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] , [ˌgærən'tiː]

and	their	immediate	descendants	,	as	should	,	in	a	manner	,	guarantee
和	他们的	即时	后代	,	作为	应该	,	在	一个	方式	,	保证

[ðə; ði] [kəm'pliːt] [ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['rɔɪəlti] ,

the	complete	abolition	of	royalty	,
这	完全的	废除	的	皇室	,

以及他们的直系后裔，这在某种程度上应该能够保证彻底废除王室。

[baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] ['deɪndʒər][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ɪk'spoʊzd] ,

by	a	sense	of	the	common	danger	to	which	they	would	be	exposed	,
经过	一个	感觉	的	这	常见的	危险	到	哪个	他们	会	是	裸露	,

由于意识到他们将面临的共同危险，

[ɪn][ðer; ðər]['pɝːsənz][ænd; ənd] ['prɑːpərtiz] , [baɪ][ɪts] [ˌrestə'reɪʃn] .

in	their	persons	and	properties	,	by	its	restoration	.
在	他们的	人	和	特性	,	经过	它是	恢复	.

通过恢复原状，使他们的人身和财产得到保障。

['mɪsɪz] . ['hʌtʃɪnsən] , [ɪn][hɜːr; hər]['mɛmˌwɑːrz] , [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['triːtmənt]

Mrs	.	Hutchinson	,	in	her	memoirs	,	alluding	to	the	condition	and	treatment
太太	.	哈钦森	,	在	她	回忆录	,	暗示	到	这	状况	和	治疗

[ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [æt; ət]['hæmptən] [kɔːrt] ,

of	the	king	at	Hampton	Court	,
的	这	国王	在	汉普顿	法庭	,

哈钦森夫人在她的回忆录中，提到了国王在汉普顿宫的状况和待遇。

['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɑːrlə'mentri] [kə'mɪʃənəz] [baɪ][ðə; ði][skɑːts] ,

after	he	was	delivered	up	to	the	Parliamentary	Commissioners	by	the	Scots	,
后	他	曾是	发表	向上	到	这	议会	委员	经过	这	苏格兰人	,

[sez] ,

says	,
说道	,

他说，他被苏格兰人移交给议会专员后，

“ [ðə; ði] [kɪŋ] , [baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['deɪli] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːfəsərz] , [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi]

“	The	king	,	by	reason	of	his	daily	converse	with	the	officers	,	began	to	be
“	这	国王	,	经过	原因	的	他的	日常的	交谈	和	这	警官	,	开始	到	是

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

trinkling	with	them	,
叮当声	和	他们	,

“国王因为每天都与官员们交谈，开始与他们攀谈起来，

[ænd; ənd][hæd; həd] [drɔːn] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ɪn'geɪdʒ] ['ʌðər] [tuː; tə][fɔːl][ɪn][wɪð; wɪθ]

and	had	drawn	in	some	of	them	to	engage	others	to	fall	in	with
和	有	绘制	在	一些	的	他们	到	从事	其他的	到	落下	在	和

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

他还拉拢了其中一些人，让他们去拉拢其他人加入他的阵营；

” [bʌt; bət][tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ɔːl] ,

”	but	to	speak	the	truth	of	all	,
”	但	到	说话	这	真相	的	全部	,

但要说出所有人的真相，

[ˈkrɔmwel] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [soʊ] [ˌʌnkəˈrʌptɪbli] [ˈfeɪθf(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [trʌst] , [ænd; ənd][tuː; tə]

Cromwell	**was**	**at**	**that**	**time**	**so**	**uncorruptibly**	**faithful**	**to**	**his**	**trust**	**,**	**and**	**to**
克伦威尔	曾是	在	那	时间	所以	清廉	忠实	到	他的	相信	,	和	到

[ðə; ði] [ˈpiːpəlz] [ˈɪntrəst] ,

the	**people's**	**interest**	**,**
这	人们的	兴趣	,

克伦威尔当时对他的信任和人民的利益是如此的忠诚，如此的廉洁奉公。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [drɔːn] [ɪn][tuː; tə] [ˈpræktɪs] [ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈjuːʒuəl][ænd; ənd]

that	**he**	**could**	**not**	**be**	**drawn**	**in**	**to**	**practice**	**even**	**his**	**own**	**usual**	**and**
那	他	可以	不是	是	绘制	在	到	实践	甚至	他的	自己的	通常	和

[ˈnætʃ(ə)rəl] [dɪˌsɪmjuˈleɪʃn] [ɑːn] [ðæt] [əˈkeɪʒn] .

natural	**dissimulations**	**on**	**that**	**occasion**	**.**
自然的	伪装	在	那	场合	.

在那次场合，他甚至无法像往常那样自然地掩饰自己的真实想法。

[hɪz; ɪz][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , [ˈaiətn] , [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz]['feɪθf(ə)l][æz; əz][hiː; hi] ,

His	**son**	**-**	**in**	**-**	**law**	**,**	**Ireton**	**,**	**that**	**was**	**as**	**faithful**	**as**	**he**	**,**
他的	儿子	-	在	-	法律	,	艾尔顿	,	那	曾是	作为	忠实	作为	他	,

他的女婿艾瑞顿，和他一样忠诚，

[wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['fʊli] [ʌv; əv][əˈpɪnjən] ([tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][traɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [faʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]

was	**not**	**so**	**fully**	**of**	**opinion**	**(**	**till**	**he**	**had**	**tried**	**it**	**and**	**found**	**to**	**the**
曾是	不是	所以	完全	的	观点	(	直到	他	有	尝试	它	和	成立	到	这

[ˈkɑːntreri]) [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][kəmˈplaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

contrary	**)**	**but**	**that**	**the**	**king**	**might**	**have**	**been**	**managed**	**to**	**comply**	**with**	**the**
相反	)	但	那	这	国王	可能	有	到过	管理	到	遵守	和	这

['pʌblɪk] [gʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] ,

public	**good**	**of**	**his**	**people**	**,**
民众	好的	的	他的	人们	,

他并非完全认同这种观点（直到他尝试后发现事实并非如此），而是认为国王或许可以被引导去顾及人民的公共利益。

['æftər][hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][ʌpˈhoʊld][hɪz; ɪz] [oʊn] ['vaɪələnt] [wɪl] ; [bʌt; bət] , [əˈpɑːn][sʌm; səm]

after	**he**	**could**	**no**	**longer**	**uphold**	**his**	**own**	**violent**	**will**	**;**	**but**	**,**	**upon**	**some**
后	他	可以	不	更长	坚持	他的	自己的	暴力	将要	;	但	,	之上	一些

['diskɔːsiz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

discourses	**with**	**him**	**,**
论述	和	他	,

在他再也无法坚持自己强硬的意志之后；但是，在与他进行了一些交谈之后，

[ðə; ði] [kɪŋ] ['ʌtərɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pleɪ] [maɪ] [geɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ]

the	**king**	**uttering**	**these**	**words**	**to**	**him**	**,**	**“**	**I**	**shall**	**play**	**my**	**game**	**as**	**well**	**as**	**I**
这	国王	发出声音	这些	字	到	他	,	“	我	将	玩	我的	游戏	作为	出色地	作为	我

[kæn; kən] ,

can	**,**
能	,

国王对他说：“我会尽我所能打好我的比赛，

” [ˈaiətn] [rɪˈplaɪd] , “ [ɪf] [jʊr; jər]['mædʒəsti][hæv; həv][ə; eɪ] [geɪm] [tuː; tə] [pleɪ] ,

”	**Ireton**	**replied**	**,**	**“**	**if**	**your**	**Majesty**	**have**	**a**	**game**	**to**	**play**	**,**
”	艾尔顿	回复	,	“	如果	你的	威严	有	一个	游戏	到	玩	,

艾尔顿回答说：“如果陛下想玩游戏的话，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌjuː ˈes] ['lɪbərti] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [pleɪ] ['aʊərz] .

you	**must**	**give**	**us**	**liberty**	**also**	**to**	**play**	**ours**	**.**
你	必须	给	我们	自由	还	到	玩	我们的	.

你们也必须给我们玩耍的自由。

" ['kɜ:rn(ə)l] ['hʌtʃɪnsən] [dɪ'skɔ:rsɪŋ] ['praɪvətli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] (['aiətn]) [ə'baʊt][ðə; ði]

"	Colonel	Hutchinson	discoursing	privately	with	his	cousin	(	Ireton	)	about	the
"	上校	哈钦森	论述	私下	和	他的	表哥	(	艾尔顿	)	关于	这

[ˌkɔnvə'seiʃənz] [hi:; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] ,

conversations	he	had	with	the	king	,
对话	他	有	和	这	国王	,

"哈钦森上校私下与他的表弟（艾尔顿）谈论他与国王的谈话，

— [ðə; ði] ['lætər] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv] [ði:z] [ɪk'spreʃənz] : " [hi:; hi] [geɪv] [ˌju: 'es][wɜ:rdz] ,

—	the	latter	made	use	of	these	expressions	:	"	He	gave	us	words	,
—	这	后者	制成	使用	的	这些	表达式	:	"	他	给予	我们	字	,

后者使用了以下表达方式："他给了我们语言，

[ænd; ənd][wi:; wi] [peɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔɪn] ,

and	we	paid	him	in	his	own	coin	,
和	我们	有薪酬的	他	在	他的	自己的	硬币	,

我们用他自己的钱付给了他。

[wen] [wi:; wi] [faʊnd] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ]['ri:əl] [ɪn'tenʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['pi:pəlz] [gʊd] ,

when	we	found	he	had	no	real	intention	to	the	people's	good	,
什么时候	我们	成立	他	有	不	真实的	意图	到	这	人们的	好的	,

当我们发现他根本没有为人民谋福利的真正意图时，

[bʌt; bət][tu:; tə] [prɪ'veɪl] [baɪ]['aʊər; ɑ:r] ['fækʃnz] , [tu:; tə] [rɪ'geɪn] [baɪ][ɑ:rt] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:st] [ɪn] [faɪt] .

but	to	prevail	by	our	factions	,	to	regain	by	art	what	he	had	lost	in	fight	.
但	到	占上风	经过	我们的	派系	,	到	恢复	经过	艺术	什么	他	有	丢失的	在	斗争	.

但要靠我们各派势力取得胜利，用艺术夺回他在战斗中失去的东西。

" [ðɪs] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [ˌɪnsɪn'serəti] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ə'loʊn] ,

"	This	conviction	of	the	king's	insincerity	,	and	this	alone	,
"	这	定罪	的	这	国王的	虚伪	,	和	这	独自的	,

"唯有这种对国王虚伪的信念，

[ə'pɪrz] [tu:; tə][hæv; həv] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['aiətn] [tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [hɪz; ɪz] [deθ] .

appears	to	have	determined	Ireton	to	accomplish	his	death	.
出现	到	有	决定	艾尔顿	到	完成	他的	死亡	.

似乎已下定决心要杀死艾瑞顿。

[ðə; ði]['pʌblɪk] [gʊd] [hi:; hi] ['evɪdəntli] [bi'li:vd] [rɪ'kwaɪərd][ˌaɪ 'ti:] : [ænd; ənd] , [æz; əz][ɪn] [ðɪs] [kɔ:z] ,

The	public	good	he	evidently	believed	required	it	:	and	,	as	in	this	cause	,
这	民众	好的	他	显然	相信	必需的	它	:	和	,	作为	在	这	原因	,

他显然认为公共利益需要这样做：而且，就像在这个案例中一样，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tu:; tə] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] ;

he	was	prepared	to	lay	down	his	own	life	;
他	曾是	准备	到	躺	向下	他的	自己的	生活	;

他已做好献出生命的准备；

[soʊ][hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑ:lvd] [ðæt] [noʊ][ˌɪndə'vɪdʒəwəlz][laɪf][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][æn; ən]['ɑ:bstək(ə)l][tu:; tə][ɪts] ['fɜ:rðərəns] .

so	he	was	resolved	that	no	individual's	life	should	be	an	obstacle	to	its	furtherance	.
所以	他	曾是	已解决	那	不	个人的	生活	应该	是	一个	障碍	到	它是	进一步	.

因此他决心不让任何人的生命成为其进步的障碍。

[ðæt] “ [hiː; hi][wʌz; wəz][pərˈhæps] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [mæn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋz]
That “ **he** **was** **perhaps** **more** **than** **any** **other** **man** **the** **cause** **of** **the** **king's**
那 “ 他 曾是 也许 更多的 比 任何 其他 男人 这 原因 的 这 国王的
[deθ] ,
death **,**
死亡 ,

“他或许比任何人都更应该为国王的死负责。”

” [meɪ] [biː; bi] [ˈredɪli] [biˈliːvd] :
” **may** **be** **readily** **believed** **:**
” 可能 是 容易 相信 :

人们很容易相信：

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [ɪn] [ðæt] [ˈsɑːləm] [əˈfer] [prəˈsiːdid] [əˈpɑːn][ðə; ði][dɪˈspɪkəbl,ˈdespɪkəbl]
but **that** **his** **conduct** **in** **that** **solemn** **affair** **proceeded** **upon** **the** **despicable**
但 那 他的 执行 在 那 庄严 事务 继续 之上 这 卑鄙
[ˈprɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [ˈpraɪvət] [rɪˈvendʒ] ,
principle **of** **private** **revenge** **,**
原则 的 私人的 复仇 ,

但他在那件庄严的事情中的行为却是出于卑鄙的私人报复原则。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [ˈsiːkrətli] [rɪˈzɑːlvd] , [ˈpriːviəsli] , [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [dɪˈstrʌkʃn]
because **the** **king** **had** **secretly** **resolved** **,** **previously** **,** **upon** **his** **destruction**
因为 这 国王 有 偷偷 已解决 , 之前 , 之上 他的 破坏
[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈkrɔmwel] ,
and **that** **of** **Cromwell** **,**
和 那 的 克伦威尔 ,

因为国王此前已秘密决定除掉自己和克伦威尔。

[meɪ] [biː; bi] [ˈseɪfli] [dɪˈnaɪd] .
may **be** **safely** **denied** **.**
可能 是 安全 否认 .

可以安全地拒绝。

[hɪz; ɪz] [ˈməutivz] [ɑːr; ər] [ˈbetər] [ɪkˈspleɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][frʌm; frəm]
His **motives** **are** **better** **explained** **in** **the** **following** **extract** **from**
他的 动机 是 更好的 解释 在 这 下列的 提炼 从

他的动机在以下摘录中得到了更好的解释。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **28** **]**
[页 -]

[第28页]

[ðə; ði] [spiːtʃ] [meɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈmoʊʃ(ə)n] [ðæt] [noʊ] [mɔːr] [əˈdresiz] [biː; bi] [meɪd]
the **speech** **made** **by** **him** **upon** **the** **motion** **that** **no** **more** **addresses** **be** **made**
这 演讲 制成 经过 他 之上 这 运动 那 不 更多的 地址 是 制成
[tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,
to **the** **King** **,**
到 这 国王 ,

他针对不再向国王致辞的动议所作的讲话，

[frʌm; frəm] [ˈpɑːrləmənt] , [nɔːr] [ˈeni] [ˈmɛsədʒəz, ˈmɛsɪdʒɪz] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [werˈɪn] [hiː; hi]
from **Parliament** **,** **nor** **any** **messages** **received** **from** **him** **;** **wherein** **he**
从 议会 , 也不 任何 消息 已收到 从 他 ; 其中 他
[sez] ,
says **,**
说道 ,

既没有收到议会的任何消息，也没有收到他的任何消息；他在消息中说：

“ [səb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz][bʌt; bət][ɪn] [lu:] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ]

“	**Subjection**	**to**	**the**	**king**	**is**	**but**	**in**	**lieu**	**of**	**protection**	**from**	**him**	**,**	**which**
“	隶属	到	这	国王	是	但	在	代替	的	保护	从	他	,	哪个

['bi:ɪŋ] [dɪ'naɪd] ,

being	**denied**	**,**
存在	否认	,

“臣服于君王不过是代替免受君王侵害的手段，而这种侵害一旦被剥夺，

[wi:; wi] [meɪ] ['set(ə)l][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

we	**may**	**settle**	**the**	**kingdom**	**without**	**him**	**.**
我们	可能	定居	这	王国	没有	他	.

没有他，我们也能治理好王国。

” [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ru:tɪd] [æn'tɪpəθi] [tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['pɜ:rs(ə)n] , [ænd; ənd]

”	**With**	**his**	**rooted**	**antipathy**	**to**	**the**	**government**	**of**	**a**	**single**	**person**	**,**	**and**
”	和	他的	根	反感	到	这	政府	的	一个	单身的	人	,	和

[hɪz; ɪz][boʊld][ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] ['kærəktər] ;

his	**bold**	**and**	**decisive**	**character**	**;**
他的	大胆的	和	决定性	特点	;

“他根深蒂固地厌恶一人独裁，并且性格大胆果断；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ][maɪnd] ['fɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst] ['derɪŋ] [rɪ'zɔlvz] ,

at	**the**	**same**	**time**	**possessing**	**a**	**mind**	**fitted**	**for**	**the**	**most**	**daring**	**resolves**	**,**
在	这	相同的	时间	拥有	一个	头脑	适配	为了	这	最多	大胆	解决	,

同时，他拥有足以做出最大胆决定的头脑，

[ænd; ənd] [kə'peɪʃəs] [ʌv; əv] [ɛntɚpraɪzɪz] [rɪ'kwaɪərɪŋ]['boʊldnəs] , [ænd; ənd] [skɪl] [ɪn][ðer; ðər]

and	**capacious**	**of**	**enterprizes**	**requiring**	**boldness**	**,**	**and**	**skill**	**in**	**their**
和	宽敞	的	企业	需要	大胆	,	和	技能	在	他们的

[ə'kɑ:mplɪʃmənt] ,

accomplishment	**,**
成就	,

并且拥有开展需要胆识和技巧才能完成的各项事业的广阔空间，

[ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['fɔ:rmoʊst][ɪn] ['brɪŋɪŋ]

there	**can**	**be**	**no**	**wonder**	**that**	**he**	**was**	**amongst**	**the**	**foremost**	**in**	**bringing**
那里	能	是	不	想知道	那	他	曾是	在	这	首先	在	带来

[ə'baʊt][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

about	**the**	**death**	**of**	**the**	**king**	**.**
关于	这	死亡	的	这	国王	.

难怪他会成为刺杀国王的主要凶手之一。

[ðɪs] ['pɜ:rfɪktli] [ə'gri:z] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærəktər] ['gɪv(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ] [ni:l] , [ɪn][hɪz; ɪz]

This	**perfectly**	**agrees**	**with**	**the**	**character**	**given**	**of**	**him**	**by**	**Neal**	**,**	**in**	**his**
这	完美	同意	和	这	特点	给定	的	他	经过	尼尔	,	在	他的

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][p'jʊərɪtənz] ,

history	**of**	**the**	**Puritans**	**,**
历史	的	这	清教徒	,

这与尼尔在其所著的清教徒史中对他的描述完全吻合。

[wer] [hi:; hi][ri'ma:ks] , “ [lu:'tenənt] - ['dʒen(ə)rəl] ['aiətn] [wʌz; wəz][bred][tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:] , [ænd; ənd]

where	**he**	**remarks**	**,**	**“**	**Lieutenant**	**-**	**General**	**Ireton**	**was**	**bred**	**to**	**the**	**law**	**,**	**and**
在哪里	他	评论	,	“	中尉	-	一般的	艾尔顿	曾是	繁殖	到	这	法律	,	和

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [greɪt] [ɪn'tegrəti] ;

was	**a**	**person**	**of**	**great**	**integrity**	**;**
曾是	一个	人	的	伟大的	正直	;

他评论道：“艾尔顿中将出身法律世家，是一位品格高尚的人；

[boʊld][ænd; ənd] [ɪn'trepɪd] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ɛntɚpraɪzɪz] ,

bold	**and**	**intrepid**	**in**	**all**	**his**	**enterprizes**	**,**
大胆的	和	强悍	在	全部	他的	企业	,

他行事大胆无畏，参与所有活动都勇往直前。

[ænd; ənd]['nevər][tuː; tə][biː; bi][daɪ'vɜːrtɪd][frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [dʒʌst][ænd; ənd] [raɪt] , [baɪ]

and	never	to	be	diverted	from	what	he	thought	just	and	right	,	by
和	绝不	到	是	改道	从	什么	他	想法	只是	和	正确的	,	经过

['eni]['ɑːrgjuːmənts][ɔːr] [kənsɪdə'reɪʃnz] .

any	arguments	or	considerations	.
任何	论点	或者	考虑因素	.

任何争论或考虑都不会动摇他心中正义和正确的信念。

[hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst]['lɪbərəl][ɪn] [im'plɔiŋ] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] [ænd; ənd] ['hæzədɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][ɪn]

He	was	most	liberal	in	employing	his	purse	and	hazarding	his	person	in
他	曾是	最多	自由主义	在	雇用	他的	钱包	和	危险	他的	人	在

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] .

the	service	of	the	Public	.
这	服务	的	这	民众	.

他为公众服务时，慷慨解囊，不惜冒着生命危险。

" [tuː; tə] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] [ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv]['wɪtˌlɑːk, 'hwɪtˌlɑːk] , [huː] ,

"	To	this	may	be	added	the	testimony	of	Whitlock	,	who	,
"	到	这	可能	是	额外	这	见证	的	惠特洛克	,	WHO	,

此外，还可以补充惠特洛克的证词，他

[ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [riˈfɔːmz] [prə'poʊzd][ɪn][ðə; ði][ɪ'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

in	speaking	of	some	reforms	proposed	in	the	election	and	composition	of
在	请讲	的	一些	改革	建议的	在	这	选举	和	作品	的

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] ,

the	House	of	Commons	,
这	房子	的	公共领域	,

在谈到下议院选举和组成方面的一些改革提议时，

[sez] , " ['aiətn] [wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðem; ðəm] , ['hævɪŋ] ['lɜːrnɪd] [sʌm; səm] [graʊndz] [ʌv; əv]

says	,	"	Ireton	was	chiefly	employed	in	them	,	having	learned	some	grounds	of
说道	,	"	艾尔顿	曾是	主要	受雇	在	他们	,	拥有	学习	一些	理由	的

[lɔː] ,

law	,
法律	,

他说："艾尔顿主要从事这些工作，并学习了一些法律基础知识。"

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [lə'bɔːriəs] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [breɪn][ænd; ənd]['fænsi] .

and	having	a	laborious	and	working	brain	and	fancy	.
和	拥有	一个	费力的	和	在职的	脑	和	想要	.

并且拥有勤奋运转的大脑和丰富的想象力。

" [ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs] [hiː; hi][ri'maːks] , " [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] (['aiətn]) [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['veri]

"	In	another	place	he	remarks	,	"	this	gentleman	(	Ireton	)	was	a	person	very
"	在	其他	地方	他	评论	,	"	这	绅士	(	艾尔顿	)	曾是	一个	人	非常

['æktɪv] ,

active	,
积极的	,

他在另一处评论道："这位先生（艾尔顿）是一位非常活跃的人，

[ɪn'dʌstriəs] , [ænd; ənd] [stɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪz] [ænd; ənd]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] :

industrious	,	and	stiff	in	his	ways	and	purposes	:
勤劳	,	和	僵硬的	在	他的	方式	和	目的	:

他勤奋努力，但行事方式和目标都很固执：

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [gʊd] [ə'bɪlətiz] [fɔːr; fər]['kaʊns(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz]['ækʃ(ə)n] ; [meɪd] [mʌtʃ] [juːz]

he	was	of	good	abilities	for	council	as	well	as	action	;	made	much	use
他	曾是	的	好的	能力	为了	理事会	作为	出色地	作为	行动	;	制成	很多	使用

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][pen] ,

of	his	pen	,
的	他的	笔	,

他既擅长谋略又善于行动；笔耕不辍。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['veri]['fɔ:rwərd][tu:; tə][rɪ'fɔ:rm][ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [ɪn] [lɔ:] ,

and	was	very	forward	to	reform	the	proceedings	in	law	,
和	曾是	非常	向前	到	改革	这	诉讼程序	在	法律	,

他非常积极地着手改革法律程序，

[wer'ɪn] [hɪz; ɪz]['hævɪŋ] [bɪn] [bred][ə; eɪ] ['lɔɪər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [help][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

wherein	his	having	been	bred	a	lawyer	was	a	great	help	to	him	.
其中	他的	拥有	到过	繁殖	一个	律师	曾是	一个	伟大的	帮助	到	他	.

其中，他从小接受的法律教育对他大有裨益。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [staʊt] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] , [ænd; ənd] ['weri] [ɪn] ['kaunslz] ;

He	was	stout	in	the	field	,	and	wary	in	councils	;
他	曾是	肥硕	在	这	场地	,	和	警惕	在	议会	;

他在战场上勇猛无畏，在议事会上却谨慎小心；

[ɪk'si:dɪŋli] ['fɔ:rwərd][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:mənwelθ] .

exceedingly	forward	as	to	the	business	of	a	Commonwealth	.
非常	向前	作为	到	这	商业	的	一个	联邦	.

在处理联邦事务方面极其积极主动。

" [ði:z] [krə'denʃ(ə)lz][ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd]['moʊtɪv] , [wɪl] , [ʌn'daʊtɪdli] , [pru:v] [sə'fɪʃ(ə)nt]

"	These	credentials	of	character	and	motive	,	will	,	undoubtedly	,	prove	sufficient
"	这些	证书	的	特点	和	动机	,	将要	,	无疑	,	证明	充足的

[tu:; tə] ['evri] [ɪm'pɑ:rʃ(ə)l][maɪnd] ,

to	every	impartial	mind	,
到	每一个	公正	头脑	,

"这些品格和动机方面的证明，无疑足以打动每一个公正的人。"

[tu:; tə] [klɪr] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['aiətn] [frʌm; frəm][ðə; ði][faʊl]['stɪgmə] [ə'temptɪd] [tu:; tə]

to	clear	the	fame	of	General	Ireton	from	the	foul	stigma	attempted	to
到	清除	这	名声	的	一般的	艾尔顿	从	这	犯规	柱头	尝试过	到

[bi:; bi] [fɪkst] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][baɪ]['noʊb(ə)l] ,

be	fixed	on	it	by	Noble	,
是	固定的	在	它	经过	高贵	,

为了洗清诺布尔试图强加在艾尔顿将军名誉上的污名，

[ɪn][hɪz; ɪz]['mɛmˌwɑ:rz] .

in	his	memoirs	.
在	他的	回忆录	.

在他的回忆录中。

([fɔ:r]) " [tu:; tə][ðaɪ][ɪg'zɔ:ltɪd][maɪnd]

(	4	)	"	to	thy	exalted	mind
(	4	)	"	到	你的	崇高	头脑

(4) "致你崇高的心灵

" ['aiətn] [wʌz; wəz] , [ɪn][hɪz; ɪz][deɪ] , [ɪm'fætɪkli] [kɔ:ld] [ðə; ði] " [skraɪb] , " [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn]

"	Ireton	was	,	in	his	day	,	emphatically	called	the	"	Scribe	,	"	from	his	skill	in
"	艾尔顿	曾是	,	在	他的	天	,	强调地	称为	这	"	隶	,	"	从	他的	技能	在

['drɔ:ɪŋ] [ʌp] [pə'tɪʃənz] ,

drawing	up	petitions	,
绘画	向上	请愿书	,

"艾尔顿在世时，因其擅长起草请愿书而被人们尊称为'文书'。"

[ˌdeklə'reiʃənz] , & [si:] .

declarations	,	&	c	.
声明	,	&	c	.

声明等。

[ðə; ði] [rɪ'mɑ:nstrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmi][fɔ:r; fər]['dʒʌstɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði] [ə'gri:mənt] [ʌv; əv]

The	remonstrance	of	the	army	for	justice	against	the	king	,	the	agreement	of
这	抗议	的	这	军队	为了	正义	反对	这	国王	,	这	协议	的

[ðə; ði]['pi:p(ə)l] ,

the	people	,
这	人们	,

军队要求对国王伸张正义的抗议，以及人民的一致同意，

[ðə; ði] ['ɔ:rdɪnəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði]['pri:sept][fɔ:r; fər] [prə'kleimɪŋ] [ðə; ði]

the	ordinance	for	the	trial	of	the	king	,	the	precept	for	proclaiming	the
这	条例	为了	这	审判	的	这	国王	,	这	戒律	为了	宣告	这

[haɪ]

high
高的

审判国王的法令，宣告最高统治的诫命

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[kɔ:rt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [steɪt] ['pepərz][ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] ['pɪriəd] ,

court	of	justice	,	and	many	other	important	state	papers	of	that	eventful	period	,
法庭	的	正义	,	和	许多	其他	重要的	状态	文件	的	那	多事	时期	,

法院文件，以及那个动荡时期的许多其他重要国家文件，

[ɑ:r; ər] [bi'li:vd] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [prə'dʌkʃn] .

are	believed	to	be	his	production	.
是	相信	到	是	他的	生产	.

据信是他的作品。

[iks'trækts][frʌm; frəm][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [ði:z] ['ɪntrəstɪŋ] ['dɑ:kjuments] [wɪl] [tend][tu:; tə] [pleɪs] [ðə; ði]

Extracts	from	one	or	two	of	these	interesting	documents	will	tend	to	place	the
提取物	从	一	或者	二	的	这些	有趣的	文件	将要	趋向	到	地方	这

['kærəktər] [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [ðɪs] ['vɜ:rtʃuəs] [rɪ'pʌblɪkən] [ɪn][ðer; ðər][dʒʌst] [laɪt] ,

character	and	principles	of	this	virtuous	republican	in	their	just	light	,
特点	和	原则	的	这	有德行的	共和党人	在	他们的	只是	光	,

从这些有趣的文献中摘录一两篇，就能大致展现这位品德高尚的共和主义者的性格和原则。

[ænd; ənd] ['straɪkɪŋli] [ɪg'zemplɪfaɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['skersli] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv]

and	strikingly	exemplify	the	fact	that	there	is	scarcely	a	great	object	of
和	引人注目	举例说明	这	事实	那	那里	是	几乎	一个	伟大的	目的	的

[rɪ'fɔ:rm][æt; ət]['prez(ə)nt]['kɑ:ntəmˌpleɪtɪd][baɪ] ['brɪtɪʃ] ['peitriəts] ,

reform	at	present	contemplated	by	British	patriots	,
改革	在	展示	思考	经过	英国	爱国者	,

这鲜明地体现了这样一个事实：目前英国爱国者几乎没有设想过任何重大的改革目标。

[ɔ:r] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ˌentər'teɪnd] [æt; ət]['eni] ['pɪriəd] [sɪns] [hɪz; ɪz][taɪm] ,

or	which	has	been	entertained	at	any	period	since	his	time	,
或者	哪个	有	到过	娱乐	在	任何	时期	自从	他的	时间	,

或自他时代以来任何时期所举办的，

[bʌt; bət] [wʌt] [hɪz; ɪz][boʊld][ænd; ənd] [sə'geɪʃəs] [maɪnd][hæd; həd] [ˌentər'teɪnd] [æz; əz] ['nesəseri] [tu:; tə]

but	what	his	bold	and	sagacious	mind	had	entertained	as	necessary	to
但	什么	他的	大胆的	和	明智	头脑	有	娱乐	作为	必要的	到

[sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

secure	the	liberty	of	the	subject	.
安全的	这	自由	的	这	主题	.

但他大胆而睿智的头脑认为，为了保障臣民的自由，必须采取某些措施。

[ðə; ði] [prə'pəʊzlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] , [æz; əz] [prɪ'zɜːrv] [ɪn] ['rʌʃˌwɜːrθ] , ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði]

The	proposals	of	the	army	,	as	preserved	in	Rushworth	,	contemplate	the
这	提案	的	这	军队	,	作为	保存完好	在	拉什沃思	,	沉思	这

['fɑːloʊɪŋ] [greɪt] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l][rɪ'fɔːrm] ,

following	great	objects	of	political	reform	,
下列的	伟大的	对象	的	政治的	改革	,

根据拉什沃思保存的军队提案，政治改革的重大目标主要有以下几点：

[vɪz] .

viz	.
即	.

即。

“ [ðæt] [ðə; ði] [duˈreɪʃn] [ʌv; əv] ['pɑːləmənts] [biː; bi] ['lɪmɪtɪd] , — [ɪ'lɛkʃənz] ['betər] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd]

“	that	the	duration	of	parliaments	be	limited	,	—	elections	better	regulated
“	那	这	期间	的	议会	是	有限的	,	—	选举	更好的	受监管

, — [ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [mɔːr] ['iːkwəli] [dɪ'strɪbjuːtɪd] ,

,	—	the	representation	more	equally	distributed	,
,	—	这	表示	更多的	同样地	分布式	,

“限制议会任期，——更好地规范选举，——更公平地分配代表权，

— [ɪm'prɑːpər]['prɪvəlɪdʒɪz][ʌv; əv] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ['gɪv(ə)n][ʌp] ,

—	improper	privileges	of	members	of	parliament	given	up	,
—	不当	特权	的	成员	的	议会	给定	向上	,

—放弃议员的不当特权，

— [ðə; ði][koʊ'ɜːrsɪv] ['paʊɝz] [ænd; ənd]['sɪv(ə)l] ['penəltiz] [ʌv; əv] ['bɪʃəp] ['teɪkən] [ə'weɪ] , — [ðə; ði] [lɔːz]

—	the	coercive	powers	and	civil	penalties	of	bishops	taken	away	,	—	the	laws
—	这	强制性的	权力	和	民用	处罚	的	主教们	已采取	离开	,	—	这	法律

['sɪmplɪfaɪd] [ænd; ənd] ['lesnd] [ɪn] [ɪk'spens] ,

simplified	and	lessened	in	expense	,
简化	和	减少	在	费用	,

——取消了主教的强制权力和民事处罚，——简化了法律并降低了费用，

— [məˈnɑːpəliz] [set][ə'saɪd] , — [taɪð] [kə'mjuːtɪd] , ” & [siː] .

—	monopolies	set	aside	,	—	tythes	commuted	,	”	&	c	.
—	垄断	放	旁边	,	—	什一税	通勤	,	”	&	c	.

—垄断被废除，—什一税被折算，”等等。

[ɪn] “ [ðə; ði] [ə'griːmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

In	“	the	agreement	of	the	people	,
在	“	这	协议	的	这	人们	,

在“人民的协议中，

” [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['kɑːmənwelθ]

”	designed	to	change	the	form	of	government	into	a	simple	commonwealth
”	设计	到	改变	这	形式	的	政府	进入	一个	简单的	联邦

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ɔːr] [haʊs] [ʌv; əv][lɔːds] ,

without	a	king	or	house	of	lords	,
没有	一个	国王	或者	房子	的	领主们	,

“旨在将政府形式转变为没有国王或上议院的简单联邦”，

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [dʒʌst][ænd; ənd]['lɪbərəl] ['sentɪmənts] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][rɪ'lɪdʒən] :

were	the	following	just	and	liberal	sentiments	relating	to	religion	:
是	这	下列的	只是	和	自由主义	情感	相关	到	宗教	:

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

and	which	,
和	哪个	,

以下是一些与宗教相关的公正和开明的观点：以及其中，

[θruː] [ðə; ði] ['bɪgətri] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] , [wɜːr; wər][ðə; ði][meɪn] [kɔːz] [ʌv; əv][ɪts][nɑːt] ['biːɪŋ] [mɔːr]

through	the	bigotry	of	the	age	,	were	the	main	cause	of	its	not	being	more
通过	这	偏见	的	这	年龄	,	是	这	主要的	原因	的	它是	不是	存在	更多的

['dʒen(ə)rəli][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] ,

generally	supported	,
一般来说	有	,

由于当时的偏见，这是它未能得到更广泛支持的主要原因。

[vɪz] .

viz	.
即	.

即。

“ [ɔːl] ['pɝːsənz] [prə'fesɪŋ] [rɪ'lɪdʒən] , [haʊ'evər] ['difərɪŋ] [ɪn]['dʒʌdʒmənt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] ,

“ All	persons	professing	religion	,	however	differing	in	judgment	from	the	doctrine	,
“ 全部	人	声称	宗教	,	然而	不同	在	判断	从	这	教义	,

['dɪsəplɪn] , [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] ['pʌblɪkli] [held] [fɔːrθ] ,

discipline	,	and	worship	publicly	held	forth	,
纪律	,	和	崇拜	公开	握住	前进	,

“所有信奉宗教的人，无论其判断力与公开宣扬的教义、戒律和礼拜方式有何不同，

[tuː; tə][biː; bi] [prə'tektɪd] [ɪn][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [feɪθ] ,

to	be	protected	in	the	profession	of	their	faith	,
到	是	受保护	在	这	职业	的	他们的	信仰	,

在信仰公开表达方面受到保护，

[ænd; ənd]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kɑːnʃəns] ,

and	exercise	of	their	religion	according	to	their	consciences	,
和	锻炼	的	他们的	宗教	根据	到	他们的	良心	,

并按照自己的良心践行他们的宗教信仰。

[soʊ][æz; əz] [ðeɪ] [ə'bjuːs][nɑːt] [ðɪs] ['lɪbərti] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪv(ə)l]['ɪndʒəri][ʌv; əv] ['ʌðər] ,

so	as	they	abuse	not	this	liberty	to	the	civil	injury	of	others	,
所以	作为	他们	虐待	不是	这	自由	到	这	民用	受伤	的	其他的	,

所以，只要他们不滥用这种自由，不损害他人的公民权利，

[ɔːr][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [piːs] .

or	the	disturbance	of	the	public	peace	.
或者	这	干扰	的	这	民众	和平	.

或扰乱公共秩序。

” [jet] [ɪz] [ðɪs] [greɪt] [mæn] [kən'tɪnjuəli] ['brændɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [fə'nætɪkl] [sek'teriən] , [baɪ][ðə; ði]

” Yet	is	this	great	man	continually	branded	as	a	fanatical	sectarian	,	by	the
” 然而	是	这	伟大的	男人	持续	品牌	作为	一个	狂热的	宗派	,	经过	这

['ædvəkeɪts] [ʌv; əv] ['ɑːrbɪtreri] ['paʊər] ,

advocates	of	arbitrary	power	,
倡导者	的	随意的	力量	,

“然而，这位伟人却不断被专制权力的拥护者贴上狂热宗派主义者的标签，

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz]['peɪtriətɪzəm] , [hɪz; ɪz] [bə'nevələns] [ænd; ənd] ['kændər] ,

although	his	patriotism	,	his	benevolence	and	candour	,
虽然	他的	爱国主义	,	他的	仁	和	坦率	,

尽管他爱国、仁慈、坦率，

[ɑːr; ər] [ə'pærənt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['pʌblɪk] [træn'zækʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'ventf(ə)l] ['pɪriəd] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd]

are	apparent	in	all	the	public	transactions	of	the	eventful	period	in	which	he	lived
是	明显	在	全部	这	民众	交易	的	这	多事	时期	在	哪个	他	居住地

,

,
,

在他所处的那个充满变故的时期的所有公共事务中都显而易见。

['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [kən'troʊl] , [ɔːr][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['eni] [wei]

over	which	he	had	any	control	,	or	with	which	he	was	in	any	way
超过	哪个	他	有	任何	控制	,	或者	和	哪个	他	曾是	在	任何	方式

[kən'sɜːrnd] .

concerned	.
担心的	.

凡是他能够控制或以任何方式与之相关的。

([faɪv]) " [soʊ] ['krɔmwel] , [wen] [ðə; ði] [vɔɪs]

(	5	)	"	So	Cromwell	,	when	the	voice
(	5	)	"	所以	克伦威尔	,	什么时候	这	嗓音

(5)"所以克伦威尔，当声音

[noʊ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [wɪtʃ] [wʌns] - [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .

No	more	was	heard	,	which	once	controll'd	his	choice	.
不	更多的	曾是	听到	,	哪个	一次	-	他的	选择	.

再也没有听到任何声音，而这声音曾经左右着他的选择。

" [ðə; ði] [greɪt] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] ['aiətn] [pə'zest] ['oʊvər] ['krɔmwel] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːbstək(ə)lz]

"	The	great	influence	which	Ireton	possessed	over	Cromwell	,	and	the	obstacles
"	这	伟大的	影响	哪个	艾尔顿	拥有	超过	克伦威尔	,	和	这	障碍

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'bendɪŋ] [rɪ'pʌblɪkən] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

which	his	unbending	republican	principles	,
哪个	他的	不屈	共和党人	原则	,

"艾尔顿对克伦威尔的巨大影响力，以及他坚定不移的共和原则所面临的阻碍，

[ænd; ənd]['dʒenjuɪn]['peɪtriətɪzəm] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [æm'bɪʃəs]

and	genuine	patriotism	presented	to	the	accomplishment	of	his	ambitious
和	真的	爱国主义	呈现	到	这	成就	的	他的	雄心勃勃

['lɔːŋɪŋ] , [ɑːr; ər] ['straɪkɪŋli] [ri'mɑːkt] [baɪ]['mɪsɪz] ['hʌtʃɪnsən] ,

longings	,	are	strikingly	remarked	by	Mrs	Hutchinson	,
渴望	,	是	引人注目	评论	经过	太太	哈钦森	,

哈钦森夫人特别指出，他为实现自己雄心勃勃的愿望所展现出的真挚爱国情怀令人印象深刻。

[huː] [sez] , " [hɪz; ɪz] (['krɑːmwɪlz])

who	says	,	"	His	(	Cromwell's	)
WHO	说道	,	"	他的	(	克伦威尔的	)

谁说，"他的（克伦威尔的）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , ['aiətn] , [lɔːrd] ['depjuti] [ʌv; əv]['aɪərlənd] , [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [rɔːt] ['oʊvər][tuː; tə]

son	-	in	-	law	,	Ireton	,	lord	deputy	of	Ireland	,	would	not	be	wrought	over	to
儿子	-	在	-	法律	,	艾尔顿	,	主	副	的	爱尔兰	,	会	不是	是	锻	超过	到

[sɜːrv] [hɪm; ɪm] ,

serve	him	,
服务	他	,

女婿艾尔顿，爱尔兰总督，并不甘心为他效力。

[bʌt; bət] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mækə'neiʃənz -mæʃ] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt]

but	hearing	of	his	machinations	,	determined	to	endeavour	to	divert
但	听力	的	他的	阴谋	,	决定	到	努力	到	转移

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [dɪ'strʌktɪv] ['kɔːrsɪz] .

him	from	such	destructive	courses	.
他	从	这样的	破坏性的	课程	.

但得知他的阴谋诡计后，决心努力阻止他走上这种破坏性的道路。

[bʌt; bət][gɑːd][kʌt][hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] [baɪ] [deθ] .

But	God	cut	him	short	by	death	.
但	上帝	切	他	短的	经过	死亡	.

但上帝用死亡结束了他的生命。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['delɪkətli] [riˈmɑːkt] [baɪ][ðə; ðɪ]['edɪtər][ʌv; əv] [ðæt] ['leɪdiːz]['mɛmˌwɑːrz] , [ɪn][ə; eɪ]

" And	it	is	delicately	remarked	by	the	editor	of	that	lady's	memoirs	,	in	a
" 和	它	是	轻柔地	评论	经过	这	编辑	的	那	女士的	回忆录	,	在	一个

[noʊt] ,

note	,
笔记	,

"那位女士回忆录的编辑在一则注释中委婉地指出:

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['kɑːment] , [ɑːn][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['krɔmwel] [tɔːrdz] [kɑːl] . ['hʌtʃɪnsən] , [ðæt] ,

by	way	of	comment	,	on	an	act	of	Cromwell	towards	Col	.	Hutchinson	,	that	,
经过	方式	的	评论	,	在	一个	行为	的	克伦威尔	向	上校	.	哈钦森	,	那	,

就克伦威尔对哈钦森上校的一项行为，我评论如下:

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [θɔːt] [ðer; ðər]['wɑːntɪd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , [pərˈhæps]['oʊnli][ðə; ðɪ] [sə'vaivəns] [ʌv; əv]

" it	may	be	thought	there	wanted	but	little	,	perhaps	only	the	survivance	of
" 它	可能	是	想法	那里	通缉	但	小的	,	也许	仅有的	这	生存	的

['aiətn] ,

Ireton	,
艾尔顿	,

"人们或许会认为那里没什么特别需要的，也许只是艾尔顿的生存。"

[tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] ['krɔmwel] [ɪn'trɪnzɪkliˌɪn'trɪnsɪkli] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['splendɪdli] [greɪt] .

to	have	made	Cromwell	intrinsically	,	as	well	as	splendidly	Great	.
到	有	制成	克伦威尔	本质上	,	作为	出色地	作为	精彩地	伟大的	.

使克伦威尔从本质上和辉煌意义上都成为了伟大的人物。

" [ə; eɪ]['faɪnər]['kɑːmplɪmənt][tuː; tə][ðə; ðɪ]['dʒiːniəs][ænd; ənd] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] ['aiətn] ['kænɑːt] [wel] [biː; bi]

" A	finer	compliment	to	the	genius	and	virtues	of	Ireton	cannot	well	be
" 一个	更精细	赞扬	到	这	天才	和	美德	的	艾尔顿	不能	出色地	是

[ɪ'mædʒɪnd] .

imagined	.
想象	.

"对于艾尔顿的才华和美德，再高的赞誉也难以想象了。"

['wɪtˌlɑːk, 'hwɪtˌlɑːk] [sez] , " ['krɔmwel] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][noʊ][mæn]

Whitlock	says	,	" Cromwell	had	a	great	opinion	of	him	,	and	no	man
惠特洛克	说道	,	" 克伦威尔	有	一个	伟大的	观点	的	他	,	和	不	男人

[kʊd; kəd] [prɪ'veɪl] [soʊ] [mʌtʃ] ,

could	prevail	so	much	,
可以	占上风	所以	很多	,

惠特洛克说："克伦威尔非常看重他，没有人能像他那样成功。"

[ɔːr]['ɔːrdər][hɪm; ɪm][soʊ][fɑːr] , [æz; əz] ['aiətn] [kʊd; kəd] ;

or	order	him	so	far	,	as	Ireton	could	;
或者	命令	他	所以	远的	,	作为	艾尔顿	可以	;

或者命令他做到艾尔顿所能做到的程度;

" [hɪz; ɪz] [deθ] [ɪz] ['veri] ['pɔɪntɪdli] [rɪg'retɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɔːθər] ,

" his	death	is	very	pointedly	regretted	by	the	same	author	,
" 他的	死亡	是	非常	尖锐地	后悔	经过	这	相同的	作者	,

"他的去世令这位作者深感惋惜。"

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['ɪnfluəns] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊvər][ðə; ðɪ][maɪnd][ʌv; əv] ['krɔmwel] ;

on	account	of	the	great	influence	he	had	over	the	mind	of	Cromwell	;
在	帐户	的	这	伟大的	影响	他	有	超过	这	头脑	的	克伦威尔	;

因为他对克伦威尔的思想产生了巨大的影响;

['di:mɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['prɑ:bəb(ə)l] ,
deeming **it** **more** **than** **probable** **,**
认为 它 更多的 比 可能 ,

认为这极有可能，

[ðæt] [ðə; ði] [ˌproʊlɔ:ŋ'geɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði]
that **the** **prolongation** **of** **his** **life** **might** **have** **made** **a** **great** **difference** **in** **the**
那 这 延长 的 他的 生活 可能 有 制成 一个 伟大的 不同之处 在 这
['sʌbsɪkwənt] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪk'strɔ:rdəneri] [mæn] :
subsequent **conduct** **of** **that** **extraordinary** **man** **:**
随后的 执行 的 那 非凡的 男人 :

如果他能延长寿命，或许会对这位非凡人物后来的行为产生重大影响：

[ðə; ði] ['dʒʌstnɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] ['straɪkɪŋli] [ɪg'zɛmpləˌfaɪd] , [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn]
the **justness** **of** **which** **supposition** **is** **strikingly** **exemplified** **,** **by** **the** **change** **in**
这 公正 的 哪个 假设 是 引人注目 举例说明 , 经过 这 改变 在
['krɑ:mwɪlz] ['pɑ:ləsi] ,
Cromwell's **policy** **,**
克伦威尔的 政策 ,

克伦威尔政策的转变，恰恰有力地证明了这一假设的正确性。

[wɪtʃ] ['ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] ['fɑ:loʊd] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [ɪ'vent] .
which **almost** **immediately** **followed** **upon** **this** **event** **.**
哪个 几乎 立即地 随后 之上 这 事件 .

紧随其后的就是这件事。

“ ['dʒen(ə)rəl] ['aiətn] , ” [sez] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , “ [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['selɪbreɪtɪd] [fɔ:r; fər]
“ **General** **Ireton** **,** **”** **says** **the** **history** **of** **England** **,** **“** **was** **much** **celebrated** **for**
“ 一般的 艾尔顿 , ” 说道 这 历史 的 英格兰 , “ 曾是 很多 著名 为了
[hɪz; ɪz] ['vɪdʒɪləns] , ['ɪndəstri] , [kə'pæsəti] ,
his **vigilance** **,** **industry** **,** **capacity** **,**
他的 警觉 , 行业 , 容量 ,

英国史书写道：“艾尔顿将军因其警惕、勤奋和能力而备受赞誉，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [strɪkt] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ɪn] [ðæt] [ʌn'lɪmɪtɪd] [kə'mænd] [wɪtʃ] [hi:; hi]
and **for** **the** **strict** **execution** **of** **justice** **in** **that** **unlimited** **command** **which** **he**
和 为了 这 严格的 执行 的 正义 在 那 无限 命令 哪个 他
[pə'zest] [ɪn]['aɪərlənd] .
possessed **in** **Ireland** **.**
拥有 在 爱尔兰 .

并严格执行他在爱尔兰所拥有的无限权力下的正义。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [əb'zɜ:rvd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn'fleksəb(ə)l][ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði]
He **was** **observed** **to** **be** **inflexible** **in** **all** **his** **purposes** **for** **the**
他 曾是 观察到 到 是 不灵活的 在 全部 他的 目的 为了 这
['pʌblɪk] [gʊd] ;
public **good** **;**
民众 好的 ;

人们发现，他在一切为了公众利益的目标上都毫不妥协；

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ænɪmeɪtɪd][wɪð; wɪθ][soʊ] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] ['pæʃənət] [lʌv] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ,
and **was** **animated** **with** **so** **sincere** **and** **passionate** **love** **of** **liberty** **,**
和 曾是 动画 和 所以 真诚 和 热情的 爱 的 自由 ,

他满怀真挚而热烈的对自由的热爱，

[ðæt] [hi:; hi]['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'djʊst] [baɪ] ['eni] ['moʊtɪv] ,
that **he** **never** **could** **have** **been** **induced** **by** **any** **motive** **,**
那 他 绝不 可以 有 到过 诱导 经过 任何 动机 ,

他绝不可能受到任何动机的驱使。

[tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['riːgl] ['gʌvərnmənt] .

to	submit	to	the	smallest	appearance	of	regal	government	.
到	提交	到	这	最小	外貌	的	尊贵	政府	.

屈服于哪怕是最微小的君主统治形式。

['krɔmwel] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [deθ] ;

Cromwell	was	much	affected	by	his	death	;
克伦威尔	曾是	很多	做作的	经过	他的	死亡	;

克伦威尔对他的死感到非常悲痛；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [riˈpʌblikənz] [huː] [rɪˈpəʊzd] [ʌnˈlɪmɪtɪd] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [hɪm; ɪm] [wɜːr; wər] [dɪs'kɑːnsələt] .

and	the	republicans	who	reposed	unlimited	confidence	in	him	were	disconsolate	.
和	这	共和党人	WHO	安息	无限	信心	在	他	是	沮丧的	.

那些对他寄予无限信任的共和党人感到十分沮丧。

" ['noʊb(ə)l] ['laɪkwaɪz] [əd'mits] [ðæt] , " [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ] [ðə; ði] [riˈpʌblikənz] [ɪn] [ðə; ði]

"	Noble	likewise	admits	that	,	"	he	was	beloved	by	the	republicans	in	the
"	高贵	同样地	承认	那	,	"	他	曾是	心爱	经过	这	共和党人	在	这

[haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] ;

highest	degree	;
最高	程度	;

诺布尔也承认，"他深受共和党人的爱戴；

[ðeɪ] [əd'maɪəd] [hɪm; ɪm] [ə'laɪk] [æz; əz] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['steɪtsmən] , [ænd; ənd] [rɪ'vɪəd]

they	admired	him	alike	as	a	soldier	and	a	statesman	,	and	revered
他们	钦佩	他	同样	作为	一个	士兵	和	一个	政治家	,	和	受人尊敬的

[hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [seɪnt] .

him	as	a	saint	.
他	作为	一个	圣	.

他们既钦佩他作为军人和政治家的才能，又敬仰他作为圣人的伟大。

" [ðə; ði] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [əkˈnɑːlɪdʒd] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌtʃ] [kleɪmz] , [baɪ] [ðə; ði]

"	The	man	who	was	acknowledged	to	have	such	claims	,	by	the
"	这	男人	WHO	曾是	已确认	到	有	这样的	索赔	,	经过	这

['kɑːmənˌwɛlθs] [men] ,

commonwealth's	men	,
英联邦的	男人	,

"被联邦政府官员公认为拥有这种权利的人，

[ə; eɪ] ['bɑːdi] [kəm'praɪz] , ['prɑːbəbli] , [mɔːr] ['dʒiːniəs] , ['vɜːrtʃuː] , [ænd; ənd] ['stɜːrlɪŋ] ['peɪtriətɪzəm] ,

a	body	comprizing	,	probably	,	more	genius	,	virtue	,	and	sterling	patriotism	,
一个	身体	包括	,	大概	,	更多的	天才	,	美德	,	和	英镑	爱国主义	,

一个可能拥有更多才华、美德和崇高爱国情怀的团体，

[ðæn; ðən] [wɜːr; wər] ['evər] [juˈnaɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [əˈkɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv] ['eni] ['soʊʃ(ə)l] ['pɜːrpəs] [ɪn] [ðə; ði]

than	were	ever	united	for	the	accomplishment	of	any	social	purpose	in	the
比	是	曾经	团结的	为了	这	成就	的	任何	社会的	目的	在	这

['æn(ə)lz] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] ,

annals	of	mankind	,
志	的	人类	,

在人类历史上，他们从未像现在这样为了实现任何社会目标而团结起来。

[mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'kwestʃənəbli] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['pɜːrs(ə)n] ; [ænd; ənd] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

must	have	been	unquestionably	an	extraordinary	person	;	and	is	,	it	may
必须	有	到过	毫无疑问	一个	非凡的	人	;	和	是	,	它	可能

['seɪfli] [biː; bi] [ə'fɝːmd] ,

safely	be	affirmed	,
安全	是	确认	,

毫无疑问，他必定是一位非凡的人物；而且，可以肯定地说，他确实是一位非凡的人物。

[stɪl] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪ] [ˌvenə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['evri] ['ri:əl] [frend] [tu:; tə][ðə; ði] [tru:] ['ɪntrəsts]
still entitled to the high veneration of every real friend to the true interests
仍然 标题 到 这 高的 崇敬 的 每一个 真实的 朋友 到 这 真的 兴趣
[ʌv; əv][mæn] .
of man .
的 男人 .

仍然值得每一位真正关心人类真正利益的朋友的高度尊敬。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

([sɪks]) “ [ænd; ənd][ðə; ði][stɜ:rn] ['vɜ:rtʃʊ] [sɔ:t] [ə; eɪ]['kaɪndlɪə] [ʃɔ:r] .
(6) “ And the stern virtues sought a kindlier shore .
(6) “ 和 这 船尾 美德 寻求 一个 更友善 支撑 .

(6) “严厉的美德寻求更仁慈的彼岸。

” ['pri:viəs] [tu:; tə][ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:rbɪtreri] [prə'si:dɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]
” Previous to the standard of resistance to the arbitrary proceedings of the
” 以前的 到 这 标准 的 反抗 到 这 随意的 诉讼程序 的 这
[kɔ:rt] ['bi:ɪŋ] [reɪzd] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
court being raised in England ,
法庭 存在 提高 在 英格兰 ,

“在英国提出抵制法院任意诉讼程序的标准之前，

['sevrəl] [smɔ:l] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv][p'jʊərɪtənz][hæd; həd] [pæst] ['oʊvər][tu:; tə] [ə'merɪkə] ,
several small bodies of puritans had passed over to America ,
一些 小的 身体 的 清教徒 有 通过了 超过 到 美国 ,

一些小股清教徒已经移居美国。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði][ˌkɑ:lənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][trækt][ʌv; əv][lænd] [kɔ:ld] [nu:] ['ɪŋglənd] :
and began the colonization of the tract of land called New England :
和 开始 这 殖民化 的 这 通道 的 土地 称为 新的 英格兰 :

于是开始了对被称为新英格兰的这片土地的殖民：

['meni] [mɔ:r] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌblz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɔ:] ['kʌmɪŋ]
many more joined them upon the approach of the troubles which they saw coming
许多 更多的 加入 他们 之上 这 方法 的 这 麻烦 哪个 他们 锯 未来
[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kʌntri] ;
upon the country ;
之上 这 国家 ;

随着他们预见到国家将面临动乱，更多的人加入了他们的行列；

[ɪm'peld] , ['pɑ:rtli] , [baɪ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['bi:ɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]['oʊpən] [rɪ'beljən] [ə'genst] [ðə; ði]
impelled , partly , by a desire to avoid being engaged in open rebellion against the
被迫 , 部分 , 经过 一个 欲望 到 避免 存在 已订婚的 在 打开 叛乱 反对 这
['gʌvərnmənt] ,
government ,
政府 ,

部分原因是出于避免公开反抗政府的愿望。

[hu:z] ['vaɪələns] [ænd; ənd] ['tɪrəni] [ðeɪ] [pər'si:vd] [wɜ:r; wər] ['draɪvɪŋ] [menz][maɪndz][tu:; tə]
whose violence and tyranny they perceived were driving men's minds to
谁 暴力 和 暴政 他们 感知 是 驾驶 男士 思想 到
['despərət] [ri'zɔlvz] ,
desperate resolves ,
绝望的 解决 ,

他们认为，正是这些人的暴力和暴政，驱使人们走向绝望的深渊。

[bʌt; bət]['moʊstli] ['influənst] [baɪ][æn; ən] ['ɜ:rnɪst] ['fɜ:rvər][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə'mɪdst][ðə; ði]['sɒlə,tju:dz][ʌv; əv]

but	mostly	influenced	by	an	earnest	fervor	to	enjoy	amidst	the	solitudes	of
但	大多	影响	经过	一个	认真	热情	到	享受	在……之中	这	孤独	的

[ðæt] [ˌʌnɪk'splɔ:rd] ['kʌntri] ,

that	unexplored	country	,
那	未探索的	国家	,

但主要还是受到一种真挚的热情的影响，那就是享受那片未被探索的土地上的宁静。

[ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['wɜ:ʃəpɪŋ] [gɑ:d] [ə'gri:əbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv][æn; ən]

the	privilege	of	worshipping	God	agreeably	with	the	dictates	of	an
这	特权	的	崇拜	上帝	欣然	和	这	规定	的	一个

[ɪn'laɪt(ə)nd] ['kɑ:nʃəns] :

enlightened	conscience	:
开明	良心	:

按照开明良知的指引来敬拜上帝的特权：

[ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][ɪn'dʒɔɪ][ɪn][ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['kʌntri] ,

a	privilege	they	could	not	enjoy	in	their	native	country	,
一个	特权	他们	可以	不是	享受	在	他们的	本国的	国家	,

这是他们在祖国无法享有的特权。

['ʌndər][ðə; ði] ['bɪgətɪd] [ænd; ənd][ɪn'tɑ:lərənt]['pɑ:ləsi] [wɪtʃ] [swei] [ɪn][ðə; ði] ['kaunslz] [ʌv; əv][ðə; ði]

under	the	bigoted	and	intolerant	policy	which	swayed	in	the	councils	of	the
在下面	这	偏执的	和	不宽容	政策	哪个	摇摆	在	这	议会	的	这

[ˌmɪs'gaɪdɪd] [tʃɑ:rlz] :

misguided	Charles	:
错误的	查尔斯	:

在被误导的查理一世的议会中，盛行着偏执和不宽容的政策：

[ðɪs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] , [æt; ət][wʌn][taɪm] , [ɪn'djʊst] ['krɔmwel] , ['hæmpdən] , - ,

this	consideration	had	,	at	one	time	,	induced	Cromwell	,	Hampden	,	Haslerigge	,
这	考虑	有	,	在	一	时间	,	诱导	克伦威尔	,	汉普顿	,	-	,

这种考虑曾一度促使克伦威尔、汉普登、哈斯勒里格……

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [nɑ:n] - [kən'fɔ:mists] [ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd] ['ɪnfluəns] , [tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] [tu:; tə]

and	many	other	non	-	conformists	of	rank	and	influence	,	to	determine	to
和	许多	其他	非	-	循规蹈矩者	的	秩	和	影响	,	到	决定	到

[teɪk] ['refju:dʒ][ɪn] [nu:] ['ɪŋglənd] :

take	refuge	in	New	England	:
拿	避难所	在	新的	英格兰	:

以及许多其他有地位、有影响力的非国教徒，决定前往新英格兰避难：

['krɔmwel] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] , [hæd; həd]

Cromwell	and	his	family	,	as	well	as	others	of	the	party	,	had
克伦威尔	和	他的	家庭	,	作为	出色地	作为	其他的	的	这	派对	,	有

[im'bɑ:kt] ,

embarked	,
启航	,

克伦威尔和他的家人，以及其他党内成员，已经启程了。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði][pɔɪnt][ʌv; əv][soʊ]['du:ɪŋ] ,

and	the	rest	were	on	the	point	of	so	doing	,
和	这	休息	是	在	这	观点	的	所以	正在做	,

其余的人也正准备这么做。

[bʌt; bət][wɜ:r; wər] [pri'ventid] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [baɪ][æn; ən]['ɔ:rdər][ɪn]['kaʊns(ə)l] ,

but	were	prevented	leaving	the	kingdom	by	an	order	in	council	,
但	是	阻止	离开	这	王国	经过	一个	命令	在	理事会	,

但由于枢密院的一项命令，他们被禁止离开王国。

“ [dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ][ðə; ði][lɔːrd] [ˈtreʒərər] [tuː; tə] [teɪk] [ˈspiːdi] [ænd; ənd] [ɪˈfektʃuəl] [kɔːrs] [fɔːr; fər]

“	directing	the	lord	treasurer	to	take	speedy	and	effectual	course	for
“	导演	这	主	财务主管	到	拿	迅速	和	有效的	课程	为了

[ðə; ði] [steɪ] [ʌv; əv] [eɪt] [ʃɪps] [ðen] [ɪn][ðə; ði][ˈrɪvər] [temz] ,

the	stay	of	eight	ships	then	in	the	river	Thames	,
这	停留	的	八	船舶	然后	在	这	河	泰晤士河	,

“指示财政大臣迅速采取有效措施，阻止当时在泰晤士河上的八艘船只继续航行。”

[prɪˈperd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [nuː] [ˈɪŋglənd] ,

prepared	to	go	to	New	England	,
准备	到	去	到	新的	英格兰	,

准备前往新英格兰，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn][lænd][ɔːl][ðə; ði] [ˈpæsndʒɚ] [ænd; ənd] [prəˈvɪʒnz] [ˌðerˈɪn] [ɪnˈtendɪd]

and	for	putting	on	land	all	the	passengers	and	provisions	therein	intended
和	为了	推杆	在	土地	全部	这	乘客	和	条款	其中	故意的

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ] . ”

for	the	voyage	.	”
为了	这	航程	.	”

并将所有乘客和航行所需的物资运送上岸。”

“ [ðoʊz] [huːm] [gɑːd] [ˈdestɪnz] [tuː; tə] [dɪˈstrʌkʃn] , [hiː; hi] [diˈpraɪvz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌʌndərˈstændɪŋ] ,

“	Those	whom	God	destines	to	destruction	,	he	deprives	of	their	understanding	,
“	那些	谁	上帝	命运	到	破坏	,	他	剥夺	的	他们的	理解	,

“上帝注定要毁灭的人，他会剥夺他们的理解力。”

” — [ðə; ði] [ˈveri] [men] [ðʌs] [kəmˈpeld] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][ˈkaʊns(ə)l][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [æt; ət][hoʊm] ,

”	—	the	very	men	thus	compelled	by	the	king	in	council	to	remain	at	home	,
”	—	这	非常	男人	因此	被迫	经过	这	国王	在	理事会	到	保持	在	家	,

——正是这些被国王在议会中强迫留在家里的人，

[bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ˈɪnstrʊmənts] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] ,

became	the	immediate	instruments	by	which	the	blood	of	the	saints	,
成为	这	即时	仪器	经过	哪个	这	血	的	这	圣徒	,

成为圣徒宝血的直接载体，

[ænd; ənd][ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈprest] [wɜːr; wər][əˈvendʒd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈgɪlti] [kɔːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	the	cries	of	the	oppressed	were	avenged	on	a	guilty	court	and	a
和	这	哭泣	的	这	受压迫者	是	复仇	在	一个	有罪的	法庭	和	一个

[ˈkruːəl][ˈhaɪərɑːrki] .

cruel	hierarchy	.
残忍的	等级制度	.

受压迫者的呼声得到了伸张，正义战胜了罪恶的法庭和残酷的等级制度。

[wen] [ðə; ði] [ˌrestəˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstjʊt] [tuː; tə] [ˈpaʊər] [bɪˈkeɪm] [əˈpærənt] ,

When	the	restoration	of	the	Stuarts	to	power	became	apparent	,
什么时候	这	恢复	的	这	斯图亚特	到	力量	成为	明显	,

当斯图亚特王朝复辟的迹象显现时，

[stɪl] [ˈgreɪtər] [ˈnʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [riˈpʌblikənz] [ænd; ənd][nɑːn] - [kənˈfɔːmists] [sɔːt] [ˈrefjuːdʒ][ɪn]

still	greater	numbers	of	the	republicans	and	non	-	conformists	sought	refuge	in
仍然	更大的	数字	的	这	共和党人	和	非	-	循规蹈矩者	寻求	避难所	在

[nuː] [ˈɪŋglənd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌpɜːsəˈkjuːʃəns] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fɔːˈsɔː] [əˈweitid] [ðem; ðəm] .

New	England	from	the	persecutions	which	they	foresaw	awaited	them	.
新的	英格兰	从	这	迫害	哪个	他们	预见	等待中	他们	.

更多的共和党人和非国教徒为了躲避他们预见到的迫害，前往新英格兰寻求庇护。

[tuː; tə][ðə; ði][dɪˈsɛndənts, dɪˈsɛnɪnts][ʌv; əv] [ðiːz] [men] ,

To	the	descendants	of	these	men	,
到	这	后代	的	这些	男人	,

致这些人的后代，

[in'heritɪŋ] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [ˌdi:te'steɪʃn] [ʌv; əv]['ɑ:rbɪtreri] ['paʊər] [wɪtʃ] [soʊ] ['straɪkɪŋli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]
inheriting **the** **noble** **detestation** **of** **arbitrary** **power** **which** **so** **strikingly** **distinguished**
继承 这 高贵 憎恶 的 随意的 力量 哪个 所以 引人注目 杰出的
[ðer; ðər] ['fɔ:rˌfɑ:ðərz] ,
their **forefathers** **,**
他们的 祖先 ,

他们继承了先辈们对专制权力的崇高憎恶，这种憎恶正是他们先辈们显著的特征。

[ə'merɪkə] [oʊz] [ɔ:l][hɜ:r; hər]['ri:əl] ['greɪtnəs] .
America **owes** **all** **her** **real** **greatness** **.**
美国 欠款 全部 她 真实的 伟大 .

美国的一切伟大成就都归功于此。

[ðə; ði] [nu:] ['ɪŋglənd] [men] [stɪl] [ɪg'zɪbɪt] [ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] ['fi:tʃər] [ɪn] [ə'merɪkən] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd]
The **New** **England** **men** **still** **exhibit** **a** **distinct** **feature** **in** **American** **society** **,** **and**
这 新的 英格兰 男人 仍然 展览 一个 清楚的 特征 在 美国人 社会 , 和
['prɑ:bəbli] [pə'zes] [mɔ:r] ['vɜ:rtʃu:] ,
probably **possess** **more** **virtue** **,**
大概 具有 更多的 美德 ,

新英格兰男性在美国社会中仍然展现出独特的特征，而且可能拥有更多的美德。

[ɪn'telɪdʒəns] ,
intelligence **,**
智力 ,

智力，

[ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ðæn; ðən][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [steɪt] [ɪn]
and **independence** **of** **character** **than** **is** **to** **be** **found** **in** **any** **other** **state** **in**
和 独立 的 特点 比 是 到 是 成立 在 任何 其他 状态 在
[ðə; ði]['ju:niən] . — [si:] ['dɑ:ktər] [dwaɪts] ['trævlz] [ɪn] [nu:] ['ɪŋglənd] .
the **union** **.** **—** **See** **Doctor** **Dwight's** **Travels** **in** **New** **England** **.**
这 联盟 . — 看 医生 德怀特的 旅行 在 新的 英格兰 .

并且比联邦其他任何州的人民都更具独立性。——参见德怀特医生的新英格兰游记。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **32** **]**
[页 -]

[第32页]

(['sɛvən]) “ [ɪn]['moʊtɪv] [pjʊr] ; ” & [si:] .
(**7** **)** **“** **In** **motive** **pure** **;** **”** **&** **c** **.**
(7) “ 在 动机 纯的 ; ” & c .

（7）“动机纯正；”等等。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [dis'intrəstidnis] [ʌv; əv] - ['məutivz] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pʌblɪk]
For **the** **disinterestedness** **of** **Ireton's** **motives** **in** **the** **discharge** **of** **his** **public**
为了 这 无私 的 - 动机 在 这 释放 的 他的 民众
['fʌŋkʃnz] ,
functions **,**
函数 ,

鉴于艾尔顿在履行公职时动机的无私性，

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['ænɪkdoʊt][frʌm; frəm] ['lʌdləj] , [hu:] [wʌz; wəz][nekst][ɪn] [kə'mænd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn]
the **following** **anecdote** **from** **Ludlow** **,** **who** **was** **next** **in** **command** **to** **him** **in**
这 下列的 轶事 从 卢德洛 , WHO 曾是 下一个 在 命令 到 他 在
['aɪərlənd] ,
Ireland **,**
爱尔兰 ,

以下是卢德洛（Ludlow）讲述的轶事，他是他在爱尔兰的副手：

[æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] , [ʃæl; ʃəl] [sə'faɪs] .

at	**the**	**period**	**of**	**the**	**transaction**	**,**	**shall**	**suffice**	**.**
在	这	时期	的	这	交易	,	将	足够了	.

在交易期间，就足够了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

艾瑞顿，一首诗(Ireton, a Poem)

“ [ðə; ði] ['pɑːrləmənt] ， ” [hiː; hi] [sez] ， “ ['ɔːlsoʊ] ['ɔːrdərd] [æn; ən][ækt][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ɪn] ，

“	The	parliament	,	”	he	says	,	“	also	ordered	an	act	to	be	brought	in	,
“	这	议会	,	”	他	说道	,	“	还	订购	一个	行为	到	是	带来	在	,

他说：“议会还下令制定一项法案，

[fɔːr; fər] ['setlɪŋ] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [pər] ['ænəm] [ɑːn][ðə; ði][lɔːrd] - ['depjuti] ['aiətn] ，

for	settling	two	thousand	pounds	per	annum	on	the	lord	-	deputy	Ireton	,
为了	安顿	二	千	磅	每	年	在	这	主	-	副	艾尔顿	,

每年向副总督艾尔顿支付两千英镑的赡养费，

” ([aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔnfiskeitid] [ɛ'steɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['bʌkɪŋəm] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ，

”	(	out	of	the	confiscated	estates	of	the	Duke	of	Buckingham	,	and	which	,
”	(	出去	的	这	没收	庄园	的	这	公爵	的	白金汉	,	和	哪个	,

”(出自白金汉公爵被没收的地产，而且，

['ðerfɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] [mɔːr]

therefore	,	it	might	have	been	thought	he	could	have	the	more
所以	,	它	可能	有	到过	想法	他	可以	有	这	更多的

[ˌkɑːnʃi'enʃəsli] ['ək'septɪd] [ðæn; ðən] ，

conscientiously	accepted	than	,
切实	公认	比	,

因此，人们可能会认为他本可以比其他人更认真地接受，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ，

though	it	had	been	drawn	directly	from	the	pockets	of	the	people	,
尽管	它	有	到过	绘制	直接地	从	这	口袋	的	这	人们	,

) [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ，

)	the	news	of	which	,
)	这	消息	的	哪个	,

尽管这笔钱直接来自民众的口袋，但有关这笔钱的消息却.....

['biːɪŋ] [brɔːt] ['oʊvər] , [wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌnək'septəbl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [sed] ， [ðeɪ] [hæd; həd]

being	brought	over	,	was	so	unacceptable	to	him	,	that	he	said	,	they	had
存在	带来	超过	,	曾是	所以	不可接受	到	他	,	那	他	说	,	他们	有

['meni] [dʒʌst] ['dɛts] ，

many	just	debts	,
许多	只是	债务	,

他无法接受这些人被带过来，他说，他们欠了很多冤枉钱。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [ðeɪ] [wʊd] [peɪ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [meɪd] [sʌtʃ] ['prez(ə)nts] ;

which	he	desired	they	would	pay	before	they	made	such	presents	;
哪个	他	想要的	他们	会	支付	前	他们	制成	这样的	礼物	;

他希望他们在赠送礼物之前先付清款项；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ðer; ðər][lændz] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ;

that	he	had	no	need	of	their	lands	,	and	would	not	have	it	;
那	他	有	不	需要	的	他们的	土地	,	和	会	不是	有	它	;

他不需要他们的土地，也不愿意拥有它们；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mɔːr] [kən'tentɪd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv]

and	that	he	should	be	more	contented	to	see	them	doing	the	service	of
和	那	他	应该	是	更多的	满足	到	看	他们	正在做	这	服务	的

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ，

the	nation	,
这	国家	,

他应该更乐于看到他们为国家服务。

[ðæn; ðən][soʊ]['lɪbərəl][ɪn][dɪ'spoʊzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] ['treʒər] !

than	so	liberal	in	disposing	of	the	public	treasure	!
比	所以	自由主义	在	处置	的	这	民众	宝藏	!

比这慷慨地处置公共财产还要过分!

— [wʌt] [wʊd] [ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑːtɪk]['dʒen(ə)rəl][hæv; həv] [sed] [ʌv; əv][sʌm; səm]['mɑːdərn] ['brɪtɪʃ]

—	What	would	the	patriotic	general	have	said	of	some	modern	British
—	什么	会	这	爱国	一般的	有	说	的	一些	现代的	英国

['pɑːləmənts] ? — [noʊ]['wʌndər] ,

parliaments	?	—	No	wonder	,
议会	?	—	不	想知道	,

——这位爱国将军会对某些现代英国议会作何评价?——难怪,

[ðæt] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [pleɪs] [ænd; ənd] ['penʃən] ['hʌntɪŋ] [pæk] , [ðæt] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði][treɪn][ʌv; əv]

that	the	hungry	place	and	pension	hunting	pack	,	that	returned	in	the	train	of
那	这	饥饿的	地方	和	养老金	打猎	盒	,	那	返回	在	这	火车	的

[tʃɑːrlz] [ðə; ði]['sekənd] ,

Charles	the	second	,
查尔斯	这	第二	,

那群饥饿的猎人和养老院,搭乘查理二世的列车返回了。

[prəʊ'kjʊəd][ðə; ði][ˌekshjuː'meɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði][boʊnz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['enəmi] [tuː; tə][ðer; ðər][traɪb]

procured	the	exhumation	of	the	bones	of	such	an	enemy	to	their	tribe
采购	这	开棺验尸	的	这	骨头	的	这样的	一个	敌人	到	他们的	部落

[æz; əz] ['aiətn] :

as	Ireton	:
作为	艾尔顿	:

他们设法将伊雷顿这样一位对他们部落来说如同敌人的遗骸掘了出来:

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [huːz] ['glɔːri] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɑːsəti][ænd; ənd] [dis'intrəstidnis] ,

the	light	of	whose	glory	,	in	his	generosity	and	disinterestedness	,
这	光	的	谁	荣耀	,	在	他的	慷慨	和	无私	,

他的荣耀之光,体现在他的慷慨和无私之中,

[ʃoʊd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fɔːrməti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɜːrsəneri] [ænd; ənd] [mə'lɪgnənt] ['neɪtʃɚz]

showed	so	much	of	the	deformity	of	their	mercenary	and	malignant	natures
显示	所以	很多	的	这	畸形	的	他们的	雇佣兵	和	恶性	自然

— [ðæt] [ɪn'dɪgnəti] [tɔːrdz] [ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

—	that	indignity	towards	all	that	remained	of	him	,
—	那	侮辱	向	全部	那	剩余	的	他	,

这充分暴露了他们唯利是图、心怀恶意的本性——他对残存的一切所表现出的那种侮辱。

[ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['mælɪs] [kʊd; kəd] [ə'kɑːmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

in	their	power	,	as	far	as	their	little	malice	could	accomplish	it	,
在	他们的	力量	,	作为	远的	作为	他们的	小的	恶意	可以	完成	它	,

在他们力所能及的范围内,尽其所能地,以他们那微不足道的恶意,

[wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ['eni] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðer; ðər] [oʊn]

was	necessary	to	give	them	any	degree	of	consequence	,	even	in	their	own
曾是	必要的	到	给	他们	任何	程度	的	结果	,	甚至	在	他们的	自己的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

为了让他们在自己眼中显得重要,这是必要的。

['faɪnɪs] .

FINIS	.
结束	.

结束。

[es] . ['benɪt] , ['prɪntər] , ['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] .

S	.	BENNETT	,	PRINTER	,	NOTTINGHAM	.
S	.	贝内特	,	打印机	,	诺丁汉	.

S. BENNETT，印刷商，诺丁汉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神